CLAVDII A/SANCTO VINCVLO, DE PRONVNTIATIONE LINGVAE GALLICAE LIBRI DVO:

Ad illustrissimam, simulq; Doctissimam Elizabetham Anglorum Reginam.

Dum spiro spero.

LONDINI,
Excudebat Thomas Vautrollerius Typographus.
1580.

Bon
3239

124572

SERENISSIMÆ ANGLORVM REGINÆ ELIZABETHAE,

CLAVDIVS A SANCTO VINCVLO MOLINENSIS BORBONIORVM perpetuam optat fælicitatem.

MVLTI, Reginarum doctiſſima, & illi quidē linguæ Gallicæ ſtudioſi, de eiuſdē cùm difficili pronūtiatione, tum ardua lectione apud viros doctos huc vſq; ſunt conqueſti. Atque ideo non pauci, vt illorum deſiderio ſatisfacerent, varias grammaticas, varijs rationibus inſtructas ædiderunt. Ex quibus, cùm nonnulli antiquam illam orthographiam retinere, alij verò totam immutare co-

narentur: factum est vt, tam diuersa docendi mothodo, Gallicæ linguæ non minimas tenebras offuderint: idq; nostra legẽdo facilè cuiq; satis apparebit. Sed nos, opinor, tã diuersas illas opiniones aptè satis cõposuimus, cùm propter regulas ad natiuam pronũtiationem excogitatas; tum maximè propter caracterem a me & inuentum, & nunquam antea vel visum, vel auditum. Quo quidẽ tamen, ego adeo modestè commodeq; sum vsus, vt ab antiqua, communiq; ratione non omnino discederem: sed vtrisq; potiùs, & antiquitati fauentibus, & nouitati studentibus magna ex parte satisfacerem. Nos enim ex antiquitate literas illas scribendas existimamus, quæ faciũt ad orthographiam, & quantitatem: nec tamen plenè ruditerq; pronun-

cian-

ciandas oſtendimus: & ea ratione ſubſcriptis punctis vel caracteribus illas annotauimus, vt aſſueſcat lector & hiulcum ſonum, & rudem pronuntiationem effugere: quæ eſt neotericorum ratio præcipua curdelendas eſſe, nec omnino ſcribendas contendant. Sed his noſtris libris, vtriſque ſatis abundè reſponſum arbitror. Quod quidem opus, cùm multis de cauſis, tum duabus potiſſimum auſus ſum tuæ Maieſtati dedicare. Primùm, quia cùm nouum ſit, nouis etiam rationibus innitatur: deinde, quia cùm tu nuper Levvſhamiæ ruſticareris, & me humaniter ad tuum colloquium admiſiſſes, adeo quidem propriè tu, ritèq; Gallicè loqui mihi viſa es, vt non intelligam qui de hoc meo labore poſſit meliùs quàm tua Maieſtas iudicare:

opus, fateor, & exiguum, & regia tua prudentia non ſatis dignum. Verùm tu, ſpero, illud eo animo recipies, quo Alexander ille Magnus & Herculem in ſocium admiſit; & Corinthiorum beneuolentiam gratam habuit. Nam Corinthij cùm Alexandrum per legatos ciuem Corinthium nominaſſent, atque Princeps tantus rei nouitate motus officij genus ſpernere videretur; legati ſtatim ſubiunxerunt: Herculem vnum, & eum ſolum eo honore, quãtumuis exiguo, fuiſſe decoratum. Quo reſponſo factum eſt, vt cùm doni raritatem, tum Corinthiorum erga ſe beneuolentiam Rex admiratus; & Herculem in ſocium, & oblatum munus admittere non dubitarit. Non tanti ſcilicet faciens vel Corinthiorum officium, vel munus;

nus; quanti existimabat se Herculem alium nominari. Sic & tu, spero, licet munus agnoscas & exiguum, & tanto tuo iudicio prorsus indignum; non tamen molestè, credo, feres quòd inter ætatis nostræ viros omnes doctissimos te non solùm annumerauerim, sed primam etiam constituerim. Et certè si tua Maiestas vel tantillum nostris his conatibus fauerit, video iam vniuersos, ad quos huius linguæ fama penetrarit, gratissimum futurum, quòd tuo nutu tantum emolumenti ad eos transmissum peruenerit; omnésq;, scio, vno consensu meum consilium probabunt, qui talem iudicem præ cæteris delegerim.

Faxit Deus Opt. Max. vt fœliciſſimum hoc tuum imperium, amicis, quidem, & subditis iucundissi-

mum; inimicis maximè formido-
losum; exteris nationibus im-
primis admirandum; ad
multos vsque annos
protrahatur.

* *
*

AD

T. V.

AD LINGVÆ GALLICÆ STVDIOSVM LECTOREM.

POSTEAQVAM *totos hos decem annos in lingua Latina & Gallica edocenda Londini consumpsissem, ac proinde de varia & scribendi & pronunciandi ratione (dum importunis discipulis simul respondere ac satisfacere conabar) multa diligenter annotassem, ea solùm quæ ad sermonem nostrum natiuè pronunciandum faciebant, vt tandem in publicum exirent, curaui. Victus enim quotidianis Anglorum querelis de gallici idiomatis in legẽdo difficultate, deinde tot grammaticas in lucem emissas, quæ tamẽ lectorem sine præceptoris viua voce, vel nihil, vel parum admodum promouere contenderent; assiduis suis efflagitationibus effecerunt, vt hoc de gallici sermonis pronuntiatione opusculum in communem & exterorum, & Nostratium vtilitatẽ, perscriberem: quòd nimirum in eo*

Ignarus, qui malè pronũciat.

tatius rei cardo verti existimaretur. Neque id certè iniuria. Si enim grammaticaster ille, quòd malè pronunciaret, rudis & ignarus eorum quæ diceret & doceret iudicabatur, nonne & idem sentiendum de quolibet quoduis idioma perperam efferente? Non est, ideo, quòd mireris si & discipulis, & grammaticarum scriptoribus parum fæliciter adhuc successerit. Qui enim gallicæ linguæ præcepta sine longa & docta docẽdi exercitatione tradere videntur, hi perinde faciunt ac Phormio ille, qui optimi ducis officium docere nitebatur, cùm bonus vir nunquam castra vidisset, nedum aliquod munus bellicum administrasset. Sed ne rationes cur ita sentiam longiùs petere videar, examinemus tot ac tam diuersas grammaticas a diuersis authoribus scriptas, & vnũ Garnerium germanicæ iuuentutis in lingua nostra informatorem solum inueniemus, qui rem (quamuis in nonnullis hallucinetur) fideliùs ac compẽdioſiùs reliquis omnibus tractauerit. Non quòd hæc dicta velim, vt alicui suas laudes detraham: sed tamen in illis qui pila ludunt, facilimè apparent qui sunt alij, alijs peritiores. Quòd si pio lectori, peragratis aliorum campis, in hoc meo prædiolo placeat immorari: aut (hic gallicæ linguæ iacto fundamento)

Exercitatio.

damento) per alienos agros liberiùs vagari: hæc imprimis illi notanda veniunt, vt vbicunque hos caracteres his notulis obsignatos inuenerit, non plenè pronunciet: a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ g̤ h̤ i̤ l̤ n̤ p̤ q̤ ſ̤ s̤ t̤ ſt̤ x̤ z̤: *atque rationes cur ita fiat, cæterasque de pronunciatione regulas diligentiùs expendat. Sic enim fiet vt minimo labore & multo compendiosiori studio (quàm vnquam antea) quod vult assequetur. Nec hic audiendi sunt qui ausint lectorem ab hoc nostro instituto deterrere: vt qui cùm ad alios libros sine his notis excussos peruenerit, nesciat (propter hunc iam assuetum & facilem legendi modum) quo quo se vertere. Verùm quotidianus vsus me, compluresque discipulos iam edocuit, vt qui beneficio huiusce inuentionis linguam suam ad rectam pronunciationem formauerunt; atque iucunda illa, suaui, & quotidiana lectione aures ipsas personauerunt; omnem asperitatem, hiulcamque prolationem imprimis abhorreant, ac verborũ amphractus veluti in mari scopulos fugiãt. Quin imo si quempiam audiant literas omnes (aut certè quas non debet) pronunciantem, auertũt vultum totum contractum, ac si quis aures delicatas, ac natiuæ prolationi iam assuetas, abraderet. Præterea nullas antiquitas in mea*

Literæ in legendo quasi omittendæ.

Obiectio.

scribendi forma desiderat literas: quòd si aliquas, quæ mutescere videtur, notatas videat, fingat nõ esse. Quocirca summopere desiderarim vt, ad exterorum gratiam, aliquot gallica opera, veluti AEsopi fabulæ (aut aliquid aliud tritum & familiare) excuderentur: in quibus omnes literas (quæ quodammodo obmutescunt) notatas haberent. Quid autem si typographi quotquot mittunt ad exteras regiones gallica exemplaria, huiusmodi typis committerent? Quod si fieret, non dubito quin præter exteros, diuersæ etiã nostræ Galliæ nationes vt Vascones, Sabaudi, Prouinciales, suam prolationem limassent.

Quibus rationibus antiqua orthographia in multis retineri debeat.

SI fortasse miretur Lector diuersas literas excudi, quæ tamen prima fronte nullatenus exprimi videntur, sibi persuasum habeat velim, varijs de causis nullo modo posse desiderari. Primò siquidem orthographia demonstrat ex quo fonte manarit dictio: a latino scilicet, cui mediusfidius linguam nostram deferre debemus: nam si vel duo verba

Etymologia, prima ratio antiquitatis seruandæ.

ba efferamus, alterum procul dubio latinum erit: vt si dicam, donnez moy du pain, *tantum est ferme ac si dicam, Donate mihi de pane:* où estes vous: *vbi estis vos?* où vas tu? *quo vadis tu?* ie vay dormir: *ego vado dormire. Præterea, cùm scribo* temps, long, estang, pieds, oultre, est, vespre, *ostendo deriuari ab his latinis dictionibus: tempus, longus, a, um: stagnum, pedes, vltra, est, vesper, & alia id genus: quæ quidem litera (præter etymologiam) multum faciunt ad quantitatem. At (dicet quis) cùm gallicè loquimur, tum latinè loqui desinimus. At ita tamen vt nullo pacto sine vsitatis literis, possis seruare quantitatem, quin omnia penitus confundas: vt nonnulli auferendo, s, in* teste, beste, feste, mesme, taste, gouste, *& infinitis alijs, fecerunt. Neque præualebit loco, s, syllabam accentu acuto notare: vt scribas*, téte, vépre: *nam*, é, *ita notatum multò acutiùs effertur, quàm huiusmodi dictiones desiderent: verbi gratia: qui gallicam prolationem norunt, inueniunt istud*, é, *siue in principio, medio, aut in fine dictionis: vt* rédargué, privément, fessé *aliter sonare, quàm in* téte, béte, *& similibus: propterea quòd in*, teste, *præter continuationem primæ syllabæ, magis hiamus, eleuando vocem magis sonoram: at verò in* moderément,

Obiectio.

Quantitas secunda ratio.

moderé, caché, *ac ſimilibus*, é, *acutè admodùm pronunciatur, illudque oré magis clauſo: &*

Qui exteros ad barbariſmum introducunt.

vt paucis abſoluam, ſi exterus pronunciaret, tête, *vt nuper excuſſum reperimus, in hoc inferioris Normaniæ incolas (quos Houyvets vocant) imitaretur, inquientes:* ie ne ſuy pas ſi bête, comme i'ay groſſe tête: *quam prolationē omnino abhorremus. Verùm qui cupiunt huiuſmodi dictionum rectam prolationem noſſe, diligenter animaduertant quantum vocis atque hiatus tribuant primæ ſyllabæ huius latinæ dictionis,* veſper, teſta, *aut certè huic tertiæ perſonæ, eſt, a Sum: atque eandem vocem, hiatum, prolationem, gallicis vocabulis, ſ, literam poſſidentibus, at non eam abſoluto ſono ſonantibus, dent: dempto tantummodo ſibilo qui quidem exanditur cùm voces latinas profers: ſed cùm illas ipſas feceris gallicas, nullum prorſus ſentis ſibilum. Rem exemplo dilucidiùs explanemus. Sonet exterus omnes literas in his dictionibus,* meſme, eſtre, aſpre tantoſt: *nunc attentè notet quo ſpiritu, voce atque oris hiatu iſthæc pronunciet: deinde ſibilum a vocibus dextre ſolùm amputãdo, nec aliud quicquam a prolatione diminuendo, eaſdem atque ſimiles dictiones eructet: ſic,* moy meſme *egomet:* eſtre, *eſſe:* aſpre, aſper, *ra, rum*

tantoſt

tantoſt, ianiam: *hìc vides has, a ſuperioribus ſolo ſibilo differre. Sed hìc diligentiùs attendito: in*, deſaſtre, *exprimo, ſ, cum ſibilo: in* folaſtre *verò minimè: tamẽ tempus vtriuſque penultimæ ſyllabæ idem eſt: quod ſi vel ab*, allebaſtre *detrahas, ſ, atque ſic ſcribis* allebatre: *penultima ſyllaba nihil differet a penultima huius infiniti*, combatre: *nam vtrunque deſinit in*, batre: *his adde*, folaſtre, fillaſtre: *nihilominus tamen vtriuſq; quantitas multum differt: quando quidem penultima in*, allebaſtre, folaſtre, fillaſtre, *longa eſt: in* combatre, *verò, admodum breuis. Quòd ſi longas illas ſyllabas accẽtu acuto vel circunflexo quis notari velit, nonne, ſ, eodem (ne dicam meliùs) fungitur officio quo & accentus? quin & dictionis deriuationem officiosè oſtendit. Quocirca nihil retardat lectorem a recta prolatione, dummodo edoctus ſit quo modo hac in parte gerere ſe debeat. Temperare me non poſſum quin materiam diuerſis modis exagitem, vt & noſtrates & peregrini hoc animum inducãt ſuum, non temere iam receptum ſcribendi modum a maioribus introductum fuiſſe. Quamuis enim non ita attentè examines tria hæc vocabula*, trouſſe, *pharetra*: pouſſe, *pulſato*: tricouſe, *calliga linea: tamen ipſo-*

Attentio.

Reſpondet futuræ obiectioni.

rum penultimam (& ſi omnia deſinant in, ouſſe *) triplicis enunciationis ac deuerſæ quantitatis inuenies: nam,* trouſſe, *celeriter admodum effertur:* pouſſe, *propter, l, multo lentiùs:* tricouſe, *denique omnium longiſſimè exauditur. Præterea ſi ſequentes has dictiones ſpoliauero ſua litera, ſ:* paſle, *pallidus, a, um:* ſaſle, *immundus, a, um:* maſle, *maſculus:* peſcheur, *piſcator:* paſte, *maſſa panis:* maſtin, *canis ruſticus:* impoſt, *vectigal:* appreſt, *apparatus:* conqueſt, *res partæ:* gouſte, *guſto:* phantoſme, *phantaſma:* Vendoſme: *nonne cum ſequentibus prolatione & ſenſu confundentur? Nam quæ ſequuntur celerem admodum habent pronuniationem:* palle, *pala:* ſalle, *atrium:* malle, *mantica:* pecheur, *peccator:* patte, *pes canis, leonis, aut ſimilis animalis:* matin, *matutinus, a, um:* tripot, *ludus pilæ:* naquet, *aſſecla ludi palmarij:* goute, *podagra:* Chriſoſtome: *quæ quidem breuia ſunt, ſuperiora verò longa: ita vt tantum, imo plus temporis cõſumam in prima ſyllaba huius dictionis* maſle, *quàm in toto vocabulo,* malle: *idem iudicato* de hoſte, *hoſpes:* & hotte, *inſtrumentum vimineum, quo terra ſuper humeros fertur:* je gaſte, *corrumpo:* & agate, *lapis quidam pretioſus. Nec hîc audiendus Peletarius, qui*

conten-

contendat, ſ, in his prononminibus ſcribi non oportere: ceſt, iſte: ceſte, iſta: ſed ita ſcribendum, cet, & cete: verùm ſi, ſ, debeat auferri iudicet vſus, qui aliquando volubilitate quadam effert, ſtome, iſte homo: ſte fame, iſta mulier, ſtui-cy, iſte hìc: ſtui-là, iſte illic: à ſte cauſe je vous prie &c. hac de cauſa te rogo: & tamen ſcribimus & legendo pronunciamus ſi libeat, ceſt home, ceſte fame: à ceſte heure, hac ipſa hora: at inuicem colloquendo proferimus ac ſi ſcriptum eſſet, aſteure: à ſtapreſ diſnée, pro à ceſt apreſ diſnée. Sed vt in medijs ſyllabis pauliſper adhuc hæreamus, nõ ſine ratione veteres Gallorum ſcriptores literas aſcititias quantitati inſeruiendæ aſciuiſſe reperio: nam ſi, ſ, literam ijs vocabulis detraxeris, oultre, vltra: poultre, trabes ædificij: couldre, ſuere: non video quî peregrini quantitatem a ſequentibus ſecernere potuerint: Foucres, familia trapeſitarum apud Auguſtam: bougre, maſculorum concubitor: quos (ſi qui ſint) vel conuertat, vel exterminet Dominus: coude, cubitus: quæ quidem corripiuntur: illa verò ſuperiora primam producunt. Eandem retinent vim literæ in vltimis ſyllabis aduocatæ: quod certè demonſtrat, aveſpriſt, aduesperaſcit: vtraque ſiquidem longa eſt, & ſi vltima longior ſit al-

Quantitas in vltimis ſyllabis.

tera ſyllaba: quod certè omnino contrarium eſt in eſprit, *ſpiritus: habet enim primam longam, vltimam verò breuiſſimam: idem dicito de*, geneſt, *geniſta*: & genet, *equus Hiſpanicus: illud quidem vltimam habet longam: hoc autem breuiſſimam: quæ quidem differentia oritur propter, ſ, vel præſentiam, vel abſentiam. Idem iudicato de ijs aut ſimilibus vocabulis*: je voudroyç qu'il me donnaſt, *ego vellem vt mihi daret*: Saint Donat, *Sanctus Donatianus: hìc deprehendis alterum*, naſt, *longum eſſe: alterum autem* nat, *breue: item*, pleuſt à Dieu qu'il euſt, *vtinam haberet*: a cauſe qu'il pleut hier, il eut vn excés de fiévre, *quia heri pluit, habuit febris acceſſum*: du mouſt, *muſtum*: il eſt mouț dangereus, *admodum periculoſum eſt*: toſt, *cito*: le Roy d'Ivetot, *in quibus non latet lectorem me de vltimis agere. Sed hìc quid dicendum eſt ex his, qui etiam ad dictionis finem (propter diuerſas conſonantes concurrentes) primam expungunt, & cuius loco, apoſtrophum appingunt? hoc modo*: c'é bçaucoup, voire tro' travaillé: *multum eſt, imo nimis laboratum: cùm deberet ſcribi*, c'eſt bçaucoup, voire troț travaillé. *Quid hìc faceret exterus? quas diuinabit huic ſcriptioni deſiderari literas? Si vellet hæc vel dicere, vel ſcri-*

Incommoditas non exigua.

Vrgens ratio.

ſcribere: dites moy que c'eſt: *nonne ita ſcribet*, dite moy que c'eſt? *nam ita inuenit ſcriptum: deinde cùm legat*, tro' to', *nimis cito: ſi gallicè hoc efferre vellet, nimium eſt: nonne ita loquetur?* c'eſt tro': *cùm ſcribendum & proferendum*, trop? *Verùm ne imponatur Lectori, inſpiciat qua voce & ſpiritu proferat*, trop, *in fine membri, vel periodi: ſic tantum vocis atque ſpiritus eidem tribuat, cùm eandem (vel aliam dictionem in conſonantem finientem) in quouis alio loco inuenerit: ea tamen lege vt idem tempus ſeruans, labia premere caueat: hoc modo:* eſt-ce trop? *eſt ne nimium? hic attollo vocem in*, trop, *iungẽdo labia, quia membrum claudit: at in*, trop toſt, *nimis cito: nihil de voce diminuo, & ſi non premam labia efferendo*, trop: *ſed de his fuſius cùm ad regulam duarum conſonãtium peruenerimus. Non me latet tamen Ramum ac Peletarium vt his difficultatibus ſubuenirent, nouos caracteres excogitaſſe, præſertim verò cùm dictionibus auferunt, ſ: vt ſi vellent hæc ſcribere*, eſtre, *eſſe*: eſtrenne, *ſtrena: ſic depingerẽt*, ètrène, ètre: *vt beneficio huius*, è, (*quod apertum, vel* è, *hians vocare poſſumus*) *attollant ſyllabam, cui, ſ, antea affigebatur: quod quidem adiumentum in nonnullis pro-*

è, hians.

deſtiat verò ſi illo promiſcuè vteremur loco, ſ, introduceremus errorem primo peiorem: exemplo rem patefaciamus. Iam recepta & vulgata ſcriptura ſcribit eſtrenne, eſtre: *Ramus autem tollendo, ſ, atque mutando medium, e, in* eſtrenne, *ſic ſcriberet:* ẽtrẽne, ẽtre: *quæ quidem inuentio (etſi in aliquibus valeat) tamen in multis alijs ſyllabis prolationẽ planè immutat. Si, vel vulgus Gallorum harum, ac ſimilium dictionum pronunciationem examinauerit, procul dubio reperiet primam in,* ẽtrẽne, *acutè pronunciari, ſequentem verò ore magis aperto atque hiante, ac proinde vocem magis eleuante: inde fit vt Ramo ac ſequacibus tantum velim ſuffragari, vt prima in,* ẽtre, *& media in,* ẽtrẽne, *ſatis inter ſe conueniant quatenus ad orthographiam & prolationem pertinet: ſed quòd prima in,* ẽtrẽne, *ſimilem recipiat orthographiam, vſus pronunciandi reclamat. Qua in re neque antiquitati, neq; etymologiæ ſic patrocinari volo, vt ſcribamus,* eſtrenne, *cum, ſ, quamuis a latinis deſcendat; neque duplici,* nn, *ad ſyllabam eleuandam: quandoquidem, ſ, ſono ſuo magis attollit ſyllabam cui inſidet, quàm prima in,* eſtrenne, *attolli debeat: idem iudicato de ijs:* eſtuy, *theca:* eſtudier, *ſtudere:*

Antiquitas eatenus retinenda, quatenus rationi cõſentanea.

eſtuver,

estuver, *in balneis lauare: & multis aliis. Vnde fit vt scrupulosi Nostrates, ac plus iusto etymologiæ verborum addicti, idemque filum orthographiæ mordicus tenentes, quantitatem (si scripturam sequantur) euertant: exemplo explicemus. Scribimus, quoniam dicimus*, j'appelle, *ego voco*: tu appelles, il appelle: *& rectè quidem orthographia pronũtiationi respondet, & contra: nã duo .l. iuuant vocis eleuationem: at si neglecta prolatione, etymologiæ soli inseruientes sequentibus duabus personis duo .l. appingamus*, nous appellons, vous appellez, *iam in errorem trahimus prolationem: quippe*, appelons, & appelez, *deprimendo ac extenuando .e. dicimus: tum ad primam prolationis viam reuertentes, efferimus tertiam pluralem per duo .ll.* ils appellent, *illi appellant: præterea*, estant, *participium*; & estre, *infinitum ab eodem patre prodeunt: diuersam tamen habent prolationem: vt dicamus ac si scriberetur*, étant, *vbi prima acutè exauditur: at in* estre, *primam facimus longiorem & magis hiantem*: selle, selles & seler, *analogica sunt: tamen dicimus ac si scriberemus*, selez mon cheval et luy mettez sa selle d'armes: *ideo malè scriberetur*, sseller: *deinde, qui dicit* j'enseigne, *rectè dicunt: at in*, enseigner, *docere:*

Orthographia prolationi famulatur.

auferendo, i, *iustè auferunt: quibus exemplis liquidè apparet pro ratione prolationis, mutari & orthographiam. Cui difficultati vt tandem subueniremus, quæ antiquitas sic pingit*, estrenne, estudier, estuy, estuuer, estre, mesme: *illa ipsa sic scribamus*: étrene, étudier, étuy, étuver, estre, mesme: *in quibus*, é, *sic notatum, natiuam ostēdit prolationem omnium Gallorum iudicio: & nostrum*, ē, *apertum loco magis proprio applicabimus: ita vt non pro*, ſ, *ponatur, sed vbi syllaba magis hiantem prolationē desideret quàm reliquæ per*, é, *scriptæ: vt in* espēce, Lucrēce, tu me blēces, *mihi vulnus infligis*: pēre, mēre, frēre: *deinde huius*, ē, *beneficio, meliùs secernemus prolationem horum possessiuorum*, mēs, tēs, sēs: *ab vltimis sequentium dictionum*, ames, hostes, gousses: *deinde vltima* aspres, asper, *ra, rum: intermortuè exauditur, vergens ad*, e, *fœmininum: secunda autem in*, aprēs, *post: magis sonora voce, atque ore hiante effertur. Existimo insuper*, ē, *apertum a Ramo inuentum meliùs quadraturum in exprimendis huiusmodi vocabulis*: moē, toē, soē, loē, Roē, foē, quoē, moēne, *monachus*: chanoēne, *canonicus: cùm vulgò scribantur per*, y: *vt* moy, &c. *quà in re multum iuuarentur non solùm Burgundi, sed & rudiores*

Antiquitatis recta emendatio.

rudiores Gallorum plus æquo, y, pronuntiantes; cùm huiusmodi dictiones citiùs per, e, & scribi, & pronunciari debeant, vt posteà docebimus. Cautè tamen vtendum, e, aperto lectorem admoneo: nam si dictiones in, oye, desinentes isto, e, scriberemus, illas ipsas priuaremus legitima sua quantitate: vt vltima in, je lisoye, couroye, & similium personarum imperfecti modi indicandi, quæ certè scribi non possunt vt, moe, toe: quandoquidem trahimus vltimam in, lisoye, legebam; continuando spiritum: in, moe, autem quamuis hiemus propter, e, apertum, tamen vocem non continuamus, sed potiùs decurtamus. Deinde si loco, y, & e, apponeremus, e, hians, refragarentur Poëtæ, vt qui sæpius metri causa, tales syllabas diuidunt: vt j'allo-y-e: vo-y-e: fort vo-y-e: &c. Hæc fortasse videbuntur lectori vel prolixiora, vel magis intricata quàm vt possit explicare: sed hanc disputationem ad Nostrates potiùs, quàm exteros existimet pertinere: tum frequentissima exempla quæ ad calcem secundi libri reperiet, toti negotio subuenient. Nostri siquidem est propositi lectorem (peregrinum præsertim) non inuolutris obtegere, sed qua facilitate fieri poterit, fideliter docere. Quem finem vt nonnulli as-

e, causam continuationé spiritus & vocis.

Transit ad tertiam rationē antiquitatis retinendę.

ſequerentur, non ſolùm diuerſas literas è medio, verum etiam è fine dictionis ſuſtulerunt: ex quo factum eſt, vt prolationem ſimul cum orthographia elumbarint: ita vt dum peregrinum docere conantur, illum ipſum dedoceant. Cùm enim ſcribunt Ceu' qui m'antande ſave' for' bien ſi je mans: *illi qui me intelligũt rectiſſimè norunt ſi ego mentior: cùm vſu recepta orthographia ſcribat ſic:* Ceulx qui m'entendent ſçauent fort bien ſi je ments: *hìc videtis quanta ſit diuerſitas: ſed omnia verbatim examinemus. Si enim ſubtraxero, l, &, x, ab hac dictione,* ceulx, *certè ambigua erit quãtitas cum hoc præterito* ſceu: *vt* je ſceu, *ſcius: nam,* ceulx, *longum eſt:* ſceu, *autem breue. Inde inferendum eſt vocabula, quamuis non apertè exprimant omnes literas, earundem tamen veſtigium aliquod retinere: ac proinde (vt toties diximus) tantum prolationis & quantitatis deſiderare, ac ſi clara voce literæ omnes exprimerẽtur. Sequitur,* qui m'antande: *qua in re duplex eſt error: non enim ſcribimus illud vocabulum per,* a, *ſed per,* e: *eo quòd non exprimamus,* e, *ante,* n, *adeo ruſticè, vt tantum hiemus & os aperiamus, ac ſi* a, *efferremus: ſed exprimendo,* entendement, *& ſimilia in,* ẽn, *vel,* ent, *deſinentia, aliquod medium*

dium seruamus inter, e, *&*, a: *vt suo loco dicemus. Alterum errorem reperio in ablatione literarum*, n, *&*, t: *nam si lector interrumpat membrum, siue tussi, excreatu, aut spiritum recipiendo, necesse est vt*, t, *exprimat*, *sic*: ceu' qui m'antandent, *deinde reliqua prosequatur: quòd si*, t, *litera non aderit, quomodo ipsam exterus pronuntiabit? Ergo literarum præsentia, ad exterum melius instruendum necessaria est. Ponamus tamen vt lector membrum totum continuo vno spiritu pronuntiet; quod cùm sit, consonantes (quæ propter suauitatem relinqui debent) non exprimũtur: sed si occasio inciderit vt*, antende, *vel alia truncata dictio claudat membrum, vel periodum; dicemus ne ac scribemus*, faites qu'ilz vous antende': *fac vt te intelligant: cùm*, entendent, *scribendum sit ac efferẽdum? Quid autem? dicet aliquis, nonne meminisse poterit lector talem, aut eiusmodi dictiones nunc in medio membro decurtatas, tum aliunde sententiam vel periodum claudentes, ad longum depictas esse? Verum id quidem, si modo tota Biblia, vel pandectas iuris primò legerit, illaque diligenter annotarit: neque tamen assequetur quod vultis: cùm huic studio nec Cineæ ac Themistoclis memoria suffice-*

Vrgens ratio.

Vetus orthographia exteris instruẽdis necessaria.

Obiectio.

ret. At sit ita vt vis, fortasse confitebuntur: sed ad quid pertinet, n? Vt nimirum differat gallica dictio ab vltima variarum latinarum dictionum, quas peregrinus alioquin confunderet: ac pronuntiaret vltimam in, respondirent, vt vltimam in, responderet, latinè: eademque ratione vltima in, sonnent, appellent: sonant, appellant nihil differret pronũtiatione ab vltima tertiæ personæ præsentis optatiui vbi dicunt latini, sonem, sones, sonet: appellet. Præterea norunt qui gallicè rectè loquuntur, n, literam nescio quid soni ac sui vestigij a tergo relinquere: quodque magis sentitur in, t, ad dictionis finem, quamuis sequens dictio incipiat ab alia consonante: attingimus siquidem, t, ac veluti per transennam efferimus: qua in re exteri mirabilem Gallorum pronuntiationis dexteritatem admirantur. Quam pronunciandi rationem conantur imitari Burgundi, verùm, t, literam nimium ac plus æquo crassiùs sonantes. Restat quarta & vltima ratio antiquitatis seruandæ: quæ quidem ad antiqua vsque contracta monumenea, cæteraque contrahendi ac iuris dicundi rationes extenditur: quarum rerum, cæterumque monumentorum cognitio aut intelligentia nunquam ad posteros perueniret, si ortho-

Hic viua vox vtcuq; desiderari videtur.

Antiqua monumẽta: quarta ratio cur orthographia mutari nõ debeat.

orthographia tãta cum seueritate mutaretur: vt reticeam sumptus infinitos, inexhaustosq; labores ad hæc omnia renouanda suscipiẽdos: verendumque esset, ne post lites infinitas ac capitales discordias, ad aliquod bellum, non dicam ciuile, sed intestinum tandem perueniretur. Quibus omnibus incommodis vt occurreremus, nulla mihi vel melior, vel compendiosior visa est via, quàm vt literas omnes, quæ aliquatenus mutescere videntur, notaremus. Quamobrem nihil de antiqua orthographia detrahendo (nisi in ijs quæ sine probabili ratione literas admittere videbuntur) regulas & orthographiæ & prolationis tot seculorum inuolucris receptæ, suo loco docebimus. Hinc fiet vt quocunque se verterit lector, siue antiquorum, siue Neotericorum scribendi modum considerauerit, in promptu habeat quo se rectam cùm legendi tum pronuntiandi rationem tenere cõfirmet. Literæ igitur quæ prima fronte silere videntur, quasque lector paulatim vel legendo, vel loquendo assuescet omittere, hìc iterũ a nobis repetẽtur, a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ g̤ h̤ i̤ l̤ n̤ p̤ q̤ s̤ s̤t̤ s̤ t̤ x̤ z̤.

Antiquæ, vel nouæ scriptioni fauẽti, sublata est calumniandi occasio.

De ordine in lingua ediscenda tenendo.

NE gallicæ linguæ candidatus vltrò citróque sine omni methodo discurrat, admo-

nẽdus imprimis eſt, vt certũ ordinem ſibi proponat ſeruandum: quo veluti per gradus, ad faſtigium huius idiomatis fæliciùs aſcendat. Dabit igiuur operam, vt primò pronuntiationis regulas ſæpius legat, examinet, ac diligẽtiùs notet quomodo, ac quando literæ ſignatæ & vtcumque omittendæ, tum ſyllabæ, integræ dictiones, nec nõ continuũ aliquod membrum pronuntianda veniunt: vt cùm inciderit in libros cum omnibus literis, ſed ſine his aut ſimilibus notis excuſſos, aut certè nouum ſcribendi modum ſecutos, id eſt multas literas (quas putant ſuperfluas) amputantes, poſſit dijudicare illic non debere ad plenum exprimi, hìc autẽ deſiderari: Vt exempli gratia: qui antiquam orthographiam ſequuntur, hanc periodum ita oportere ſcribi iudicabunt: n'eſt-il pas vray que qui fait tort à aultruy, conſpire contre ſoy-meſme & ſa propre teſte? *nonne hoc verum eſt, vt qui iniuriam facit alteri, contra ſemetipſum & proprium caput conſpirat? Neoterici hìc mutando orthographiam, amputabunt quinque aut ſex literas hoc modo:* n'e't-il pa' vre' ke ki fe' tort à autrui, conſpire contre ſoememe' ſa prope te'te? *Sed vtrum rectè, nos ſupra fuſiùs explicauimus. Ego autem vſui iam multis ſeculis recepto in multũ*

Literę quę videntur ſuperfluæ, aliquod pronũtiationis veſtigium relinquunt.

Auctor nõ in omnib⁹ antiquis aſtipulatur.

tis ſuffragans ſic ſcribo, ſed cum notulis: N'eſt-il pas vray que qui faict tort à aultruy, conſpire contre ſoymeſme et ſa propre teſte? *Non optarim tamen vt lector huic rei ſoli, nimirum regulis examinandis, totus incumbat: ſed opuſculum ad calcem huius libri relatum ſibi adiungat: ac ſiue priuatim, ſiue coram arbitris, voce ſonora legat; vt iudicent aures vtrum rectè pronuntiet, aut contra: interpretetur, quãtum valeat (non dico ſolùm intelligere) ſed & legere, & loqui experiatur. Quòd ſi occurrat vel litera vel ſyllaba, de cuius pronuntiatione dubitarit, ſtatim ad ſuas regulas, veluti ad lydium lapidem, recurrat. Hoc pacto & regularum beneficio, caracterum auxilio, atque textus varietate prouectus lector; dena aut duodena noui Teſtamẽti capita legat: cùm propter ſermonis facilitatem, & cuius ſenſus hæret, aut certè cuiuſlibet hominis Chriſtiani memoriæ hærere debet, tum vel maximè propter ſanctitatem in eo contentam. Poſtremo huius linguæ candidatum ad hiſtorias Tragicas, veluti ad altum mare ſulcandum, relego: quarum phraſim ita nitidam & terſam exiſtimo, vt ipſi* Amadis de Gaule *in ſermonis puritate, inuentione, tractatione anteponi iurè videatur: ita vt ſi Muſæ gallicè*

Gallica pronũtiatio auribus inſeruiens.

Les hiſtoires Tragiques.

Amadis de Gaule.

Le Theatre du mõde.
Les hiſtoires Prodigieuſes.
L'hiſtoire vniuerſelle du monde.
Clement Marot.
Sleïdan bõ François.
Les vies et morales de Plutharque.
Mixtus ſtilus.

loqui vellent, non aliter atque Petrus Boaiſtuau loquerentur. Eiuſdem ſtili & authoris ſunt Theatrum mundi, & hiſtoriæ Prodigioſæ. Hunc ſatis fæliciter ſequutus eſt in dicendi proprietate Franciſcus de Belle-Foreſtz: *vt qui non ſolùm hiſtorias Tragicas ad quartum vſque Tomum proſequutus ſit, verumetiam Vniuerſalem ſuam mundi hiſtoriam elegãter abſoluerit: Poëtam noſtrum Marotum (cui ſimilem nec vidit, nec viſura eſt Gallia) propter lepores & ſales & ſuaue dicendi genus, tibi, ad opus tuum conſummandum, familiarem reddes. His adiunge, ſi vis, Sleidanum adeò ornatè gallicè loquentem, vt non alienum, ſed proprium opus iudicecetur. Plutarchus nuper factus gallicus, ſine controuerſia palmam, quantum interpretis leges ſeſe extendunt, reliquis omnibus abſtulit. In ijs authoribus nihil reperies affectatum, nihil coäctum: nullum peregrinum vocabulum: ſed genus dicendi totum floridum, & veluti ſua ſponte fuſum. A quorum ſermonis puritate & elegantia tantum abſunt neoterici quidem ſcriptores, præſertim verò qui commentarios bellorum ciuilium ſub Carolo nono in Gallia geſtorum nuper ædidit, vt neſcias vtrum Gallico, Italico, aut alio idiomatæ vtantur:*

tantur: quique in verbis nouandis & detorquendis adeo ſibi placent, vt relictis proprijs & natiuis vocabulis, peregrina & longè petita accerſant. Hactenus hæc de ordine dicta ſint. Nunc ad inſtitutum noſtrum (quàm compendioſiſſimè fieri poterit) nos accingamus: vt nec interim tamen quæ magis neceſſaria ad ſyntaxim pertinere videbuntur, prætermittamus.

Modum pronũciãdi & ſyntaxim hìc profitetur.

Nomina literarum Gallicarum.

Bifariam Noſtrates exprimũt ſuas literas: Literæ gallicæ bina noméclatura. *doctiores ſic*: a bé cé dé é ef ge: *non vt Germani, ſed per*, j, conſonans *hoc pacto*, jé: aſh i ka el em en o pé qu er eſſ té v, *rictus, vel labia quaſi ſibilum imitantia, idque ſine linguæ adiumento vt Angli, qui pronuntiant*, you: *& pro*, qu, *efferunt* kyou: *neque proferes*, v, *noſtrum vt Itali atque Germani*, ou, *longum: ſed cùm Scoti dicunt*, gud, *bonus, a, um: maximè alludunt ad pronuntiationem noſtri*, v, ex, ygreck, ézed, étrenſhé: *Vulgus autem Gallorum pro* ef, *dicunt* eſſe aſhe elle emme enne: *alij arre, alij verò* erre, eſſe, ézede *addentes*, e, *fœmininum*: *& ea ratione has conſonantes vel diſſyllabas, vel triſſyllabas faciunt.*

De vocabulis compositis.

Diuersa vocabula in vnum aliquando coäleſcunt, quæ a nonnullis correctioribus typographis continuata hac linea, -, notãtur: vt chauſſe-pied, *cornucalcearium*: pont-levis, *pons ſublicius*: s'entre-tuer, *ſeſe mutuo interimere*: *in diuerſis item interrogationibus quædam monoſſyllaba ſimili nota verbo iunguntur, ac continuo vno ſpiritu efferuntur: vt* eſt-il vray? *eſt ne verum?* que t'a-il fait? *quid tibi fecit?* qu'eſt-ce qu'il dit? *quid eſt quod dicit?* que dy-je de toy? *quid dico ego de te? Malim tamen illa ſuperiora his brachijs amplecti, ~, hoc modo*: garde-robe, *veſtiarium*: *ac ſi verbum verbo verteres, ſeruans veſtem*: gens-darmes, *gentes armorum*: *milites, latinè*: *hæc verò tali, -, linea continuari optarim, vt compoſita ab alteris inuicem ſecerneremus*: *compoſitæ igitur dictiones ſic dignoſcantur*: pont-levis: garde-robe, ſauve-garde, s'entre-batre, contre-faire, contre-miner, contre-dire: *illæ verò quæ verbo adiacẽt, ſic*: quelle heure eſt-il maintenant? *quota eſt hora*: *non dices* quelle heure eſt, il maintenant? *iungendo*, il, *cum ſequenti dictione*, maintenant: *ſed cum præcedenti verbo*, eſt: *hoc modo*: quelle heure eſt-il, maintenant?

idem

idem facito de reliquis. Nonnunquam huiusmodi monosſyllaba citra interrogationẽ verbo adhærent: vt batez-le ſi vous voulez: *verberato illum ſi vis:* appellez-le's pour ſouper: *vocate illos ad cænam:* appellez-moy la chambriére: *voca ad me ancillam. Imitamur in hoc latinos efferentes, Ita ne agis? tu ne hoc facies impunè? Intentiq; oratenebant. Non enim, loquendo, ſeparant, ne, ab, ita: neque coniunctionem, q;, a præcedenti dictione.*

De apiculis ä ë ï ö ü per diæreſin dictionem ſecantibus.

VTimur, aut certè vti deberemus, frequentiſſima diæreſi Græcos imitati, quoties dictio in dubio eſt, vtrum debeat diuidi nec ne. Nam vt tollamus omnem ambiguitatem vocalium coäleſcentium & diuiſarum, alteri vocali duas affigimus notulas, vt hac ratione ſeparetur a precedenti, vt in jouër, *ludere: hìc illa duo puncta indicant non eſſe pronunciandum,* jo-ver, *vbi,* u, *alioquin fieret conſonans: ſed,* jou-ër, fou-ïr, *fodere:* bou-ë, *lutum:* jou-ë, *gena:* il jou-öit, *ludebat: non dices* jovoit: arhe-ïſme, juda-ïſme, *non autem* judäiſ-me: pa-ïs, *& non,* païs, *vnius ſyllabæ. Verùm vt hoc meliùs intelligas,* moruë, *piſcis genus, &*

morve, *nasi excrementum, demptis apiculis, eodem modo scribuntur: at verò,* moruë, *eo quòd,* ë, *duo recipiat puncta, trissyllabam facit dictionem,* mo-ru-ë: mor-ve, *verò dissyllabam tantum, ac proinde,* v, *remanet consonans: cùm in superiori sit vocalis. Sed quæ vocalis notulas illas recipere debeat, in controuersia est. Videmus enim primæ vocali, vel sequenti, apices illos a typographis sine discrimine appingi: vt in* louë, *lupa: alij inscij excudunt,* loüe: *signantes primam vocalem,* u, *non autem,* e: *qua in re neque Græcos, neque Latinos, a quibus hæc mutuo acceperunt, imitantur. Nam in* παϊς, *non,* a, *sed,* ï, *notant: Latini* ë, *in poëta, non* o, *signant:* aëre, *quoque, non* äere, *Diues pictaï vestis & auri. Ouid. Debuerant suos* euoluïsse *fusos: non* euolüisse. *Interdum tamẽ occurrit quædam difficultas propter,* e, *accentum acutum recipiens: quod cùm sit, nullus locus duobus apiculis est relictus: ac necessariò in præcedentem vocalem reijciuntur, vt in* loüé, cloüé, salüé: *& in similibus. Sed vt huic incommodo subueniremus, hoc nouum,* ë, *excudi curauimus: vt hac ratione propter duos apiculos a præcedente vocali seiungatur, & propter accentum acutum viriliter pronuntietur,*

Nouum, ë, nuper inuentum.

tur, hoc modo: salu-é, salu-é-e, *ſalutatus, ta, tum:* cou-é, cou-é-e, *caudatus, ta, tum:* enrou-é: *raucus: & pauca alia.*

De apoſtropho, diuerſas dictiones quaſi per ſynæreſin iungente.

QVoties hoc ſemicirculo, ', dictionem inuenies notatam, dicito loco, a, *aut,* e, *apponi: nota frequens admodũ apud nos, apud Italos autem multò frequentior: Angli correctiores & hũc in nonnullis dictionibus admittere incipiunt, illoque audaciùs vſus ſum in meo opere Anglicoitalico: vt ad id magis ac magis Anglos incitarem: ſcribimus igitur & pronuntiamus* l'eſprit, *pro* le eſprit: l'home, l'éperon, l'hiſtorien, l'arbaleſtier: *cùm antiqui ſcriberent,* le home, le eſperon, le hiſtorien, le arbaleſtier: *nunc pro fœminino dic,* l'égliſe, l'artillerie, l'hoſteſſe: *pro* la égliſe, la artillerie, la hoſteſſe: *& ſic de alijs: ita fit vt vitemus illam cacophoniam, & hiulcam pronuntiationem, Gallis omnibus admodum inuiſam: ac proinde exteris omnibus imprimis fugiendam. Aliquando expungimus,* i, *vocalem, apoſtrophi ſigno, ſed cùm hæc ſyllaba,* ſi, *iungitur cum,* il: *vt pro,* ſi il vous plait: *ſi tibi placet: ſcribimus* s'il vous plait: *loco* ſi il veult, *ſi velit:*

ſcribe ac dic, s'il veut: ſi il faut, s'il faut.

Quid ſit, *é*, maſculinum & *e*, fœmininum.

ANtequàm generales pronuntiationis regulas attingamus, videndum eſt imprimis quid Galli appellent, é, *maſc. &*, e, *femi. quæ quidem non habita ratione alicuius generis talem ſortita ſunt nomenclaturam, vt nonnulli putauerunt: ſed quòd alterum viriliùs, alterum verò magis effœminatè exprimatur. Nam*, é, *maſc. ſemper accentu acuto aut notatur, aut certè notari debet, ſiue in principio, medio, aut fine dictionis inueniatur hoc modo*: é: *& quemadmodum latini pronuntiant*, e, *in Petre, lapide, me, te, ſe: ſic nos*, é, *maſc. efferimus: vt* édict: *edictum*: détriment, *detrimentum*: modérément, *moderatè*: *at verò in fine dictionis paulo acutiùs exauditur*: *vt* la cité, *ciuitas*: détaché, *ſolutus*: accuſé, *accuſatus*. *Sed quo faciliùs*, é, *maſculinum, eo difficiliùs*, e, *fœmin. peregrini enunciant: qua in re magna opus eſt attentione: quandoquidem ſi*, é, *maſc. facilè (quoniam viriliter) pronuncias*; *tanto arduè*, e, *fœm. (quia molliter, & vt ſic dicam intermortuè) enunciabis: Anglis non paucis admo-*

Magna attentio in e, fœm. exprimendo neceſſaria.

admodum laboriosum: si enim illis proposueris aliquam dictionem per, é, masc. terminatam, vt bonté, bonitas: pieté, pietas: nullo negotio sese explicabunt: at verò per, e, fœmi. desinentem, vt home, homo: table, tabula: goute, gutta: cire, cera: hoc opus hic labor est: vltimam enim syllabam efferunt vel pèr, é, masc. vel per, a, vel per, o: ac si ita scriptum esset: tablé, tabla, aut tablo: auribus Gallorum admodum ingratũ. Quamobrem ante omnia exteros admoneo, vt sese in hoc, e, fœminino natiuè pronunciando liberaliter exerceant, neque hoc præceptum parui esse ponderis existiment. Vt autem possis facilè nostrum, e, fœm. pronunciare, fac diligenter aduertas quomodo mediam huius infiniti, facere, efferas, ac ita gallicum, e, fœmi. enuntiato. Quòd si velis rem meliùs ob oculos poni, examina primam syllabam, in legeris, & tibi exprimet, é, masculinum: tum pondera secundam, ac facilè, e, fœm. explanabit. Ideo cùm titubaueris de, e, fœminini prolatione, clara voce exprimito, agere, facere, legere, legeris, atque tuum, e, fœm. ad sonum secundæ syllabæ horum, aut similium exemplorum accommodato: cùm Angli pronuntiant, bodely, facilè effe-

runt, e, *de quo agimus. Ne autem imprudens pecces, hìc pro oculis vides*, attrempement, *temperamentum*; *&*, attrempément, *temperatè: ſubſtantiuum illud gallicum penultimam ſemimortuam; hoc verò aduerbiũ*, attrempément, *illam ipſam imperiosè enuntiat. Nunc autem cùm diuerſis modis edoctus ſis quî*, e, *fæm. ſit proferendum, certa ac rata hæc tibi proponatur regula, vt vbicunque reperias duo*, ee *ſimul in eadem dictione, alterũ ſit tibi maſc. alterum verò fæmin. vt* courroucée, *irata*: abandonnée, *derelicta*: *de hac re te admonitum velim, eo quòd in multis exemplaribus negligant notare*, é, *maſculinum*: *aduerte inſuper ſolam hanc dictionem tria*, e, *recipere, videlicet* créée, *creata*: *vt ſi loquaris de viro dices*, il a eſté créé Roy des Romains, *creatus fuit rex Romanorum*: *ſi verò de muliere*, dit elle a eſté créée Ducheſſe de N. *Hoc itaque iacto fundamento, nunc ad principaliores regulas deſcendamus.*

Duæ capitales regulæ, in lingua Gallica rectè pronuntianda imprimis obſeruandæ.

SI quis rectam Gallicæ linguæ pronuntiandæ rationem cognoſcere cupiat, ei duo notanda

tanda veniunt: vt videlicet nimium hiatum, atque asperam pronuntiationem veluti scopulos studiosissimè deuitet: alterum cauebit vitium si, cùm, e, fœmininum aliquam dictionem terminauerit, tum sequens dictio ab aliqua vocalium incœperit (quæ quidem apud nos sex sunt; a e i o u, & y) illud ipsum, e, fœm. prorsus relinquat, atque binas dictiones legendo ita conglutinet, vt ambæ veluti in vnum corpus simul coalescãt vt: Ma tantę a disné: *Matertera pransa est: hìc vides quomodo istud vocabulum,* tante, *finiat per, e, fœmininum: ac sequens incipiat ab hac vocali, a: quid tibi nunc faciendum est? legito atque pronuntiato ac si ita scriptum foret:* ma tanta disné: *hoc modo vitas hiulcam illam pronuntiationem, quæ alioquin sequeretur exprimendo, e, in* tante: *vitium valde apud nos vitandum: aliud exemplum:* Mon pẽrę eṭ ma mẽrę onṭ soupé: *meus pater & mea mater cœnauerunt: legito quasi syllabicè ita scriberetur:* mon pẽ reṭ ma mẽ ronṭ soupé: *sed loquendo continuato vno spiritu sic efferes:* Mon pẽreṭmamẽronṭsoupé: *aliud:* je vous prie de prendrę vn peu de peinę â m'ensegner, a fin que j'apprennę â parler François: *quæso vt paululum laboris capias in me edocendo, vt discam Gal-*

Sex vocales apud Gallos.

licè loqui: nunc conglutinando binas dictiones in vnam, ſic loquéris: prendrvn peu de peina m'enſegner, afin que j'apprennà parler François: *hìc attende quomodo tria*, e, *loquendo amputentur: nimirum in*, prendre, peine, *&* apprenne: *iterum*, *pro*, elle ira avec vous, *illa ibit tecum: dic* ellira avec vous: *rurſus*, elle y eſt, *illa illic eſt: dic* elly eſt: *hoc*, *ſinem exemplorum faciat:* cela eſt comme vne eſpéce de brocard, *hoc eſt velut ſpecies ſcommatis: dic*, commune eſpéce &c. *ac ea ipſa legendi loquendiq; ratio peroptima eſt. Nolim tamen vt hæc ita ad amuſſim obſerues, quin efferre illud ipſum*, e, *liceat, ſi lubet: at certè interpoſita aliqua mora vt vites cacophoniam: ſi vis, igitur, ità loquitor:* Mon pére, et ma mére, ont ſoupé. *At verò ſi hanc legendi conſuetudinem amplexatus fueris, intelliges quidem quid legas: verùm ſi Gallos colloquentes audire contigerit, perpauca intellexeris: eò quòd in ſimilibus exemplis huiuſmodi vocalem*, e, *ad ſuauitatem retinendam (non quidem dedita opera, ſed natura duce) abſorbeant. Inde fit vt exteri putent nos admodum volubiliter loqui, ac veluti verba noſtra deuorare: quì quidem error innaſcitur ob minus notas pronuntiationis regulas.*

Exce-

Exceptio.

VT nullum ſcrupulum a tergo relinquamus, néue lector in errorem incidat; caueat abſcindere, e, *fœm. ante*, j, *&*, v, *conſonantes, vt hoc loco* ceſte voſtre jeune fille, *iſta tua iuuenis filia; hìc non auferes*, e, *in* ceſte, *neque in* voſtre: *quia*, v, *hoc loco ſit conſonans, non autem vocalis: de*, j, *in* jeune, *idem iudicato.*

Legunt item Galli non peritiores, Comment s'appelle-il? comment s'appelle-elle? *quî vocatur ille? vel, illa:* comment vous appelle-on? *quomodo vocaris?* comment l'appelle-on? *quomodo illum vocant?*

Ne autem linguæ noſtræ penetralia lectorem lateant, & hoc inſuper velim vt cognoſcat, Noſtrates omnes ſuauitatis ac decori adeo eſſe loquendo duſtioſos, vt etiam ſuperiores, ac diuerſas alias dictiones literis adductitijs fœliciter molliant: vt non inuenuſtè dicant pro, s'appelle-il, s'appelle-til: *& loco*, comment s'ppelle-elle, *efferant*, s'appelle-telle: *interſerendo*, t: *tum cùm ſcriptum ſit*, a-il diſné? *pranſus ne eſt? proferimus adjiciendo*, t, a-til diſné? *præterea pro*, que t'a-il-fait? *quid tibi fecit? dices eleganter*, quet'a-til fait? *hæc, &*

multa alia sic proferimus: quamuis non scribamus: contra verò nonnullæ sunt vocales (mirum) quæ scribuntur, quas tamen loquendo, non explanemus: vt Madamoiselle, Capitaine: *& si quæ sunt alia: vt aulico more dicamus* Madmoiselle, mon Captaine: *ex quibus non simus contenti silere*, a, *in prima dictione*, *&*, *in secunda: verumetiam*, d, *&*, p, *tantum eneruamus, vt parum admodum exaudiantur.*

Duarum consonantium regula.

Secunda capitalis regula.

QVoniam Gallicum idioma (propter pronuntiationis, ac soni suauitatem) iurè lingua mulierum nuncupari potest, danda est opera vt candidus lector omnem asperitatem fugiat: imo prorsus abhorreat: quod certè facillimè effectum reddet, si cùm aliqua dictio in consonantem desierit, & proxima vox a diuersa alia consonante incœperit, tum omittendo primam consonantem, membrum sine interposita mora legerit, hoc modo: scribunt Galli: il n'est jamais trop tard pour bien faire: *nunquam nimis serum est ad bene agendum: at verò ita legunt:* il n'est jamais trop tard pour bien faire: *si queras cur* t, *in* est, s, *in* jamais, *relinquatur: quòd videlicet* j, *consonans det princi-*

principium ſequenti dictioni: atque, t, *in* trop: *idē dicito ex*, p, *&* d: *muteſcunt enim cùm loqueris; idque ob alias conſonantes ſubſequentes: alia proponamus exempla*: belles paroles m'ont beaucoup ſerui: *bona verba mihi multum inſeruiuerunt: proferto ac ſi ferme ita pingeretur*: belle parole m'on beaucou ſervi: parlez peu en vn banquet bien moderé, *pauca loquitor in conuiuio bene moderato*: *dic* parlez peu en vn banquet bien &c. *iterum*: dans deux mois je viendray à vous, *infra duos menſes ad te veniam*: *nunc omittendo* s, *&* x, *effer* dans deux mois je viendré à vous: *ac ſic de alijs iudicato. Si verò rectè memineris, ſuperiùs dixi, ſi diuerſæ fuerint conſonantes, præcedentem (ad fugiendum aſperum & ingratum concurſum) minimè exaudiri: quocirca ſi ſimiles ac eiuſdem generis fuerint conſonātes, hæc obſeruatio nullum tenet locum; eo quòd nulla interueniat aſperitas vt ſi dicam*: trop peu, *nimis parum*: *hìc linæ ſubſequuntur conſonantes, & tamen pronuntiando neſcis vtrum primum*, p, *efferam aut relinquam: idem iudicandū de duobus*, t, *duobus*, s: *& ſimilibus*: il vient tout tanté, *venit totus tentatus*: *aliud*: tous cés ſavans ſont ilz ſans ſel? *omnes iſti docti ſunt ne ſine ſale? hoc loco*

Bon. 3239

vel voce continuata omnes pronuntiantur literæ: quia scilicet consonantes quæ claudant dictiones, illæ ipsæ incipiant alias consequentes: vnde fit vt nulla nascatur asperitas. Huius generis sunt, c, *simplex ante*, e, *&* i: *atque*, ç, *caudatum ante*, a, *&* o: *non enim*, s, x, *nec*, z: *præcedentes, ac finem dictioni facientes, reiiciunt: eo quòd sint prorsus eiusdem prolationis: ita iudicato de*, ſ, *ante*, ch: *quia enuntiamus*, ch, *vt Angli atque Germani*, ſh: *exemplum horum omnium afferamus:* lés cerimonies anciennes: ceulx-cy sont gens de bien: *hi viri boni sunt:* vous savez cela: *hoc nosti:* venez-ça, *veni huc: quamuis autem hæc duo* c, ç, *a tribus his consonantibus*, s, x, z, *forma, & sæpius natura atque sono discrepent, interdum fit tamen vt apud nos eundem induant sonum, vt hoc loco, ac proinde amicè inter se conuenientes, nullam asperitatem introducant: item*, ſ, *ante*, ch: *vt* toutes choſes choiſies changent, *res omnes selectæ mutantur. Quamobrem hìc grauiter lapsus Ramus, quòd huiusmodi consonantes ante* ce, ci, ça, ço, *&* ch: *atque similium concurrentium, alteram apostropho amputarit. Ad hanc diuersarum consonãtium regulam pertinent,* i, *&* y, *cùm fiunt consonantes; quandoquidem*

i, & v, consonantes.

dem respuunt consonantem, quæ dictionem anteriorem claudat: hoc modo estes vous jalous? *es ne zelotipus? dicito ac si scriptum esset:* este vou jalous? *item*, ce sont choses vulgaires, *sunt res vulgares: effer*, chose vulgaires: je ne peux laisser ceste compagnie tant j'y trouve de consolacion, *nequeo relinquere hãc societatem, tantum in ea consolationis inuenio: omittendo*, t, *dic*: tan j'y trouve &c.

Exceptio.

EXcipiuntur ab hac regula, n, *&* r: *nam (vt breuiter loquar) quotunque incidunt exprimuntur: ideo nullum a nobis exiges exemplum. Aduertes etiam vt semper sones literam*, c, *in hac dictione*, avec, *siue sequens dictio vel a consonante, vel a vocali incipiat: dic ergo*

avec { moy, toy, luy, } *cum* { *me, te, illo:*

ideo pro avec elle, *cum illa: dicito ac si scriberetur*, avekelle: *ratio autem est, quòd olim scriberent*, avecque moy &c.

Nonnulla item habemus vocabula in f, *desinentia, quæ cùm occurrunt, tibi pronuntianda sunt integra: at ita tamen vt aliquantisper*

Bon. 3239

ſuper, f, *finem faciente immorêris*, *quomodocunque ſequens dictio inchoëtur: vt*, il a dépendu tout ſon bien, ſauf quelque peu de meuble: le meſchief que tu m'as procuré, *malum quòd mihi procuraſti*: du bœuf ſalé, *caro bubula ſale condita*: *dicito acſi ita inuenires*: le meſchief, que tu &c. *Effer*, nœuf heures, *nona hora*: neuveures. *Eandem ſibi vendicat moram hoc vocabulum*, ains, *ſed*: *nam quamuis diuerſa alia conſonans ſequatur*, *nihil de ſuo iure relinquit*: *ſed paulo longiùs ſuper*, s, *inſiſtendum eſt*, *antequam ad ſequentem dictionem accedas*: *vt nunc de litera*, f, *diximus*: *vt* je ne veu pas dire quelz ſont noz princes dau-jourdhuy ains quelz ilz doyuent eſtre: *nolo dicere quales ſint noſtri principes hodierno die*, *ſed quales eſſe debeant*.

C.

VBicunque inueneris hoc ç (*quod caudatum nuncupari poteſt*) *ante*, a, *&* o, *illud ipſum vt*, ſ, *efferto*: *vt pro*, venez ça garçon, *veni huc puer*: *dic ac ſi ſcriberetur*, venez ſa garſon.

j, & v, conſonantes.

VT nihil relictum eſſet quod lectoris vurſum tardare poſſet: *curauimus*, , *conſo-*

nans

nans ita excudi: j: itaq; dites, jamais, enjambert similiter, v, consonans hoc modo: vt trouver, inuenire: & ne tibi ambiguum foret, vtrum debeas legere v-ray, pro vray: deinde ne diceres yv-rongne, ebrius, a, uu: sed, y-vron-gner & in similibus.

De simplici litera l.

NOn satis bene inter se conueniunt Nostrates, de, l, litera in fine dictionis posita: nonnulli siquidem sunt (& quorum iudicio suffragari velim) qui ad dictionis finem nulla habita ratione sequentis consonantis, proferant, l, eo quod liquida sit & mollis: vt dicant, il convient, aut il fault faire cela: hoc faciendum est: il dit, dicit: il vient, venit: qu'il dorme, dormiat: ilz disent, dicunt: Aulici tamẽ in illis ac similibus vocabulis illud ipsum, l, omittunt: quapropter lectorem hac in re liberum relinquo.

De l, & s, in medijs syllabis.

QVoniam de hac, l, litera nunc loquebamur, visum est non absurdum fore si totum illius negotium hoc loco absolueremus: quia verò adeo lubrica sit, vt nulla certa re-

Bon. 3239

gula retineri valeat, obseruabis tamen hoc ipsum nunquam post binas has diphthongos exprimi, si cum consonante iungatur, au, & ou: *vt* aultrement, *aliter*: pouldre, *puluis*: *nam hìc & in similibus non exprimis*, l: *qua de re te admonitum velim, vt cùm legeris alios libros sine his caracteribus excussos, relinquas*, l, *post huiusmodi diphthongos*: au, ou, *ni fortè excipias*, coulpable, *culpabilis, & le*: poulpitre, *pulpitum*.

l, in medio.

QVam erucem hæc litera fixerit auditorum animis, nouerunt qui nostræ linguæ operam dederunt: quia enim tam sæpe diuersas figuras recipiat, nesciuerunt animo deiecti quo nodo retinere valerent: nunc verò hunc nodum soluentes, lectorem ex tantis inuolucris explicemus. Fateor tamen multa in hoc opere doceri, quæ cum silentio præterire possent (præsertim hæc & superior regula) si omnia exemplaria cum notatis caracteribus in publicum (maximè verò ad peregrinos) prodirent: verùm dum hac scribendi genus molliscet, hæc interim lectori necessaria existimaui. Discat igitur peregrinus propria quælibet nomina, in medio ante consonantem expri-

exprimere, ſ: *vt* Auguſte, Sebaſtien, Ausbourg: *nec non nomina omnia ſectarum: vt* Anabaptiſte, Athéiſte, latiniſte: *denique vocabula ſingula in* iſme, *deſinentia: vt* barbariſme, cathéchiſme, judaïſme, *excipe*, abiſme.

Breuis exceptio.

A *Nominibus proprijs excipiuntur hæc:* Chriſt, *Chriſtus*: Baſle, *Baſilea*: Creſpin, *Criſpinus*: Eſcoce, *Scotia*: Eſtiéne: *Stephanus*: Hyeroſme, *Hyeronimus*.

Appendix.

ADdes nominibus proprijs hæc alphabetico ordine in his tabulis contenta: nam in medio, cum omnibus deriuatis, ſ, *exprimunt. Quare ſi vel legendo, vel loquendo hæſitaueris vtrum in medio debeas exprimere,* ſ, *vel ſupprimere, ſtatim ad has columnas alphabeticas recurrito: tum ſi hìc inuenias vel dictionem ipſam, vel thema vocabuli de quo ambigis, ſine hæſitatione,* ſ, *proferto: ſin minus, relinquito. Non hìc appoſui latinam explicationem, eo quòd ex dictionarijs facilè poteris depromere.*

Bon. 3239

A.

Abſconſe
abſtraction
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
annaliſte
apoſtolique: *dic tamen*
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
opoſtrophe
apoſtume
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *tamen dices,*
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtraindre
aſtres: *cum deriuatis ab aſtrum,*
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtrale
auſtruche.

B.

Barbareſque
basque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades,
excipe: baſton:
beſtiole
beſtialité, *dic*
beſte, & beſtelette
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
boſquet
bruſque.

C.

Camériſtes
cataſtrophe
céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére!
combuſtible
confiſcation
conſiſtoire
conſiſter, *cum omnibus cõpoſitis a Sto, Sta vt* reſiſter, aſſiſter &c.
conteſter
conſpirer, *& compoſita a ſpiro: vt* aſpirer, reſpirer &c.
conſtance
conſtellacion

conſte:

conſte: *vt* il ne conſte rien de cela.
coſmographie
coſtillier
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
coruſcacion
contriſter
crépuſcule
criſtal
croteſque
curialiſte.
cuſtode.

D.

DAmaſquiner
demonſtracion: *ſilet tamen, I, in ſimplici* monſtrer, *cum deriuatis & compoſitis.*
deſaſtre
deſcripcion: *& alia ſubſtantiua in*, cion, *quæ proueniunt a compoſitis verbi ſcribo: vt* inſcripcion &c.
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *cum aliis ſubſtantiuis a compoſitis huius verbi, Struo, deſcendentibus, vt* inſtruccion &c.
deſiſter
deſtinée
déteſter
digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgraee
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtampere
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique.

E.

ECcleſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enrégiſtrer
eſcabeau
eſcalade
eſcamper

Bon. 3239

eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſbabreus
eſcarlatin: *dictamen*
eſcarlate
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouãde
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpece
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
evangeliſte.

F.

FAnaſtique
feſtin
fiſcal, *aut* fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque,
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G.

GArgueſques, *aut* gargaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

HAſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité, *ſolùm*
hoſtie
hoſtilité.

I.

IAſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte: *ut* à l'improviſte
inceſte
inconſtance
incruſtacion
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion

instable
instaler
instance
instinct
instigacion
instituer
instruire
instrument
justice
intestins
investiture, *solùm*
juristes
jusques
justifier,

L.

Lansquenets
législateur
lourdesque
lustre.

M.

Magistrat
majesté
manifester
masculin
masque
mastic
menstruel
ministre
miste
mistère
mistique
modeste
molester
monastère:
moresque, *aut*
morisque
monstre, *pro*
monstrum, solùm
mosquet
mosquée
muscade
muscader
musc
muscles.

N.

Non-obstant.

O.

Obélisque
obscur
obstacle
obtester
obstinacion
offusquer
organiste
ostade
ostentacion.

P.

Pansioniste
papistique
pasteur, *sed dic*
paistre
pastenades
persister
peste
pisteau
pistoler

poſte
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtule
poſtpoſer
poteſtats
phantaſtiquer
predeſtinacion
prépoſtére
presbitére: *ſolùm*
preſtiges
priſtin
proſcrire, *cum omnibus compoſitis a, Scrib.* deme *tamen*
éſcrire, deſcrire, & reſcrire: *quæ quidem vellem vt ſ, non ſcriberent.*
proſpective
proſpérer
proſterner
proſtituer
proteſter.

Q.

QVeſtion, *vt* dõner la queſtion &c. *id eſt*, la gehenne, *aut* torture.

R.

Régiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
róbuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

SAcriſtie
ſatisfaire, *nonnulli tamen relinquunt ſ, intactum.*
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtrer
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſpaſme
ſubhaſtacion
ſuſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

TEmpeſtatif, *ac* tépeſtative *ſolũmodo* ter-

terreſtre
teſtament
teſticules
teſtifier
teſton
teſtonner

compoſita omnia a trans, *præpoſitione: vt* transfigurer &c.

triſteſſe
turqueſque.

V.

VEſtiges
veſtales
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

EST & compendioſior via, qua quidem hoc negocium tractari poteſt: vt ſi dicas Gallica omnia vocabula a latinis promanantia, in medio retinere, ſ̄: *vt* eſprit, contriſter, diſtinctement, *quæ a ſpiritus, contriſtor, âris, diſtincte, proueniunt. Sunt & nonnulla quæ excipiuntur, quorum numerum alphabetico ordine recenſere valerem: vt* hoſte, eſtablir: dégaſtement, *ab hoſpes, ſtabilio, deuaſtatio &c. quibus addere poſſes natiua quædam Gallica: vt* eſcarpins, maſque', eſtoc: *& pauca alia: verùm hæc, quam ſum ſequutus, eſt (meo iudicio) lectori certior faciliorque & ſi paulo longior.*

De duplici I.

QVotieſcunque duo I, *ſequuntur aliquam harum quatuor diphthongorum* ai, ei, oi, ui, *non extremitate linguæ tibi pronunciandæ ſunt, ſed tangendo oris palatum ipſius*

ipſius linguæ medio, vt loquendo molliores
Quomodo Itali exprimant noſtra duo ll, poſt diphthongum.
fiant, ac veluti in ore liqueſcant. Itali optimè exprimunt huiuſmodi, ll, *in* voglio, meglio, duoglio: *& ſimilibus. Anglorum pueri cùm ipſam grammaticam deguſtare incipiunt, binas has literas facilè exprimunt in* luceo, ſaluto: *ſed corruptè pronunciando: non enim ſyllabam*, lu: *extremitate linguæ*
In quibus vocabulis Angli pronunciationem Gallicam imitantur.
ſonant, ſed ipſo medio linguæ: quod & illud ipſum natiuè expreſſum reddũt Anglico idiomate in collier, *&* ſcollion: *quos Latini carbonarium & lixam vocant. Hiſpani in verbo*, llamò, *appellauit*: llorar, *plorare*: Igleſia, *Eccleſia*: lleno, *plenus, a, um*: *apprime exprimunt quod quæro.*

Exempla erunt hæc: tailler, treillis, grenoille, fouiller, brouiller, bouillir: *in quibus non ſonamus*, ll, *vt Latini*, la, lo, lu: *ſed vt antea demonſtrauimus: vbi notabis*, i, *in huiuſmodi ſyllabis*, aill, *&* ouill, *& frequẽter in alijs duabus*, oill, *&* eill, *inſeruire tantum vt ſignificet illa duo*, ll, *liqueſcere. Hoc exemplo facilè inuenies diſcrimen in hoc quod volumus*:
Nota.
baller, *tripudiare*: *&* bailler, *dare*: *illum infinitum*, baller, *ipſa linguæ extremitas exprimit: hunc verò*, bailler, *medio linguæ pronũciamus, molliter tangendo oris palatum: quą*

in re

in re vt studiosè te exerceas, moneo.

Exceptio.

ANguille, avillir, cavillacion, estoille, tranquille, ville, *cum deriuatis; extremitate linguæ efferuntur.*

Additio.

SVperioribus hæc adduntur: quamuis enim sine diphthongo scribantur, nihilominus tamen linguæ medio (vt supra docuimus) efferenda sunt: ac primò voces omnes in illon, *desinentes: vt* papillon, vermillon, eschantillon &c. *tum hæ sequentes cum deriuatis;* Voces in illon, mollescunt.

baaller	Castille	filleul
babiller	Cornille	filleule
fretiller	canetille	tillac
petiller	bille	escarbillat
entortiller	lentille	costillier
estriller	famille	formilliére
griller	faucille	artillerie
abiller	volatille	Hillot
essoriller	fille	millet
carrillonner	fillastre	perilleux.

quæ omnia molliùs efferenda veniunt.

M.

GAlli semper ad dictionis finem, & sæpius ante consonantes efferunt, m, *vt* n: *dic*

ergo pro nom, champ, faim, temps, *nomen: campus: fames: tempus: ac si esset excussum:* non, chan, fin, (*breuiter admodum ad differentiam*, fin, *finis:*) tans: *si igitur velles dicere, sum famelicus:* scribitur j'ay faim: *at legitur*, jé fin: *item eamus rus:* allons aux champs: *enuncia*, allons aus shans: *tum pro, facturum computum:* faites vostre compte, *effer* fetes vostre conte: *Veruntamen dicunt nonnulli in singulari numero* dompté, *domitus:* prompt, *promptus, a, um: sed addendo*, s, *dices ac si esset*, dontez, prons: *domiti, prompti.*

N.

DIximus antea (tum ageremus de diuersis consonantibus) n, *vbique exprimi: velim tamen excipias tertias plurales verborum omnium per*, ent, *terminatorum, eo quòd partim auferant illud ipsum*, n: *vt* ilz mangent, *illi comedunt:* ilz mangeoyent, *comedebant:* ilz mangérent, *comederunt: dic (trahens vltimam syllabam ad, e, fœmininum)* ilz mangent, mangeoyent, mangérent. *Dixi tertias plurales, ne confundas aliquot tertias singulares in*, ent, *finientes: vt* il / elle } vient, tient: *nam hic planè efferemus*, n.

S, vt z.

S, VEZ.

CONsueuerunt Nostrates efferre, ſ, *inter duas vocales in medio dictionis vt* z: *vt pro* choſe, couſin, philoſophe: *dic* ſhoze, couſin, filozofe: *& vt melius discrimē discernas inter*, ſ, *simplex & ſſ, duplex inter duas vocales, hæc examina*: poiſſon ſans vin eſt poiſon: ambraſſer, ambraſer. *Cotemnūt hāc regulā tria hæc vocabula*, préſuppoſer, réſentir, réſembler: *quæ ſic profe-res*: preſſupozer, reſſentir, reſſembler, *quaſi duo, ſſ, habentia. Vtinam vſus admitteret vt loco* ſ, *inter duas vocales*, z, *ſcriberemus. Bifariam ſcribunt dictionem hanc*, prinſe, *captæ: nonnulli*, priſe: *alij verò* prinſe: *quod ſi fiat, vt* la ville eſt prinſe, *dic* prinze: la prinſe du Roy, *aut* priſe du Roy: *regis captio, apprehenſio, aut detentio.* Prinſe, & priſe.

T.

ALiquando enuntiamus, t, *vt latini, quaſi eſſet* ſſ, *duplex*: *vt pro* diction, impoſition, deſcription, conjonction: *dic* dicſion, impoziſſion, deſcripſion, conjonction: *Angli eandem ſequuntur pronuntiandi rationem*: *ego verò per*, c, *malim ſic*: diccion, impoſicion &c.

X.

GAllis exprimitur, x, *in dictionis fine veluti*, s, *vt loco* deux, *dic* deus, *duo*:

dix, dis, *decem*: prix, prís, *præcium*: cheveux, cheueus, *crines*.

Exceptio.

x, vt z

PErplex, *excipitur*: *at verò*, x, *in medio harum dictionum exprimitur vt*, z, deuxieſme, *ſecundus, da, dum*: ſixieſme, *ſextus, ta, tum*: dixieſme, *decimus, a, um*: ſeixieſme, *decimus ſextus, ta, tum*: *dic ac ſi ſcriberes* deu-zi-eſ-me, ſi-zi-eſ-me: &c. *Notabis inſuper* ſoixante, *ſexaginta*: lexive, *lexiuium*: Bruxelles, *Bruxella, larum*: complexion, *exprimi ac ſi depingerentur duplici*, ſſ, *hoc modo*: ſoiſſante, Bruſſelles, leſſive, compleſſion.

De reliquo, latinos ſequimur: *vt* extraordinaire, exalté, exaulcé.

Y.

Y, &, i, *inter duas vocales ſic differunt, vt*, y, *nunquam iungatur vocali vt ſit conſonas, imo ſemper, loquendo, a ſequente vocali ſeparatur*: *vt* ayons, *habeamus*: voyez, *videte*: *& infinita prope alia, quæ ſic pronuntiantur*: a-y-ons, vo-y-ez: *caue dicas* a-yons, voyez, *vt nonnulli inepti affectatores introducere voluerunt*: *quos certè imitari videntur qui*, i, *pro*, y, *in media ſyllaba incautè depingunt*:

pingunt: præbent enim ansam exteris vt pronuncient, i, *tanquam consonantem, non vt vocalem: ac pro* vo-y-oye, *videbam: dicant*, vo-joye: a-y-ant, *efferant*, a-jant: *in quem errorem ne exteri incidant, moneo: & vt Nostrates huic vitio aperire fenestram, desinant.*

Caterùm vsus vult vt promiscuè, y, *pro*, i, *& contra, vtamur: at verò vtrum iustè hoc fiat nec ne, hoc loco non disputo.*

Hactenus de simplicibus literis (quæ ad nostrum propositum pertinere videbantur) tractauimus: nunc ad coniunctas, & quasdam syllabas nonnihil difficultatis parientes, descendamus.

Ain, & ein.

IN vocibus quæ per ain, *&*, ein, *finiunt, omnino prætermittimus*, a, *&*, e, *vt dicamus pro*, demain, *manè*: la main, *manus*: demin: la min: les saints, *sancti*, *auferendo*, a, *dic ac si scriberes* sins: *sic pro* plein, *plenus*: peinct, *pictus*: *dic* plin, pint: hautain, *elatus*: hautin. *At verò hìc cautè attendas necesse est nam vbi*, e, *immediatè sequitur*, n, *tunc temporis*, a, *&*, e, *suarum vitium nonnihil recipiunt, quia cum*, i, *facientes diph-*

thongum, mutauit prolationem: vt balaine, semaine, capitaine: in his nec, a, nec, i, in proprio suo sono exaudiuntur, sed coäalescentes in diphthongum, induunt naturam ac prolationem, è, aperti siue hiantis: itaque Ramo huiusmodi dictiones sic depingerentur: balène, capitène: cui proculdubio facilè assentirer, ni analogia plurimarum aliarum dictionum me auerteret: exemplum proferamus: Romain, certain, vilain, souverain; auferendo, a, sic efferuntur: Romin, certin, vilin, souverin: & sic de alijs: sed addendo, e, fœmininum, totam mutas prolationem: vt Romaine, romana: certaine, certa: vilaine, sordida, vel agrestis: quibus apparet in quam incideremus absurditatem, si per, è, apertum hæc scriberemus.

Normani vbi, i, nimium efferunt.

Quam pronuntiandi rationem Burgundi, atque Normani minus intelligentes, faciunt vt in vocibus in, aine, terminatis, i, plus iustò exaudiatur: quod quidem delicatis Gallorum auribus rudè admodum sonat.

De ai, & ay.

HAE syllabæ duæ diuersos induunt sonos, sed pro temporis & loci ratione: nam tria hæc verba, j'ay, ego habeo, aliquando inuenies, ay, l'ay, t'ay: sçay, scio: nay, natus: efferun-

feruntur omnino per, é, *masculinum: ita vt nonnulli sic scribant huiusmodi dictiones*: jé, scé, né: *quibus non multum repugno: quia verò non omnes sequũtur istam orthographiam, cùm illas inueneris per y grecum scriptas, vt illas ipsas per*, é, *masc. efferas, moneo: quibus addito omnes primas singulares futuri temporis modi indicandi, vt quæ semper in*, ay, *finiant: ac proinde tanquam*, é, *masc. tibi exprimuntor: vt* je { diray, dormiray, liray. } { *dicam, dormiam, legam.*

sic legito ac loquitor ej { diré, dormiré, liré. } *& sic de alijs.*

Quantum verò ad primam personam primi perfecti modi indicandi, quæ aliquando desinit in, ay, *præsertim si infinitiuus finiat in*, er, *vt* je chantay, j'allay, je marchay, *cantaui, iui, ambulaui: eodem modo effertur ac scribitur: quamuis a nonnullis pronuntietur per* i: *ac si ita scriberetur*: je chanti, j'alli: *sed vtram pronuntiationem amplexetur lector, non multum moror: verùm quomodocunque efferas, semper per*, ay, *scribitur.*

Prima singul. primi præter. binam nacta est prolationem.

Animaduersio.

Verùm hic animaduertas oportet vtrum, a, *vel*, e, *sequatur*, y, *tam in verbis, quàm in*

nominibus: quandoquidem tres vocales per se diuisim tunc faciunt totidem syllabas: vt ayant, ayez: voyant, voyez: abbaye, *cœnobium:* loyer, *remuneratio: efferto hæc & similia, ac si ita ferme diuiderentur:* ab-ba-y-e: lo-y-er: *sed celeriori spiritu efferuntur: vide vt latinè efferas Esayas: & ita huiusmodi dictiones pronuntiato: vt* Esaye, *dic* E-sa-y-e.

Prima tamen persona imperf. modi indicandi (quia bifariã scribitur) excipienda est: nonnulli siquidem scribunt, j'aimois, *amabam:* je lisois, *legebam: alij verò sic:* j'aimoyę, lisoyę, j'alloyę, *scribendo,* e, *loco,* s: *quibus astipulor: sed tamen pronuntiando ac si ita scriberes:* j'aimoe, lisoe, j'alloe: *quibus addito hoc substantiuum,* la voyę, *via: sed trahendo vltimam syllabam: quas quidem binas scribendi rationes amplexantur Poëtæ: vt vel* je chantois, *vel* chantoye *dicant, pro metri ratione, vt antea discussimus: id est,* chan-to-ye.

Cæterùm, ai, *tenet medium inter,* a, *&* e, *vbicunque locorum inueniatur: vt* faire, complaire, salaire: *hoc loco,* a, *&* i, *coalescunt in diphthongum, ideò multũ sonant, veluti,* e, *apertum: cùm Angli dicunt,* gaye, *elegans:* maye, *mayus:* saye, *dic:* gate, *porta:* gape, *hiare, pulchrè exprimunt,* ai, *Gallicum, nisi*

Prima singul. primi præter. binam nacta est prolationem.

Animaduersio.

quòd

quòd non ita trahimus huiusmodi Gallicas syllabas, vt ipsi faciunt superiores.

Exceptio.

NIhil virium habet hæc regula cùm, i, duos recipit apiculos vt in haïr, *odisse:* païs, *patria: nam sic efferuntur:* ha-ir, pa-is, *nonnulli sunt qui in,* aide, *adiumentum:* aider, *iuuare: plus æquo sonent, i: quod certè non placet: nimium enim sapit Normanorum solum.*

Ch.

SI quis nouerit quomodo Angli pronũtient, sh, *& Germani* sch, *facilè & nostrum,* ch, *pronuntiabit: effer igitur,* chapitre, *capitulum:* chiche, *parcus, ca, cum: quasi esset scriptum* shapitre: shishe: *Flandri molliter nimis, contra verò Itali paulo durius quàm par sit, huiusmodi dictiones efferunt.*

Exceptio.

AB hac regula excipiuntur propria nomina, quæ quidem, a, *&* o, *post* ch, *habeant: vt* Chabaan, Zacharie: *quibus addita hæc appellatiua cum deriuatis:* cholère, *cholera:* chorde, *chorda:* eschole, *schola: vam hic,* ch, *pronuntiatur,*

euntiatur, vt k, *dic ergo ac si scriberetur,* kolére, ékole.

De syllabis, *en*, & *ent*.

VBicunque inueneris ,en, *vel* ent, *siue in principio, medio, vel fine dictionis, fac vt in prolatione medium teneas inter* , a, & e: *vt* entendement, *intellectus*: attentivement, *attentè*: *vide vt pronunties ac si ferme ita scriberetur*: antandemant: attantivemant: *in huiusmodi dictionibus prom̃tiandis medium tenentes, nec*, a, *nec*, e, *plenè efferimus.*

Exceptio.

VErba omnia plur alia in, ent, *de simentia excipiuntur: de quorum pronuntiatione, satis fusè supra diximus.*

Alia exceptio.

HAE, ac diuersa aliæ dictiones pronunciãdæ sunt vt scribuntur; nimirum per, e: mien, tien, fien, lien, bien, *vel iungendo*, s, biens, liens: *quibus in genere addi vellem omnia vocabula in*, ien, yen, & ient, *terminantia, aut si mauis*, i, *ante*, en, *habentia: vt* convient, *convenit*: moyen, *medius*: doyen, *decanus*: terrien, *terrenus*: *& reliqua: quæ si*

effe-

efferantur per, e, *meo sanè iudicio melius Gallicæ suauitati inseruient. Quod reliquum est, pronuntia hoc vnicum vocabulum*, genne, *gehenna: vt* jenne.

Es, & ez.

QVantum errent qui, s, *pro*, z, *& contrà*, z, *pro*, s, *promiscuè scribunt, binæ hæ dictiones indices sunto: videlicet*, chantes, *cantas: &* chantez, *cantatis: nam in*, chantes, aimes, dansés, toutes, homes, *& id genus*, es, *pronuntiatur vergens ad*, e, *fœmininum: hoc est intermortuè, vt aliàs diximus; at verò in* chantez, dansez, *ac reliquis in*, z, *desinentibus*: ez, *acutiùs multò effertur, trahens vltimam syllabam quasi ad latinorum vsum seu pronuntiationem, cùm exprimunt lapides, dies, species: quamuis tamen non tantum hiemus.*

Sed vt rem tibi notiorem reddamus, examina hæc per, es, *&* ez, *terminata: & inuenies quantum inter se discrepent, non solùm scriptione, sed & sono:* martirises, *martirisas:* devalises, *prædamus: hìc penultima longa est: vltima verò breuis: quas dictiones si feceris plurales, simul quantitatem cùm orthographia mutasti: vt* martirisez, devalisez: *vbi sa-*

Nota.

nus & accentus transit ad vltimam.

Nec solùm hæ duæ syllabæ sono inter se discrepant, vt iam ostendimus: sed & (vt Galli hoc tempore suum idioma depingunt) hæc vna syllaba, es, finem dictioni faciens, non satis sibi constat, sed diuersos induit sonos: negotium peregrinis non parum molestum. Scit enim exterus quo pacto, es, in dictionis fine pronunciandum sit, nempe videlicet ferme clauso: sed cùm has inuenerit monosyllabicas dictiones, mes, tes, ses, ces, les, des, & si quæ sunt aliæ: nonne illas pronuntiabit vt vltimam in, ames, hostes, choses, nouuelles, sentences, demandes? Necesse est igitur (ad hoc inuestigandum vitandum) vt diuersa, e, habeamus, ad diuersos exprimendum sonos. Quis ergo prohibebit, è, apertum huiusmodi vocibus affigere, quæ magis latam & apertam prolationem aflagitant? Quocirca non erit ab orthographia abhorrens, si talia ita scribamus: mès, rès, cès, & reliqua id genus, propterea quòd ore magis aperto efferantur: vt quemadmodum sono, sic & orthographia, discrepent. Eiusdem erunt sortis, espece, Lucrèce, & multa alia, quæ pronuntiatione differunt in, non dicam, simili, sed vna & prorsus eadem syllaba: nostrates exercitientes scribunt,

bunt, esperance, *spes*: & espece, *species*: *uno & eodem modo, quatenus ad primam & secundam syllabam attinet: at verò quia secundæ syllabæ sono non conueniant, hinc orthographiæ oritur error: nam secunda in*, esperance, *acuta est: hoc modo igitur vt scribatur necesse est*: espérance: *at quia eadem syllaba in*, espece, *hiat, & hanc sortiatur orthographiam ratio iubet*: espéce: *quod quidem, é, apertum sequentes, ac similes dictiones admittere debent*: père, mère, frère, austère, monastère. *Deinde ad differentiam vltimæ syllabæ*, tresˉcher, *carissimus*: & cacher, *abscondere*: *quia igitur prima dictio hiat, sic depingatur*: tresˉcher.

Quomodo, *gn*, pronuntietur in dictionis medio.

Quantum negotij hæ literæ Anglis facessant, nouerunt hi, qui linguam nostram illos quotidie docent: cùm enim aliquam dictionem, gn, *in medio habentem inueniunt, illam ipsam pronuntiãdo, seorsum*, g, *ab*, n, *seiungunt: vt in* montagne, *mons*: *dicunt* montag-ne: *pro*, magnanime, *efferunt*, mag-na-ni-me: *quod certè non facimus: sed liquescendo*, g, *atque molliter tangendo palatum ipsius lin-*

Bon. 3239

gnæ medio, dicimus ma-gna-nime, ma-gni-fi-co, cham-pa-gne: *cane imprimis separes*, g, *ab*, n: *ac dicas* mig-nardiſe: *ſed imitare Italos cũ pronuntiant*, magnanimo, magnifico, Signore: *optimè quidem noſtrum*, gn, *exprimunt. Angli pronuntiantes*, minion, *perbellè exprimunt de quo agimus: quandoquidem exprimimus*, mignon, *vt ipſi: nam quem habemus hominem vel puerum in delicijs, vocant ipſi*, minion,: *nos verò*, mignon: *quæ quidem dictio eandem nacta eſt ſignificationem & prolationem apud vtramque gentem. Ideo cùm Angli inuenerint huiuſmodi dictiones*, gn, *in medio habentes, ſtatim in animum reuocent anglicum hoc vocabulum*, minion: *inde fiet vt talia illis fient pronũtiatu facilia, Antiqui Gallorum ante*, gn, *affixere*, i, *vocalem: præſertim cùm*, a, *præcedit: vt in*, gaigner, baigner: *idque nulla alia de cauſa, vt exiſtimo, niſi vt*, gn, *loquendo liqueſcerent: id eſt molliùs pronuntiarentur: verùm cur ita fecerint, non ſatis firmam video rationẽ.*

Exceptio.

IN, cognoiſtre, *cognoſcere: cum derivatis*, g, *omnino mutescit: idem indicato in*, cigne, *cygnus*: regnard, *vulpes: ſed* agneau, *agnus: &*

ſigne,

ligne, *signum*: *ambigua sunt.*

De, oy, &, oi.

Efferimus, moyne, *monachus*: *& omnia vocabula in*, oy, *terminata vt* moy, toy, loy: *tanquam scriberentur per*, oé: *vt dicamus* moéne, moé, toé, loé, Roé, foé: *aduerte Gallos scribere* Royne, *at proferre*, Rynne: oi, *habet eundem sonum vt per*, oé, *exprimatur*: *vt* oiseau, *auis*: oiseus, *desidiosus*: droit, *æquitas*: *dic* oéseau, oéseus, droét. *Quod si*, n, *sequatur*, i, *tunc mutatur prolatio*: soin, besoin, moins, coins, doint, pourpoint: *in his & similibus*, i, *suam retinet naturam*: *vt dicas* pour-po-int. &c.

De, gu, ante, a, e, &, i.

VBicunque inueneris, gua, *fac vt pronuncies vt primam syllabam in*, Gabriel, *quam quidem pronuntiandi rationem sequêris in*, gue, *&*, gui: *caue ergo vltimam in*, langue, *lingua*: *vt dicas* lan-gu-e: ba-gu-e: lan-gu-ir: *sed dices*, lan-gue, ba-gue, lan-guir: *si aliquando audiuisti Germanos pronuntiantes latinas has, aut similes dictiones, angelus, virginis, magister*: *exprimunt secundas syllabas harum vocum, vt nos nostrum*, gue, *&*, gui: *ita vt si aliquis Nostratum scriberet secũdum*

Bon. 3239

illorum prolationem, sic a nostris depictum videres: anguelus, virguinis, maguister.

Cùm Angli dicunt gallop, gallowes, geving, getting, gisard, gilt: *in his & similibus facilè exprimunt*, gua, gue, gui, *de quibus nunc agimus.*

Exceptio.

Ex excipiendæ sunt dictiones: quarum aliæ trissyllabæ sunt: vt Guise, j'arguë, *ego arguo!* aiguë, *acuta: quas sic pronuntiabis:* Gu-ï-se, *dux Guisianus:* j'ar-gu-ë: ai-gu-ë: *reliquæ tres quadrissyllabæ:* contiguë, ambiguë, esguïser: *dic ergo:* con-ti-gu-ë: am-bi-gu-ë: es-gu-ï-ser: *vt* allez esguïser mon cousteau: *acuito meum cultrum:* c'est chose ambiguë: *est res ambigua.*

De qu.

Fac vt, k, *tibi inseruiat pro*, qu: *vt loco*, qualité, qualibre: *dic ac si esset*, kalité, kalibre: *pro*, quérelle, quelle, *efferto* kérelle, kelle: *loco*, coquille, maquignon, *dic* cokille, makignon: *& vt breuiter dicam pra* qua, que, qui, *dic* ka, ke, ki. *Vellem idcirco vt*, q, *veluti superfluum ac malè quadrans nostræ scriptioni, a nobis omnino exularet.*

Th.

Th.

QVas inueneris dictiones per, th, *vt* Thomas, Nathanaël: *illas proferto per*, t, *simplex sic*, Tomas, Natanaël.

Raræ animaduersionis regula.

MIrum, fortasse, inuenies quòd multæ literæ apud nos sileant quamuis ipsum membrum, sententiam, vel ipsam periodum claudant: d; *primo exemplo dabit principiũ*: vous me blecez le pied, *mutilas mihi pedem: dic* blecez le pié: il fait chaud, *calet*: *effer*, chau: g, *&*, t, *eandem habent conditionem*: *vt*, ce poisson est de mon estang, *hic piscis est ex meo stagno*: *profer*, estan, *trahendo vltimam*: j'ay coupé mon doigt, *dic*, mon doi, *breue*: l, *etiam silet, etsi in fine*: *vt pro* le col, *collum*: licol, *cernical*: fol, sol, mol, genoil, la solde; *storamentum*: il est saoul, *satur est*: *dic*, le cou, licou, fou, sou, mou, genou, la soude: je suy sou, *satur sum: quòd si addas*, s, *dices pro* ce sont folz, *stulti sunt*: *ac si esset*, fous, *quam longam facies*: deux solz, *duo asses*: *dic* deux sous, *admodum breuiter*: les genoils, *genua*: les genous: ilz sont tous saouls, *omnes saturi sunt*: *dic* tous sous, *satis productè*: *dicimus tamen* vn escu sol, co-

Bon. 3239

ronatus ſolis : il monſtre le cul, *monſtrat podium*: *dic* le cu : j'ay veu le loup, *vidi lupum*: *dic* le lou, *breue* : *pro* du plomb, *plombum*: *dic* du plon: *ac pro* Noel, *natalis Domini*, *dic* Noé: *& vt huic regulæ finem imponam, nunquam proferes*, t, *in hac coniunctione*, et, *ſiue conſonans, ſiue vocalis ſequatur: vt ſi quiſpiam manè te ſalutãdo diceret*: Dieu vous doint bon jour Monſieur, *bonus dies Domine*: *ſi placet ſic reſpondeto*: et à vous auſſi, *& tibi quoque*: *efferendo ac ſi ſcriberes*, é à vous auſſi.

&, quî proferendum.

Regula prolationis, decori multum inſeruiens.

NEc multum ab inſtituto aberrare videbimur, ſi poſtquàm ſyllabatim lectorem noſtrum huc euexerimus, illum ipſum ad membrum plenamq; ſententiam rectè pronuntiandum inſtruamus. Videat igitur imprimis verba verbis ita decenter inter ſe connectere, vt non ſolùm membra, imo integras ferme ſententias ſic inuicem concatenare; vt continuo vno ſpiritu & voce prolata, non diuerſa votabula, ſed vna ſola dictio videantur.

Hoc ſiquidem effectum dabis, ſi cùm aliqua dictio deſinat in conſonantem, & ſequens incipiat a vocali, tum binas dictiones, loquendo,

ita

ita coniungas, vt in vnam veluti dictionem coäleſcãt hoc modo: leyez vous, car il en eſt heure, *ſurge, nam hora eſt*: *ſic legito ac loquitor, ſed per ſyllabas primò*: ca ri len neſ teure: *quas ſic in vnum, loquendo, ſimul connectes*: carilanneſteure: *aliud exemplum*: nous avons aſſez mangé, *ſatis comedimus*: aviſez-y, *huic rei proſpicite*: *dic efferendo*, s, *vt*, z: nou zavon zaſſez mangé: avizé zy: *quæ quia volubilitate quadam inter ſe connectuntur vt videtis, hinc fit vt videamur exteris, verba noſtra quaſi abſorbere*: *iterum*: voi-cy de bon or, et bon argent, *hic eſt optimum aurum & argentum*: *dic*, bon nor et bon nar jant: tout ainſi que tu fais aux autres, il te ſera fait, *vt alijs facis, ſic tibi fiet*: *dic*, tou tin ſi ke tu fai zau zautres: vous eſtes vn home de bien, *bonus eſt vir*: *effer*, vou zeſte zun nome de bien: *nunc diuiſas has ſyllabas nectendo, at ſine aliqua interpoſita mora ſimul efferendo, ſic dices*: vouzeſtezunnome de bien: *hæc phraſis finem exemplis imponat*: il eſt allé avec eux, *iuit cum illis*: *dic*, ileſtallé avec keux.

Hìc Angli capiunt (vt exiſtimant) iuſtam carpendi occaſionem, quòd videlicet dicant ſe quicquid legant intelligere: at cùm inuicem nos audiunt confabulantes, ne verbum quidem, aiunt, ſe percipere poſſe: qui

Bon. 3239

certè error non a nobis oritur, sed ab his qui gallicam pronuntiandi viam minus nouerũt. Verùm quam, loquendo, præcipitationem Angli nobis imponere volunt, illam ipsam in eos reijcere hoc loco decreuimus. Magnum existimant in nostra lingua vitium quòd aliter scribamus, & aliter loquamur: cui obiectioni satis fusè respondimus: ac etiam nunc quas putant superabundantes literas, loquendo aliquod sui vestigium relinquere constanter affirmamus. Quòd autem ad verba quæ dicunt nos inuicem colloquentes simul conglomerare, superior (de qua nunc egimus) regula satis ample facere videtur: quin & ipsimet eandem ingrediuntur viam: vt, cùm dicant: it is made in Englande, confectum est in Anglia, proferunt ac si ita scriberetur: ittis madin nIngland. Sed quomodo hæc defendent? vbi totum membrum, ne dicam sententiam, absolutè scribant: at verò cùm ventum est ad prolationem, ne literam ferme in orthographia a lectore inuentam, proferant: vt rectè quidem scribant: God be with you: id est, Vale: quod si verbum verbo reddatur sonat, Deus sit tecum: Sed quomodo Angli hoc pronuntient, peregrino diuinandum est: efferũt enim, vt plerunq;, ac si ita scriberes, god

bouĩ

bouï: *hìc vides affinitatem ſcriptionis, & prolationis: verùm hæc ferenda ſunt, ni peius contingat: ſcribunt enim*, much good may it do vnto you: *hoc eſt, proficiat: at ita loquuntur*: much gouditi: *trahenda vltimam: hìc autem vide monſtrum*: God geue you a good eueninge: *latinè, bonus veſper: ſed ita efferto*: godi goden.

Hæc autem non a me dicuntur vt linguam reprehendam (eſt enim copioſiſſima, & ad exprimendos animi ſenſus aptiſſima) ſed vt oſtendam nos veluti lippientes minùs errores noſtros cernere, cùm aliorum lynceis oculis inſpiciamus. Fatẽdum eſt tamen nos aliquando in errorem ſine dubio labi: vt cùm pro avez vous diſné? *pranſus es ne? efferimus* avez diſné. *Sed de his fuſiùs, cùm de verborum contractione diſſeremus.*

Quæ ſyllabæ loquendo longiores.

HAEc de ſimplicibus, & compoſitis literis dicta ſunto: nunc de quarundam ſyllabarum ſono, tempore, & quantitate aliquid attingamus. Nemini dubium eſt penultimam in, legêrunt, vel legêre, apud Latinos longam eſſe: ſic & nos eam ipſam admodum longam trahimus: qua quidem facit tertiam per-

Bon. 3239

Primum præteritũ Gallorum.

ſonam pluralem primi præteriti Gallorum: dicimus enim, ils aimêrent, *amauerunt*: elles conclûrent, *illæ concluſerunt*: dormîrent, *dormierunt*: parvîndrent, *peruenerunt*: lûrent, et relûrent, *legerunt, ac relegerunt*: voulûrent, *voluerunt*: dîrent, *dixerunt*: envoyêrent, *miſerunt*: *quas quidem ſyllabas in omnibus meis operibus hoc accentu inuenies notatas, vt pedetentim diſcas eas tibi familiares reddere.*

Alia quantitatis regula.

NOmina omnia in, able, ible, aſe, aiſe, iſe, oſe, vſe, *&* euſe, *deſinentia penultimam, loquendo, trahunt*: *vt* capáble, poſſible, Caucáſe, mauváiſe, ceríſe, mendóſe, enclóſe, cornemeuſe, hidéuſe: *quas quidem dictiones ſi per*, z, *ſcriberemus, magno ſiquidem onere peregrinum lectorem leuaremus. Fallit tamen hæc regula cùm vltima ſyllaba per*, é, *maſc. deſinit, eo quòd accentum ad ſe omnino trahat*: *vt*, je devaliſe, *penultimam habet longam*: *at* devaliſé, *vltimam acuit, vbi tres præcedentes prorſus vnius longitudinis ſunt*: *idem iudicato cùm*, r, *dictionem claudit*: *vt*, je temporiſe, *dic* temporiſer: z, *verò ad finem, ſyllabam ducit multò longiorem*: *vt*, j'authoriſe, *dic continuando vltimam*, authoriſez: je martyriſe, martyriſez

tyriſez: devaliſe, devaliſez: *quæ quidem paſſiuæ ſignificationis (vt plurimum) ſunt.*

Tertia & vltima quantitatis regula.

NOtauimus accentu acuto penultimam harum & ſimilium dictionum: eo quòd reliquis ſyllabis collatæ, longiorem deſiderent prolatiõnem: philoſophíe, jalouſie, marvoiſie. *Quæ quidem a nobis notata ſunt, ad Anglorũ præcipuum levamem: cur, quæſo, huic nationi omnem meam induſtriam denegarem, cui me tantis beneficijs deuinctum inueniam? Sed quia ſolent in dictionibus per, ie, deſinentibus, e, in fine amputare (quod quidem anglico idiomati eſt peculiare) nolui vt huic obſtaculo diutius incauti impingerent: idem obſeruabunt cùm nomina in,* ine, *illis occurrent: vt* concubine, coquine, chagrine, couſine: *in quibus penultimam aliquantulum trahent, vt meliùs, e, ad finem efferre meminerint. Hæc ſunt (candide lector) quæ de pronuntiatione linguæ noſtræ (prout noſtrates nunc ſcribunt) habebam dicenda: quòd ſi in ſua ſcriptione videantur plus æquo religioſiores, iſtud tempori reſecanda relinquo.*

Hæc in Anglorum gratiam.

Author prolationis præcepta tradit pro temporis ac ſcriptionis ratione.

Fatebor tamen, etiam nunc, diuerſas lite-

ras in eodem verbo variando iurè amputari posse; quas certè vulgò mordicus retineri volunt: verbi gratia: eſt, eſtre, *rectè videntur ad pleniorem vocis ſonum retinere*, ſ: *at verò in*, eſté, eſtant, *meliùs & rectiùs ad veram prolationem ita nobis depingenda forent*: été, étant: *ſic*, j'appelle, tu appelles; *hìc duplex*, l, *admittas neceſsitas vrget: ſed illa ipſa in*, appeler, *retinere, ſuperuacuum eſt: eandem ſequitur viam*, ſelle, & Selier: *quæ verba ratione prolationis, non etymologiæ ſcriptionem mutare debent.*

Orthographiæ variatio in eadem dictione.

Nunc aliquot regulæ ſyntaxeos ſecundo libro initium dent.

DE

DE PRONVNTIATIONE LINGVÆ GALLICÆ

LIBER SECVNDVS.

SVPERIORE *noſtro labore dedimus operam, ſtudioſe lector, vt vix (etiam a naſutioribus) in noſtri idiomatis harmonia retinenda alienus ſecernerêris: nunc tuum eſt videre ne in articulo gallico malè connectendo, vel a rudioribus, imo ipſis bubulcis, barbarus iudiceris. Articulus ſiquidem eſt veluti ſymbolum, quo peregrinos a noſtratibus facilè diſtinguamus. Quam certè notam exterus niſi longa exercitatione, notatione, atque vſu euitare nequit: propterea quòd nulla certa regula de articulo tradi poteſt: efficiam tamen vt candidus lector in hac tanta difficultate aliquantulum releuetur.*

Ruſtici gallorum natura ſeruãt articulos & genera.

Gallicus articulus duplex.

DVplicem Galli agnoſcunt articulum: virilem & muliebrem: maſculini nota duplex eſt, le, *atque*, vn: *fœminini item nota*, la, *&*, vne: *ſi gallicè velis ſignificare, magiſter, vel templum: dices* le maiſtre: le temple: *ſi verò vnius homo, vnum pinnaculum, dic* vn home, vn clocher: *mulier*, la fame: *lexiuium*, la lexive: *vna nux*, vne noix: *vnum pirum*, vne poire: *quorum variationem ſic percipito.*

	Singul.	Plur.
Nom.	Le couteau, *hic cultèr:*	Les couteaux.
Gen.	du couteau, *huius cultri:*	des couteaux:
Dat.	au couteau,	aux couteaux:
Acc.	le couteau,	les couteaux.
Voc.	ô couteau.	ô couteaux.
	Ablatiuus ſimilis genitiuo.	*Ablatiuus vt genitiuus.*

Singul.

Nom. Vn couteau,	*Acc.* vn couteau.
Gen. d'vn couteau,	*Voc.* ô couteau.
Dat. à vn couteau.	

Ablatiuus ſimilis genitiui: pluralis numerus vt ſuprà.

Singul.

Singul.	Plur.
Nō. La chanſon, *hæc cãtilena.*	lés chanſons,
Gen. de la chanſon,	dés chanſons,
Dat. à la chanſon,	aux chanſons,
Acc. la chanſon,	lés chanſons,
Voc. ô chanſon.	ô chanſons.

Ablatiuum noſti. *Ablatiuus vt genitiuus pluralis.*

Singul.

Nom. Vne chanſon,	*Acc.* vne chanſon,
Gen. d'vne chanſon,	*Voc.* ô chanſon.
Dat. à vne chanſon,	

Ablatiuus genitiuum ſequitur: pluralis in omnibus generibus idem.

Genus.

ARborum nomina, maſculina ſunt: vt le pomier, *vel* vn pomier, *pomus: dic tamen* la vigne, *aut* vne vigne, *vitis:* vne ſaulx, *ſalix. Contra verò fructuum nominā ſunt fœminina: vt* la pome, vne pome, *pomum: ſi reliqua vellem proſequi, tædium lectori parerem: deinde genus ex articulo facilè dignoſcitur: idcirco gallicè loqui deſideranti, nihil præter fœlicem memoriam ad genus generi applicādum, exopto. Quòd ſi exterus dicat,* vn bel fame, *pro* vne belle fame: la livre, *pro* le livre,

liber: confundendo masculinum cum fœminino; statim prodit cuius sit soli & regionis.

De duabus syllabis, a, &, ou.

ACcentus (*in libris fideliùs excussis*) *harum vocum significationem mutat: vt*, a, *sine accentu, latinè sonat habet: vt* Lucas a beaucoup d'escus, *Lucas habet multos coronatos*: Paul a disné, *Paulus prandit est: sin autem accentu graui notetur, tunc præpositio est: vt* il est à Paris, *est Parisys*: ce livre est à moy et non pas à vous, *hic liber meus est & non tuus*: dites à Iehan &c. *dicito Iohanni &c.* ou, *item sine nota, coniunctio est: vt* soyez ou froid, ou chaud, *esto aut frigidus, aut calidus: at verò cum accentu, Aduerbium est loci: vt* où est mon père? *vbi est pater?* d'où venez vous? *vnde venis?* où allez vous? *quo vadis?*

La.

TRiplicem induit formam, la, *syllaba: nam (vt superiùs vidisti) articulus est generis fœminini: vt* la cause, *causa*: la fille, *filia: aliquando relatiuum: vt cùm dicis*: où est ma plume? *vbi est mea penna? alter respondet*, ne la voyez vous pas? *nonne illam vides?* je la tiens?

tiens, *illam teneo*: *aliquando aduerbium, quod cùm sit, accentu graui signatur, hoc modo*, là, *vt* mettez cela là, *repone hoc illic*; qui est là? *quis illic est?* Séez vous là au bout de la table, *sedeto illic ad finem mensæ*: *quæ quidem syllaba hoc vnum sibi peculiare adscribit, vt præcedenti dictioni semper iungatur*: *caue igitur dicas*, tenez vous, là au coin du lict, *imo potiùs*, tenez vous-là, au coin du lict: *dicimus tamen*, cerchons les thresors qui sont là-sus, au ciel, *quæramus thesauros qui suprà in cælo sunt*.

Là, præcedenti dictioni iungitur.

Messieurs.

VT hæc dictio lectorem minùs cruciet, aliquot exemplis dilucidiorem reddere statui: vt proprio suo adaptata vsui, plus gratiæ decorisque orationi afferat: & vt a generalibus ad particularia descendamus, dicimus Messieurs de Berne, ont ordonné cela: *proceres Bernatum hoc statuerunt*: Messieurs de Londres sont allez au devant de la Rynne: *Londinenses obuiam Reginæ profecti sunt*: Messieurs de parlement l'ont condemné à mort: *qui ex parlamento sunt, illum morti adiudicarunt*: Messieurs du conseil, ne s'y accordent pas, *qui a consilijs sunt, huic minimè suffragantur*: Messieurs de Guise sont les bien venus en France, *Guisiani benignè*

excipiuntur in Gallia. Denique cùm tres aut quatuor ſiue plures, vel alloquêris, vel ſalutaueris dic: Dieu vous gard, Meſſieurs: *quod idem eſt ac ſi diceres Deus vos protegat domini mei: item cùm pluribus vale dicis, ſic dicito:* Adieu Meſſieurs: bon prou vous face Meſſieurs, *proficiat vobis.*

Volontiers.

NEc hæc dictio ſine gratia erit ſuo collocata loco: vt quæ (plurimũ) ſignificet quod barbarè dicimus, voluntariè: vt je le feray volontiers pour l'amour de vous, *vel* treſ-volontiers: *id lubẽter, vel lubentiſſimè faciam tua cauſa:* bien-heureux eſt celuy qui ſert à Dieu volontiers, *fœlix ille qui ex animo Deo inſeruit.*

In alium ſenſum trahitur hoc aduerbium, idq; quod vulgò dicunt, communiter, vel Latini, vt plurimum: exemplum, ceſte racine ſe trouve volontiers en lieux aquatiques, *hic radix (vt plurimum) inuenitur in locis aquoſis:* cela aduient volontiers, quand on n'y penſe point, *hoc plerunque euenit cùm non cogitatur:* il dit volontiers ſes préres avant que commencer ſon œuvre, *ſolet frequẽtiùs recitare preces antequam opus aggrediatur:* il ne dit pas volontiers mal des gents, *non leuiter alios maledictis lacerat.*

Bel

Bel et beau, vieil et vieillard.

ET *si*, bel, *&*, beau, *vnius eiusdemq; significationis sint, non idcirco tamen promiscuè cuilibet dictioni iunguntur, vt*, bel, *pulcher, vocem a vocali incipientem desiderat*: beau, *verò a consonante: hoc modo*: vn bel enfant, *elegans puer*: vn bel home, *pulcher homo*: vn bel arbre, *pulchra arbor: nam arbor apud nos masculinum est*: c'est vn beau faict, *bellum factum est*: vn beau liure: mon beau pere, *socer*: *quæ dictio*, beau, *& sibinas syllabas habere videatur, vnica tamen ab auditis pronuntiatur: vt dicant ac si scriberetur*, bau: *sed admodum breue: sic & pro*, veau, *vitulus, aut vitulina caro: dicunt*, vau: *loco* chapeau, Izabeau: *proferunt* chapau, Izabau: vieil, *atq;* vieillard, *senex: sic differunt*: vieil, *semper substantiuo iungitur: vt* vn vieil homme: vn vieil bastiment, *antiquum ædificium*: vn vieil regnard, *antiqua vulpes*: vieillard, *verò semper homini ascribitur; ac absolutè ponitur*: c'est vn bon vieillard, *bonus senex est*: les vieillars sont volontiers avaricieux, *senes vt plerunque auari sunt*: il a crocheté la bourse du vieillard, *emunxit senem*.

Beau, & veau, quomodo a nobilioribus pronuncientur.

Quomodo, je, & *moy*, inter se differant, ac, *tu*, & *toy*.

NVllam inuenies in, je, *&* moy, *significati diuersitatem, sed tantùm constructionis:* je, *siquidem semper cum verbo;* moy, *verò absolutè ponitur: vt* mais moy, je vous di &c. *sed ego, ego vobis dico: tum si dicã*, qui veult boire? *quis vult bibere? Respondebis*, moy, *ego: non* je: *nisi fortè totum membrum repetere velles, quod molestum esset: vt cùm dico*, qui veult boire? *tum si respondes*, je veux boire: qui a fait cela? j'ay fait cela: *sed malè quadrat: dicimus tamen aliquando*, moy, je veux boire: *ego, ego volo bibere*: tu, *&* toy, *sunt eiusdem prædicamenti: vt*, mais toy, quand tu pries &c. *tu verò, cùm tu oras*: qui rit? *quis ridet*: toy: *aut* c'est toy: *tu ille es: ideo cùm dico*, qui boit? *cæue dicas*, tu: *aut*, c'est tu: *sed dices*, toy.

Dicimus tamen, toy et moy: *aut*, luy et moy souperons ensemble, *tu, egoque*: *vel, ille egoque simul cænabimus: vbi notabis nos (modestiæ gratia) non solere nosipsos alijs anteponere: quod si fiat, id arrogantiæ nonnulli ascribi volunt: ita vt frequentiùs hæc audias*, vous et moy irons aux champs, *tu & ego ibimus rus*: luy et moy avons disné dehors, *ille egoque foris*

foris pransi sumus. At si contingat vt vel infimum, vel nobis subditum, aut (iocosè) familiarem, aut certè irati minùs amicè aliquem alloquamur, sic: toy et moy ferons cela, *tu egoque hoc faciemus:* je ne me ſoucie de toy, ni de tes richeſſes, *neque te, neque tuas curo diuitias:* tu as menti, *tu mentiris:* c'eſt toy qui as menti, et non pas moy, *tu ipse es qui mentitus sis, non autem ego.*

Quod reliquum est, imitamur Italos, Hispanos cæterosque huius hemisphærij nostri incolas, qui vni loquentes, pluralitate tamen vtamur: vous eſtes le bien venu, *vos bene venisti:* vous eſtes vn home de bien, *vos estis probus homo: in qua loquendi formula, Muscouitæ non nos, sed Latinos sequuntur: quorum legatus cùm in Anglia sua fungeretur legatione, per interpretem Serenissimam Reginam alloqui per,* tu, *&,* toy, *non est veritus: etsi cùm ab eius præsentia discederet, tergum vertere magnæ duceret religioni. In quo loquendi genere cum Erasmo imprimis cuperem vt, non solùm in latina, sed & materna lingua (simplicitatem illam sequuti) tantam religionem scrupulosis illis ac nimis superstitiosis omnino relinqueremus. Quod si fieret, magnifica dominatio vestra: vos bene dixi-*

Muſcouitæ in ſuo loquendi modo Latinos ſequuntur.

ſtis domine mi: ac tot monſtroſæ loquendi formulæ, cum magnificentiſſimis Italorum titulis poſtliminio verterentur.

Poſſeſſiua hæc maſculina *mon, ton, ſon*, quomodo applicanda.

GAlli euphoniæ ac ſuauitati dummodo inſeruiant, ſolæciſmum committere parui faciunt: ita vt maſculinum cum fœminino iungere non vereantur: nam cùm ordine ſyntaxeos dicendum eſſet:

ma	ame,	*anima,*
ta	arbaleſte,	*baliſta,*
ſa	hoſteſſe,	*hoſpes,*
	artillerie:	*bombarda:*

tamen ad euitandum nimium hiatum iungimus, mon, ton, ſon, *omnibus fœmininis a vocali incipientibus: dic ergo*

mon	ame,
ton	arbaleſte,
ſon	hoſteſſe,
	artillerie:

& ſic de alijs: dicimus tamen mamie, *mea amica:* tamie, *tua amica:* ſamie, *ſua amica:*

cùm alioquin dicendum eſſet { ma, ta, ſa } amie.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

HAEC monoſyllaba frequẽtius verbo præponuntur : vt, je vous prie, *ego te rogo* : je te commande, *tibi commendo* : il me bat, *me verberat* : Pierre ſe courrouſſe, *Petrus irascitur* : je le feſſeray, *illum verbere afficiam* : il ſe mocque de moy, *me irridet* : je me ry de toy, *te irrideo: verùntamen vbi quæstio ſit, dicimus*, que dites vous? *quid dicis? etiam vni loquentes*: que fais tu? *quid facis tu?* comment vous portez vous? *vt vales? aut cum imperamus, dicere ſolemus* levez vous? *ſurge* : batez-le, *verbera illum.*

Nous & vous.

CVm bina, nous, *aut* vous, *in membro reperies, alterum nominandi caſus tibi ſit, alterum verò accuſandi* : *vt* nous nous lavons, *nos lauamus nos ipſos* : nous nous en allons, *nos abimus* : nous ne nous mocquons pas de vous, *nos non te irridemus*: vous vous mocquez de moy, *me irrides* : vous courroucez vous? *iraſceris ne?* ſi vous vous mocquez de moy, je me mocqueray de vous, *ſi me irrideas, te irridebo* : vous vous ſerrez-là, *illic ſedebis.*

Noz, & voz, nostres, & vostres.

Quatuor hæc possessiua eandem habent significationem, etsi diuersum in constructione obtineant locum: ita vt noz, *&* voz, *semper substantiuo præponantur hoc modo:* aimons, non seulement noz amis, ains aussi noz ennemis: *amemus, non solùm amicos nostros, sed & inimicos:* possedez voz ames en toute pacience, *possidete animas vestras in omni patientia:* Nous sommes tellement associez, que noz biens sont vostres: et les vostres, nostres: *ita sumus coniuncti, vt nostra bona sint vestra, & vestra, nostra: item promiscue:* ce sont noz amis et les vostres, *sunt nostri amici & vestri: quibus exemplis vides,* nostres, *&* vostres, *semper postponi: vt apertiùs hìc:* les eaus et forestz sont vostres et nostres: *stagna aquarum ac syluæ vestra sunt ac nostra.*

De relatiuis.

Ni excidit memoria paulo antea diximus, le, *&,* la, *articulos esse; quos & hoc loco relatiua reperies: vt si dicas,* où est Monsieur? *vbi est Dominus? alter respondet:* ne le voyez vous pas? *nonne illum vides?* je le voy, *illum video:* j'ay perdu mon manteau, *amisi pallium:*

Le.

dicis,

dicis, je l'ay trouvé, *illud inueni*: faites cela, *hoc fac*: je le feray, *id faciam*: je l'ay fait, *id feci*: que dites vous de ceste fame? *quid dicis ex hac muliere?* je la tiens pour chaste, *illam castam teneo*: je la loue fort, *illam multùm laudo*: je l'aime comme moy-mesme, *illam vt meipsum amo*: y, *aduerbium etiam refert locum cuius antea facta est mentio*: *vt* Mon pere est-il en la maison? *est ne pater domi? respondemus*, ouy, il y est, *ita, illic est*: il n'y est pas, *non illic est*: allez au temple, *ito ad templum*: j'y vay, *illuc eo*: ne vous fiez pas au meschant, *impio ne fidito*: il n'y a point de fiance, *nulla est ibi fides*: en, *tres habet significationes: primò enim rẽ antè dictam repetit*: *vt*, prestez moy de l'argent, *mibi pecunias commodato*: *dicimus*, vous en aurez, si j'en ay, *habebis, si habeam*: vous en avez, je le sçay bien: *habes, satis id scio*: voulez vous du pain, du vin, de la viande? *vis panem, vinum, cibum? respondes*, je n'en veux point, *nolo*: donnez en à Iaques. *Hìc vides quomodo*, en, *referat id de quo loquebamur: ac perinde valet ac si diceres, da Iacobo ex illa re de qua loqueris.*

La.

Y.

En, tria significata.

Aliquando est præpositio: *vt*, j'ay demeuré tout le jour en la maison, *toto die mansi domi*: les bons sont esprouvez, comme l'or en la fornaise, *probantur boni, velut aurum in fornace. Ali-*

En, prepositio.

quando, en, *iungitur verbis motum significãtibus : vt*, il eſt tombé en l'eau, *cecidit in aquã*: il eſt venu du ciel en terre, *venit è cælo in terram* : il s'en eſt allé, *abijt* : je vay en France, en Eſpagne, en Italie, en Allemagne, *proficiſcor in Galliam, Hiſpaniam, Italiam, Germaniam.*

Leur.

QVia hoc pronomen diuersè accipitur, diuerſum idcirco huic deſignauimus locum : vt cùm ſit relatiuum, ad hunc refertur vſum : Dieu a tant aimé les homes, qu'il leur a donné ſon filz à rançon, *ita Deus dilexit homines, vt illis filium ſuum in redemptionem dederit*: le Roy a appelé ſes conſeilliers en leur diſant &c. *Rex conuocauit conſiliarios ſuos illis dicendo.*

Leur, poſſeſſiuum. *Cùm autem eſt poſſeſſiuum, hoc exemplo percipies* : à qui eſt ceſte maiſon ? *cuius eſt hæc domus ? dic*, c'eſt la noſtre et la leur, *noſtra ac illorum eſt : item hoc loco quomodo & relationem, & poſſeſſionem ſignificet* : Dieu appellera toutes nacions devant ſon ſiége judicial, et leur rendra ſelon leur loyer et deſert, *Deus ſedens pro tribunali omnes nationes conuocabit, illis redditurus ſecundum ſuum meritum* : *cui ſi addas*, s, *facis poſſeſſiuum plurale* : *ſic*, pourquoy ſe tormentent ſi fort les mondains ? *cur ſic tumultuantur*

tur mundani? lés vns pour leurs richesses, lés autres pour leurs dignitez et offices: *alij propter suas diuitias, alij propter suas dignitates*: lés meschans sont punis pour leurs offenses, *scelerati propter sua scelera puniuntur.*

De substantiuo.

GAlli vt & Itali ordinem naturæ sequuti, frequentiùs substantiuum præponunt adiectiuo: quod ex aduerso Angli & Germani faciunt: vt, du pain blanc, *panis albus*: de la chair crue, *caro cruda*: la maison de Iehan, *domus Iohannis*: *veruntamen*, bon, mauvais, bel, belle, petit, *cum quibusdam alijs, substantiuo præponuntur: vt*, vn bon home, vne mauvaise fame: vn petit pot, *paruum poculum.*

Non, & ne.

CVm aliquid negamus, duabus his particulis vtimur: non, *&*, ne: *sed diuersa ratione: quandoquidem*, non, *absolutè negat sine adiuncto aliquo: vt*, avez vous fait cela? *hoc ne feciſti? respondes*, non: Monsieur a-il soupé? *Dominus cœnauit ne?* non: *possumus tamen addere ad maiorem confirmationem*, il n'a pas encor soupé: *nondum cœnauit. At verò hæc*

Signa negationis.

ſyllaba, ne, *ſola nequit negare, ſed illam ſemper, aut certè frequentiùs, cum aliqua harum vocum adiunctam inuenies* : point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroye, onques, jamais: *exempla, hæc omnia patefaciant* : je ne veux point de cela, *hoc nolo* : tu ne dis pas ce que tu penſes, *non dicis quod cogitas* : je ne voy rien, *nihil video* : nous ne voyons nul danger en cela, *nullum in hoc videmus periculum* : je ne blaſme perſone, *neminem taxo* : je ne trouve aucun lequel s'eſtudie plus au profit de ſon prochain, qu'au ſien propre, *neminẽ inuenio qui plus proximi commodo, quàm proprio ſtudeat* : je ne ſauroye tant boire, *tantum bibere nequeo* : il ne veit onques ny camp, ni bataille, *neque exercitum, nedum prælium vidit vnquam* : je ne parlay jamais de vous, *de te nunquam loquutus ſum*:

Nota.

in quibus loquendi formulis, ſemper verbum inter, ne, *& ſocijs collocatum, reperies: vt*, je ne dy rien, *nil dico* : il ne vous oit pas, *non te audit*: nous ne ſervons point Dieu comme nous devrions, *non inſeruimus Deo vt deberemus: ac ſic de reliquis huiuſmodi vocibus iudicato.*

Dicito tamen, L'eſcripture ne peut mentir: *Scriptura mentiri nequit: potes tamen addere*, point, *aut*, pas, *ſi lubeat.*

De

De nominum Gallicorum comparatione.

COmparamus nomina per hæc ſigna: plus, *&*, tres: *vt*, plus, *ſit ſignum comparatiui*, tres, *verò ſupellatiui: hoc modo*: ſage, *ſapiens*: plus ſage, *ſapientior*: treſ-ſage, *ſapientiſſimus*: beau, *pulcher*: plus beau, *pulchrior*: treſ-beau, *pulcherrimus*: *qua in re Angli ſunt multò nobis copioſiores, quippe qui propria comparatiua ac ſuppellatiua habeant. Nihilominus tamen hæc peculiare ſibi comparatiuum vendicant*: bon, *bonus*: meilleur, *melior*: bonne, *bona*: meilleure fame, *melior mulier*: *item*, mauvais, *malus*: pire, *peior*: mauvaiſe fille, *mala puella*: ceſte-cy eſt pire, *hæc eſt peior*: celle-là eſt la pire de toutes, *illa eſt omnium peſſima*: petit, *paruus*: moindre, *minor*: le moindre de tous, *omnium minimis*: *item dicimus*, vous dites bien, *tu bene dicis*: vous dites mieulx, *tu dicis meliùs*: il dit le mieulx de tous, *omnium optimè dicit. Ac ſimiliter diſcurrere poſſumus per omnes omnium verborum perſonas: vt*, je mange: *edo*: je mange mieulx, *edo meliùs*: je dors le mieulx du monde, *per bellè dormio*: *in quibus cauebis in communem incidas errorẽ: vt loco* cecy eſt meilleur, *hoc melius eſt*: *dicas* plus meilleur.

Bon.

Mauvais.

Petit.

Vtilis admonitio.

De nominibus heteroclitis.

CONsueuimus ex numero ſingulari addendo, s, *vel* x, *facere pluralem: vt* home, *homo*: homes, *homines*: couteau, chaſteau, *cultellus*: *caſtellum*: *dic* couteaux, chaſteaux: *hæc verò communem ſpernunt regulam*: œil, vieil, genoil, porc, *oculus*: *vetulus*: *genu*: *porcus*: *quandoquidem obſtinatè hanc introduxerunt pluralitatem*: *vt dicas*, yeux, vieux, genous, pourceaux: *adde quòd nomina ſingularia in*, al, *faciunt pluralia in*, aux: *vt*, metal, animal, cheval: *dic*, metaux, animaux, chevaux: *metalla*, *animalia*, *caballi*. *Excipies tamen* beſtail, *eo quòd nullum formet pluralem*: *cui addere potes*, ayeul.

Quæ verba in futuro indicandi contractionem admittant.

AT non ſingulari quadam dexteritate verba contrahimus, ſed & membrum ipſum aliquando decurtamus: *vt pro*, je differeray, donneray, laiſſeray, demoureray, meneray, oyray, *dicimus*, differray: *differam*: donray, *dabo*: lairray, *relinquam*: demourray, *manebo*: marray, *ducam*: orray, *audiam*. *Nec non Aulici dicũt*, avoo joué? *luſiſti ne?* avoo bu? *bibiſti ne?* avoo gagné?

Aulici.

gagné? *lucratus es ne? cùm alij dicant*, avez vous joué? &c. *item & non verentur dicere*, ſoo bien cela? *pro*, ſçavez vous bien cela? *hoc ne noſtis?* ḥoo faiṭ cela? *loco*, avez vous faiṭ cela? *hoc ne feciſti?* le ſoo bien? *pro*, le ſçavez vous bien? *id ne noſti?* proface, *loco*, bon prou vous face, *proſit tibi. Qui igitur excudunt*, cette, *pro*, ceſte: *ab illis diſcere cuperem qua ratione hanc prolationem deffendere poſſint: dicimus enim*, ſtome, *iſte homo*: ſte fame, *iſta mulier*: tout à ſteure, *hac ipſa hora: id eſt, iamiam*: appelez moy ſtaprentif, *ad me accerſito hunc Neoptolemum: quæ cùm ita ſint, neceſſe habemus hanc retinere ſcriptionem*: ceſt ḥome: ceſte fame: à ceſtę ḥeure: *quandoquidam nonnulli, nullam hìc faciunt contractionem: etſi in ſua phraſi eloquentes habeantur: in qua loquendi formula, videmur Italos imitari: dicunt enim*, ſta mane, *pro* queſta mane: ſta ſera, *pro* queſta ſera: aſtora, *loco*, a queſta hora: *hoc mane: hoc veſperi: hac hora: item dicunt*, ſtu vuoi, *pro* ſe tu vuoi: *ſi vis.*

ceſt, & ceſte, pronomẽ demõſtratiuum.

De verbis in genere.

QVandoquidem diuerſi grammaticarum gallicarum ſcriptores de verborum variatione, præſertim verò Stephanus atq; Pi-

lotus, ſatis prolixè ſcripſerunt; nihil aliud a me expectabit lector, ni fortè hìc diſcat omnes primas ac ſecundas perſonas modi imperandi ſuo nominatiuo priuare: vt dicat, aimes, *ama:* jouöns, *ludamus:* buvez, *bibite: caueat igittur dicere,* jouöns nous : buvez vous : *nam in huiuſmodi, nominatiuus ſatis ſubintelligitur: niſi fortaſſe diſtributiuè loquaris, quod rarò admodum accidit: vt,* lis, toy; et j'eſcriray: *lege tu, & ego ſcribam: iterum:* vous, tenez vous là, et nous icy : *vos, illic ſtate, nos verò hìc.*

Quot modis verba omnia mutare poteris.

VSV, frequentiq; lectione inuenies verba noſtra quatuor induere loquendi formas: primam per affirmationem vt, je ly, *lego: ſecundam per negationem vt,* je ne ly pas, *non lego: tertiam per interrogationem vt,* ly-je ? *lego ne? vltima denique habet annexam negationem vt,* ne ly-je pas ? *nonne lego ego? Sed exemplum per omnes perſonas diſcurrens producamus.*

Tempus preſens.

je dors, *ego dormio:*
je ne dors pas, *ego non dormio:*
dors-je?

dors-je ? *dormio ego?*

ne dors je pas ? *nonne dormio ego?*

tu dors, *tu dormis:*

tu ne dors pas, *tu non dormis:*

dors-tu ? *dormis tu?*

ne dors tu pas ? *non dormis tu?*

Et sic de alijs per totum indicatiuum solùm: nam reliqui modi solam admittunt adfirmatiuam, & negatiuam.

QVIA verò hactenus theoricam tractauimus, nũc praxim lectonostrum doceamus: vt non solùm scientia, sed & opere & facto Gallus appareat. Vt igitur eumdem veluti per gradus quo volumus euehamus hìc quatuor orthographiæ modos ob oculos statuemus: antiquorum videlicet, Neotericorum, nostrum scribendi modum: vltimus denique quomodo hæc omnia pronũtiari debeant peruenustè docebit. Dialogismus igitur quidam familiaris, horũ omnium specimen edat.

Antiqua orthographia.	*Neotericorum.*
Dieu vous doint bon iour Monſieur.	Dieu vou' doin' bon iour Monſieur.
Mõſieur, Dieu vous doint bonne vie & longue.	Monſieur, Dieu vou' doin' bonne vi' e' longe.
Comment vous portez vous à ce matin?	Comman' vou' porte' vous à ſe matin?
Non pas ſi bien comme ie vouldrois.	Non pa' ſi bien comme ie voudroe'.
Auez vous eſté malade?	Aue' vous été malade?
Non, Dieu ſoit loué: mais ie nay peu dormir toute la nuict.	Non, Dieu ſoe' loé: me' ie né pu dormir toute la nuit.
Pourquoy? qui vous a empeſché?	Pourkoe'? ki vous a empe'ché?
Certes c'eſtoyent les meneſtriers & ioueurs d'inſtruméts, qui iouoyent ſi melodieuſement tout au pres de ma maiſon, depuis la minuict, iuſques au poinct du iour.	Certe' c'étoe' le' menetriers e' ' ioueur' d'inſtrumans, ki ioue' ' ſi melodieuzemant, tout au pre' ' de ma mezon, depui' la minuit, iuſkes au poin' du iour.
Vrayement ie ne les ay pas ouis.	Vre'man' ie ne le's é pas ois.
Certes vous dormez bien profondement.	Certe' vou' dormé' bien profondemant.
I'auois bien beu hier au ſoir.	I'auoe' bien bu yer au ſoer.
Mais à propoz, eſtiez vous yure?	Mes à propos étie' vous yure?
Il ne s'en failloit pas beaucoup.	Il ne ſan faloe' ' pa' beaucoup.
Oh, malheur ſur nous, ſi nous nous enyurons.	O, mal'eur ſur nous, ſi nou' nous anyurons.
A quelle cauſe dites vous cela?	A kelle cauze dite' vou' cela?

Autho-

Authoris.	*Modus loquendi.*	
Dieu vous doint bon jour Monſieur.	Dieu vou doin bon jour Monſieur.	Cur, s, & t, hic relinquãtur, vide fol. 34.
Mõſieur, Dieu vous doint bonne vie et longue.	Monſieur, Dieu vou doin bonne vie longue.	
Comment vous portez vous à ce matin ?	Comman vou porté vouzà ce matin ?	
Non pas ſi bien comme je vouldroye.	Non pas ſi bien comme je voudroé.	
Avez vous eſté malade ?	Ave vouzété malade ?	
Non, Dieu ſoit loué : mais je n'ay peu dormir toute la nuict.	Non, Dieu ſoé loué : mai je né pu dormir toute la nuit.	Vide hoc ẽ, fol. 26.
Pourquoy ? qui vous a empeſché ?	Pourquoy ? ki vouza ampeſché ?	Vide quĩ nay, pronũcietur, fol. 54.
Certes c'eſtoyent les meneſtriers et jouëurs d'inſtrumẽts, qui jouöyent ſi mélodieuſement tout au prés de ma maiſon deſpuis la minuict, juſques au poinct du jour.	Certes cétoé lé menétriers é jouëur dinſtrumans, qui jouöé ſi mélodieuzemant tou taupré de ma mézon, dépui la minui, iuſkezau poin du jour.	Examina cur, n, relinquatur, fol. 50.
Vrayement je ne les ay pas ouïs.	Vréman je ne lézé pazouïs.	Vide, ay, fol. 54.
Certes vous dormez bien profondement.	Certe vou dormé bien profondemant.	Vide cur, s, & z, hic ſileant, fol. 34.
I'ay beu bien hier au ſoir.	Iavoé bien bu yer au ſoér.	
Mais à propoz eſtiez vous yvre ?	Mézapropoz étié vou zivre ?	
Il ne s'en failloit pas beaucoup.	Il ne ſan falloé pa baucoup.	
Oh, mal-heur ſur nous, ſi nous nous enyvrons.	O, maleur ſur nous, ſi nou nouzannyvrons.	De hac nota, v, fol. 24.
A quelle cauſe dites vous cela ?	A kelle cauze dite vous cela ?	

Antiqua orthographia. *Neotericorum.*

Pource que d'homes nous deuenons beſtes.

Pour ſe ke d'ome' nou' deuenon' bétes.

Oh Dieu me veuille pardonner: ce ſera la premiere & la derniere, moyenãt la grace d'iceluy: toutesfois ie vouldrois que i'euſſe oui ces muſitiens, & qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.

O' Dieu me velle pardonner: ſe ſera la premier' e' la derniere, moyenã' la grace d'iceluy: toute' foe' ie voudroe' ke j'euſſ' ouï ce' muziſiens, e' k'il mu' cou'te vne karte de vin.

Certes, ſelon mon aduis, il vous euſt ſemble eſtre raui en vng paradis terreſtre.

Sertes, ſelon mon auis, il vous u' ſamble e'tre raui an vn paradi' terreſtre.

A l'adueu de qui iouoyent-ilz? qui les auoit louez?

A l'aueu de ki jouöet ils? ki le's auoe' loüés?

Meſſieurs de Londres: mais ce pendant que nous deuiſons icy, l'heure ſe paſſe: il eſt temps d'aller au Sermon.

Meſſieur' de Londres: me' ſe pandan' ke nou' deuizons icy, l'eure ſe paſe: il e' tan' d'aller au Sermon.

Allons y quand vous vouldrez, ie ſuis tout preſt.

Allons y kan' vou' voudres, je ſuy' tou' pre't.

C'eſt bien dit, allons.

S'e' bien dit, allons.

Pour

Authoris.	*Modus loquendi.*	
Pour ce que d'homes nous devenons beſtes.	Pour ce ke dome nou devenon bétes.	
Oh Dieu me veuille pardonner: ce ſera la premiére et la derniére, moyenãt la grace d icéluy: toutesfois je vouldroye que j'euſſe ouï ces muſiciens, et qu'il muſt couſté vne quarte de vin.	O Dieu me veulle pardonner: ce ſera la premiére la derniére, moyenan la grace diceluy: toutefoé je voudroé ke jeuſſouï cé muziciens, é kil mu couté vne karte de vin.	Cur file, in premiére, & in j'euſſe, vide fol. 31.
Certes, ſelon mon advis, il vous euſt ſemblé eſtre ravi en vn paradis terreſtre.	Certes, ſelon monavis, il vouzu ſamblé étre ravi ennvn paradi terreſtre?	
A ladveu de qui jouõyent-ilz? qui les avoit louëz?	A laveu de ki jouõét-tilz? ki lézavoé louëz?	
Meſſieurs de Londres: mais ce pendant que nous deviſons icy, l'heure ſe paſſe: il eſt temps d'aller au Sermon.	Meſſieur de Londres: mé ce pandan ke nou devizonzicy, leure ſe paſſe: il lé tan dallerau Sermon.	Temps, vide fol. 50.
Allons-y quand vous voudrez, je ſuy tout preſt.	Allonzy kan vou voudrez, je ſuy prét.	
Ceſt bien dit, allons.	Cé bien dit, allons.	

Reuiſſimo hoc Dialogo vidiſti diuerſas Gallorum ſcribendi formulas; quas quidem quomodocunq; amplexatus fueris, neceſſe eſt vt illas ita ſas ad quartam accommodes: ſequere igitur quam voles orthographiam, dummodo illam ſecundum vltimum loquendi modum limare non pigeat. Vt autem melius in noſtra lingua te exerceas, perlege ſequentes hos Latino-gallicos Dialogos, vt pedetentim te ad continuam orationem pares.

Viator sic percontabitur de via.

Amice, vbi est via quæ ducat Parisios? si sit mulier, aut puella, dicet: Mamye, où est &c.

Ostendito mihi viam, N.

Nonne aberraui a via?

Deduc me ad rectum tramitem, & a me accipies assem.

Longè hinc absunt Parisij?

Quot miliaria numeras hinc ad Rothomagum vsq;?

Habes tria miliaria & dimidium.

Non hinc multum abest.

Ad quam diuertemus partem?

Ad sinistram, cùm autem perueneris ad altam arborem, tunc ad dexstram flectito.

Habeo gratiam: Vale.

Bonus vesper: bonus dies.

Le voyager demandera ainsi le chemin.

MOn amy, où est le chemin de Paris? si c'est vne fame ou fille, il dira: Mamye, où est &c.

Monstrez moy le chemin de N.

Ne suy-je pas hors de mon chemin?

Mettez moy à mon droit chemin, et je vous donneray vn sol.

Est-il loin d'icy à Paris?

Combien de lieuës comptez vous d'icy à Roan?

Il y a encore troys lieuës et demye.

Il n'est pas fort loin d'icy.

Quelle main tiendrons nous?

Tenez tousjours la main gauche, tant que veniez à vn hault arbre, alors tournez à la main droite.

{ je vous remercie: grand mercy: à Dieu.

Bon soir: bon jour.

Peti-

Petiturus potum in itinere.

Pour demander à boire par le chemin.

HEus, amice, mihi depromito sextarium, pintam, quartam vini.

HOla, mon amy tirez moy vne chopine, vne pinte, vne quarte de vin.

Maximè verò Domine: quale vinum placet bibere? album, an subrubrum?

Ouy dea Monsieur: quel vin vous plait-il boire? du blanc, ou du claret?

Nihil refert, modo sit bonum, quæso, accersito mihi fabrum ferrarium, nam equus sine calceo est: adduc tecum sellarium, sella enim dorsum, humeros equi premit.

Ce m'est tout vn, mais qu'il soit bon. je vous pryc appelez moy le mareschal, car mon cheval est deferré: amenez le selier avec vous, car la selle blece mon cheval sur le doz, sur les espaules.

Quanti diuendis quartam vini, calceum equi, postilenam, habenas, frenum: hos duos, vel tres clauos equinos?

Combien vendez vous la quarte de vin, le fer de cheval, la croupiére, les rénes, le mord de bride: ces deux, ou troys clous de cheval?

Tribus blankis, Duobus assibus, dimidiato coronato.

Trois blancs, deux solz demy escu.

Nimium est: accipe.

C'est trop: tenez.

CONFABVLATIONES IN MENSA.

Pierre, d'ou venez vous maintenant ?
Petre, vnde nunc?
ou avez vous tant demeuré ?
vbi tam diu cunctatus es ?
vous ne venez pas de la boutique,
non ex officina venis,
cela ſçay-je bien:
hoc ſatis noui:
vous ſerez batu certes,
vapulabis quidem,
car vous l'avez bien merité.
nam emeritus es.
Sauf voſtre grace,
Sauf voſtre honneur,
Ne vous deſplaiſe,
Pardonnez moy, } ma mére:
Pace tua dixerim, } *mater:*
J'en vien tout à preſent:
illinc nunc venio:
s'il vous plait de le demander à N.
ſi lubeat interrogare N.
vous en ſçaurez la vérité.
extorquebis veritatem.
Vous eſtes vn home de bien:
Probus es vir:
allez dreſſer la table:
ito ſtratum menſam:
prenez la nappe et les
accipe mappam candidaque

ſer-

ſeruiettes blanches leſquelles ſont dans la liette:

mantilia quæ ſunt in ſcrinio:

mettez le ſel premier: allez querir du pain.

appone ſalem primò: afferto panem.

Bien ma mere, j'y vay: baillez moy de l'argent:

Eo mater: dato mihi pecunias:

pour combien en apporteray-je?

quanti vis adferam.

Apportez en pour deux ſolz:

Eme duobus aſſibus:

pour vn ſol de blanc, et pour vn autre de brun:

partim primariũ panẽ, partim ſecũdarium:

moytié vn moytié aultre,

vtriúſque parem numerum,

et l'apportez tout fraiz.

& vtrumque recenter coctum.

Bien j'y vay: voi-cy le pain ma mere.

Libenter eo: en adeſt panis mea mater.

Vous avez bien faict:

Bene factum:

allez querir du bois pour faire du feu:

adfer ligna extruendo foco:

allez eſguiſer les couteaux,

i, cultros acue,

et verſez de leaue dedans le lavoir,

& infundé aquam in malluuium,

et pendez là vne touaille blanche:

atque iſtic appendito mantile candidum:

faites du feu: voſtre pere vient,

accende ignem: pater tuus venit,

et Dauid voſtre couſin vient avec luy:

& Dauid cognatus tuus venit vnà:

allez au devant d'eux: ostez vostre bonnet,

prodito illis obuiam: aperito caput,

et vous enclinez honestement:

ac decenter poplitem flectito.

Bien ma mere j'y vay:

Fiet mea mater, eo:

vous estes bien venu mon pere, et vostre compagnie:

exoptatus ades mi pater, cum tuis sodalibus:

Pierre, cela est-ce vostre filz?

Petre, est ne hic tuus filius?

Ouy cest mon filz.

Etiam meus hic est filius.

Cest vn bel enfant,

Scitus puer est,

Dieu le face prospérer tousjours en bien.

Deus illi donet progressus bonos semper ad

Ie vous remercie Cousin. *(virtutem.*

Habeo gratiam cognate.

Ne va-il point à l'escole?

Frequentat ne ludum literarium?

Ouy, il apprend à parler François.

Etiam, Gallicè loqui discit.

Fait-il? cest tresbien fait:

Ain tu? optimè factum:

Ian, sçavez vous bien parler François?

Iohannes, nosti Gallicè loqui?

Point fort bien, mon cousin: mais je l'aprens.

Non ita prompte cognate: sed operam do.

Où allez vous à l'eschole?

Vbi scholam frequentas?

Au cymitiére de Saint Pol:

Ad cymiterium diui Pauli:

au ſigne de la boule d'or.

ad ſignum globi aurei.

Avez vous longuement hanté l'eſchole?

Diu ne? frequentaſti iſtam ſcholam?

Environ vn demy an.

Circiter ſex menſes.

Aprenez vous auſſi à eſcripre?

Nonne ſcribere etiam diſcis?

Ouy mon couſin: et auſſi à chiffrer.

Etiã cognate: atq; calculis numerare.

C'eſt bien fait: aprenez touſ-jours bien.

Bene facis: diligentiam ſemper adhibe.

Bien mon couſin, ſi Dieu plait.

Ita faciam cognate, iuuante Deo.

Couſin, vous ſoyez le bien venu.

Saluum te aduenisſe, cognate, gaudeo.

Ie vous remercie couſine.

Mea cognata, habeo gratiam.

Couſin voulez vous là demourer?

Cognate quid iſtic moraris?

pourquoy n'entrez vous point dedans?

cur non ingrederis?

venez vous chauffer:

accede ad ignem:

puis nous irons diſner.

vbi calueris accumbemus epulis.

Quoy, penſez vous que j'aye froid?

Quid, frigere me putas?

ce ſeroit grand honte.

hoc mihi vitio verteretur.

Couſin, comment vous eſt-il?

Cognate, vt res ſe habent tua?

Bien Dieu mercy.

Rectè Dei beneficio.

Où eſt ma couſine?

Vbi cognata mea eſt?

Pourquoy ne l'avez vous point amenée?

Cur non adduxiſti illam?

Elle eſt toute malade.

Infirma valetudine eſt.

Eſt-il vray? eſt elle malade?

Ain vero? imbecilla eſt valetudine?

quelle maladie à elle?

quo morbo laborat?

Elle a les fiévres.

Febri.

Les a elle euës longuement?

Quamdiu laborauit?

Environ huit jours.

Circiter octo dies.

Cela ne ſçavoye-je point:

Iſthuc quidem neſciui:

je l'iray veoir demain ſi Dieu plaiſt.

viſam ipſam cras ſi volet Deus.

François, apportez vne chaire pour voſtre couſin:

Franciſce, adfer ſellam tuo cognato:

couſin venez près du feu:

cognate accede ad ignem:

François allez à l'huis, on heurte là:

Franciſce abi ad oſtium, pulſatur:

regardez qui eſt-là:

vide quis illic ſit:

ce ſera Roger, cela ſçay-je bien.

Rogerus erit, ſat ſcio.

Qui eſt-là?

Quis pulſat fores?

Amy: ouvrez l'huis.

Amicus: aperi oſtium.

Eſtes vous là Roger?

Túne es Rogere?

Ouy, ceſt moy:

Ipſe ego:

voſtre pere eſt-il à la maiſon?

eſt pater tuus domi?

Ouy, et ma mere auſſi:

Eſt, & item mater:

entrez là dedãs: je diray à mõ pere que vous eſtes venus

i intro: dicam patri te veniſſe.

François, preparez le tout pour nous aller ſeoir.

Frãciſce, fac parẽtur omnia vt accumbamus.

Mon pere, tout eſt preſt:

Pater, omnia parata ſunt:

vous pouvez aller manger quand il vous plaira:

vbi voles accumbere licebit:

Roger eſt venu, et ſa femme avec luy.

Rogerus venit, atq; eius vxor vnâ ſecum.

Bien, je viendray incontinent: appelez les enfans.

Bene habet, cõtinuò iſtic adero: voca pueros.

Bien mon pere:

Faciam lubens pater.

Ian ou eſtes vous? venez manger:

Heus Iohannes vbi es? veni diſcubitum:

ou demourez vous? que faites vous là?

vbi morari? quid iſtic tibi rei eſt?

Que feroy-je? j'ay icy affaire.

Quid facerem? eſt hìc quod agam.

Ne ſçavez vous point qu'on va manger?

Neſcis tu diſcumbendi tempus eſſe?

venez dire la benediccion.

veni conſecraturus menſam.

Bien, je viens: mon pere m'appelle-il?

Venio lubens: accerſit me pater?

Iehan, pourquoy ne venez vous plus-toſt?

Iohannes, cur non citius venis?

fault-il qu'on vous appelle à

an vocandus es?

aportez-cy des eſcabeaux:

adfer ſedilia:

Pierre allons nous ſeoir: il eſt temps:

Petre accumbamus: iam tempus eſt.

Bien j'en ſuy content: il me plait fort bien.

Mihi placet.

David ſeez vous là dedans.

Dauid hic accumbe.

Moy? ne vous deſplaiſe:

Ego? tua venia:

cela ne feray-je point:

id ego neutiquam facerem:

laiſſez Pierre ſeoir là.

Petro detur iſte locus.

Pierre n'a point accoutumé de ſe ſeoir là:

Petrus non conſueuit eo loco ſedere:

il s'aſſerra icy, ceſt ſa place:

ſedebit hic, hic eius eſt locus:

Ian, dites nous la benediccion.

Iohannes, conſecra menſam.

Bien mon pere:

Libenter mi pater:

Dieu

Dieu vous benie mon pere et ma mere,

fælix faustumq; sit vobis pater ac mater,

et toute la compaignie.

totique sodalitio.

François, aportez nous à manger,

Francisce adfer cibos,

aportez la salade et la chair salée:

adfer acetarium & carnem salsam:

versez nous icy à boire:

funde nobis potum, vinum, ceruisiam:

versez à vostre cousin, et en apres par tout.

effunde tuo cognato & cæteris omnibus.

François, seez vous-cy aupres de nous:

Francisce, asside nobis:

Ian allez querir du potage pour vostre frere,

Iohannes adfer olera, sorbitiũculã, tuo fratri,

et faites apprester le reste: courez fort.

& fac reliqua parentur: actus.

Mon frere, tenez vostre potage:

Frater, accipe sorbitionem:

en avez vous trop?

num habes nimium?

Ouy, j'en ay trop.

Etiam, nimium est.

Ne le mangez point tout:

Ne peredas totum:

laissez le reste,

repone quod reliquum est,

quand vous en avez assez:

cùm satis sumpseris:

pourquoy ne mangez vous point vostre potage?

cur non edis tuam sorbitionem?

tandis qu'il eſt chaud?

dum calida eſt?

Il eſt encor trop chaud.

Nimium feruet adhuc.

Ian, aportez icy du pain:

Iohannes, adfer huc panem:

Roger n'a point de pain:

Rogerus panem non habet:

allez querir vn trenchoir:

adfer quadram, ſeu orbem:

aportez icy de la moutarde:

adfer huc ſinapi:

donnez moy le pot à la cervoiſe.

cedo cantharum ceruiſiarium.

Tenez, le voy-là tenez-le bien

Accipe, cave ne è manibus excidat.

Laiſſez le aller, je le tiens bien.

Omitte, iam ſatis teneo.

Pierre, ne buvez point aprés voſtre potage,

Petre, ne mox a ſorbitione bibas,

car il eſt fort mal ſain:

eſt enim inſalubre:

mangez premier vn peu avant que boire,

priùs aliquid ede quàm bibas.

Pierre, taillez moy de la chair:

Petre, miniſtra mihi carnem:

coupez auſſi du pain:

deſtribue etiam mihi de pane:

taillez à manger à François:

miniſtra Franciſco quod edat:

il n'a que manger.

non habet quod edat.

Fau't-il

Fault-il que je le ſerve?

etiam ne illi miniſtrari oportet?

ne ſe ſçait-il point ſervir ſoy-meſme?

non poteſt ipſe ſibi miniſtrare?

taillez vous meſme, vous eſtes grand assez:

miniſtra tibi ipſi, tu iam grandior es:

aidez vous vous meſme,

ipſe tibi opitulare,

car je ne vous ſerviray point:

nihil enim tibi porrigam:

je ne ſers perſone que moy-meſme.

nulli ego miniſtro niſi mihi ipſi.

Donnez luy à manger: car il eſt honteux:

Porrige illi quod edat: verecundatur enim:

Il n'oſe manger, cela voy-je bien.

non audet attingere, vt videtur.

Bien, tenez-là.

Accipe.

Apportez icy quelque aultre choſe.

Adfer huc aliud.

Il n'eſt point encore preſt.

Nondum paratum eſt.

Regardez ſi les paſtez et les tartes ſont apportez:

Viſe an artocrea & placentæ ſint allatæ:

allez querir le roſty:

fac vt affer as carnes aſſas:

et verſez icy du vin: verſez pour voſtre pere:

& effunde vinum: effunde patri:

verſez tout plein:

imple ad ſummum:

Ne verſez point ſi plein:

Ne ſic ad ſummum impleas:

ne voyez vous pas ce que vous faites?

non vides quid facias?

vouz repandez:

profundis:

Roger n'a point de vin:

Rogerus vinum non habet:

ne voyez vous point cela?

non tu istud vides?

faites là place pour asseoir ces plats:

fac istic locum patinis:

maintenant vous dy-je à tous les bien venus.

nunc vos omnes venisse gaudeo.

Il y a icy bien à manger:

Multus hìc ciborum est apparatus:

vous avez fait trop grans despens.

nimios sumptus fecisti.

Non ay certes:

Non feci profecto:

il me desplait qu'il n'y a non plus:

cupiam esse plura:

mais il vous fault prendre en pacience.

verùm vt vos hæc boni consulatis oportet.

C'est certes bien dit.

Bellè sanè dicis.

Pierre, entamez ceste espaule de mouton:

Petre incide istum armum ouillum:

aportez icy des réfors:

adfer radiculas:

des carotes et des capres:

pastinacas & cappares:

taillez à David de ce liévre, et de ce conin:

ministra Dauidi aliquid de lepore, & de cuniculo:

enta-

entamez ces perdris:

Seca has perdices:

vous ne nous servez point:

non satis ministras:

faites bonne chere je vous en prie.

indulgete omnes genio rogo.

Il y a bien icy pour faire bonne chere.

Satis hic certè est ad genialiter viuendum.

Ian, versez nous à boire.

Iohannes, misce nobis.

Il n'y a plus de vin:

Nihil reliquum est vini.

Allez en querir doncques.

Adferatur igitur.

Que vous semble il de ce vin?

Vt placet vobis hoc vinum?

Il me semble estre bon.

Mihi bonum videtur.

Voulez vous qu'on apporte du mesme?

Vultis ne iubeamus afferri ex eodem?

Ainsi qu'il vous plaist.

Vt tu voles.

Ou l'iray-je querir?

Vnde petam?

Là où vous avez esté querir cestuy-cy:

Vnde proximè attulisti:

ou allez en querir sur le marché,

aut pete ex foro,

à la fleur de liz: ou bien où vous vouldrez

ex candido lilio: aut vnde libet.

Combien en apporteray-je?

Quantum adferam?

Aportez en vn lot, vn pot, et vne pinte,

Adfer duos ſextarios, ſextariũ, & ſemiſſem,

et faites vous faire bonne meſure:

vide vt adiuſtam promatur menſuram:

allez viſte, et revenez bien toſt.

ociùs percurre, ac redi celerrimè.

Ie courray touſ-jours mon pere.

Continuò curram pater.

François, levez vous maintenant,

Nunc ſurge Franciſce,

et ſervez à table:

& miniſtra menſæ:

regardez s'il n'y faut rien:

circunſpice numquid deſit:

voulez vous avoir encore a manger? dites le hardiment.

vis plus cibi? dic liberè.

Nenny, ma mere: j'ay aſſez mangé,

Non, mater: ſatisfactum eſt ſtomacho.

Dieu en ſoit loué.

Laus Deo.

Buvez maintenant: y a-il de la cervoiſe en voſtre pot?

Iam bibe: eſt in poculo tuo ceruiſia?

Ouy, il y en a aſſez.

Eſt, quantum ſatis eſt.

S'il n'y en a, allez en querir.

Si non eſt, adferas licet.

Si vis dicere ne heurte on point à la porte?

num quis fores pulſat?

allez y veoir: et prenez les clefz.

videto: ac accipito claues.

Si vis dicere heurte ton point, *vide*, fol. 33

Là, *vide* fol. 77.

Y a-il là quelqu'vn?

Aliquis ne pulſat fores?

Cuy,

Ouy, ouvrez:

Maximè verò, aperi:

j'ay icy eſté plus d'vne demye heure.

hic ampliùs ſemihorâ ſteti.

Que vous plaiſt-il?

Nunquid vis?

Dieu vous gard mon amy:

Salue amice:

le maiſtre eſt-il en la maiſon?

eſt herus domi?

Ouy, pourquoy? d'où venez vous?

Eſt. quid? a quo venis?

voulez vous parler à luy?

illum ne conuenire cupis?

Ouy, ou eſt-il?

Cupio. vbi is eſt?

Il eſt à table:

Accumbit:

s'il vous plaiſt quelque choſe, je feray bien le meſſage:

ſi quid voles, nuntiauero lubens:

qui diray-je qui le demande?

quem dicam illius conuentum petere?

Il me fault parler à luy:

Præſens præſenti mihi conueniendus eſt:

dites luy que je ſuis le ſerviteur de ſon oncle:

dicito adeſſe patrui ſui famulum:

ou dites luy que je viens de chez ſon oncle.

vel venire me dicito ab eius patruo.

Bien je luy vay dire: attendez icy vn peu:

Eo ſic renuntiaturus: morare hìc paululum:

mon pere, il y a là vn home, qui veult parler à vous.

pater hic eſt quidam, qui te vult cõuenire.

Quelle homẽ eſt-ce?

Quid hominis eſt?

Ie ne le cõgnoy point: mon pere:

Non noui, pater:

il dit qu'il vient de la part de mon oncle.

ait ſe venire a meo patruo.

Demandez luy qu'il veut.

Roga quid velit.

Il dit qu'il luy fault parler à vous.

Ait ſe tibi ipſi loqui velle.

Bien faites le entrer.

Iube ingredi.

Mon amy, entrez.

Amice, ingredere.

Qui eſt là dedans?

Quis intus eſt?

y a-il beaucoup de gens?

ſunt ne multi conuiuæ?

Nenny: troys ou quatre.

Non: ſunt tantum tres vel quatuor.

Dieu benie toute la compaignie.

Saluum ſit totum contubernium.

Vous eſtes le bien vẽnu Henry.

Gratus ades Henrice.

que dites vous de bon?

quid adfers boni?

Maiſtre Pierre, mon maiſtre ma icy envoyé,

Domine Petre, herus meus huc me miſit,

vous priant qu'il vous plaiſe

te rogatum vt velis

demain à midy venir diſner avec luy.

cras ad prandium eius eſſe conuiua.

Comment ſe porte mon oncle?

Vt valet meus avunculus?

Il ſe porte bien Dieu mercy:

Rectè valet Dei beneficio:

et tout ſon meſnage:

& tota eius familia:

tout eſt en bon point.

in optimo ſtatu ſunt omnia.

Cela oy-je voluntiers:

Iſtud equidem perquam lubens audio:

mais vous luy direz que je le remercie de bon cœur:

ſed ages illi meo nomine gratias diligẽter:

et direz qu'il m'eſt impoſſible de venir à midy,

& dices me nõ poſſe ei in prandio adeſſe,

car je ſuy invité dehors, paſſé quatre jours,

nã inuitatus ſum ab alio iã ante dies quatuor,

ſi ce n'eſtoit cela, j'yroye volontiers:

id ni eſſet, lubens venirem:

mais je viendray à luy demain après diſner,

adibo tamen eum cras a prandio,

ſans aulcune faulte.

procul dubio.

Bien, je le luy diray:

Bene eſt, dicam hæc illi:

Dieu vous doint bonne nuit.

Fauſtam noctem tibi precor.

Attendez Henry:

Henrice, paululum expecta:

buvez deuant que vous en alliez.

Bibe priuſquam abeas.

Ie n'ay point ſoif, je vous remercie.

Non ſitio, habeo gratiam.

Attendez, il vous faut boire vne fois.

Morare, paulisper bibendum tibi est?

Il m'en faut aller.

Abeundum est mihi.

Iehan n'est il point encore venu?

Nondum redijt Iohannes?

où tarde-il si longuement?

vbi hæret tam diu?

Il vient.

Venit.

Iehan, d'où vient que vous tardez si longuement?

Quid est Iohānes, quòd tam diu moratus sis?

Ie ne pouvoye plus tost venir, mon pere:

Non potui, pater, venire citius:

il y avoit beaucoup de gens:

multi illic aderant:

j'ay tousjours couru.

semper cucurri.

Bien, versez icy du vin:

Bene est, funde huc vinum:

David, essayez s'il est bon.

Dauid, gusta vinum an bonum sit.

Cela feray-je tres-volontiers:

Faciam lubentissime:

versez m'en là dedans:

huc funde mihi:

l'autre estoit meilleur.

alterum erat præstantius.

Non estoit certes:

Non erat profecto:

cestuy-cy est meilleur, selon mon jugement.

hoc melius est, meo iudicio.

Anne,

Anne, vous ne faites point bonne chere,
Anna, tu non exporrigis frontem,
dou vient que vous ne dites rien?
vnde fit vt nihil dicas?
Que diroy-je?
Quid egò dicerem?
il vault mieulx se taire,
tacuisse multò præstat,
que mal parler:
quàm malè esse locutam:
je ne sçay point bien parler François,
nescio promptè Gallicè loqui,
pourtant me tais-je.
itaque taceo.
Vous parlez aussi bien que je fay,
Tu æque fæliciter pronuntias vt ego,
et mieulx aussi.
atque etiam meliùs.
Non fay: cela voudroye-je bien,
Non ita est: istud equidem admodũ cupiam,
et qu'il m'eust couté vingt escus.
etiam impendio viginti coronatorum.
David, vous ne mangez point:
Dauid, tu non comedis:
taillez moy de cela:
seca mihi istius aliquid:
cela est trop bouilly:
hoc nimis elixum est:
et cecy n'est pas assez roty:
illud non satis assum:
n'est-il point?
nonne?

Il me ſemble ainſi.

Idem & mihi videtur.

Rogier, preſtez moy voſtre couteau je vous prie.

Rogere, commoda mihi tuum cultrũ te oro.

Tenez, mais rendez le moy,

Accipe, verùm hunc mihi redde,

quand vous aurez diſné.

vbi prandium abſolueris.

Si je ne le vous rends,

Si tibi cum non reddidero,

ne le me preſtez plus:

ne poſthac mihi commodes:

c'eſt vn bon couteau certes,

bonus culter eſt certè,

combien vous a-il couté?

quanti emptus?

Il m'a couſté trois ſolz.

Emptus eſt mihi tribus ſolidis.

C'eſt bon marché:

Vile pretium eſt:

laiſſez le moy avoir et je vous rendray voſtre argent.

reuende mihi tantidem.

I'en ſuis content.

Non recuſo.

Rogier vous ne mangez point:

Rogere, nihil edis:

vous me ſemblez vne eſpouſée:

Sponſæ quietem & oſtentationem refers:

aydez vous vous meſme:

tibi ipſi ſis mercurius:

il ſemble que ſoyez honteux.

verecundari videris.

Pardonnez moy,

Pace tua,

je mange plus que aucun qui ſoit à table.

plus edo quàm vllus accumbentium.

Cela faites vous certes.

Id facis ſcilicet.

Mais vous ne mangez point vous meſme.

Ipſe verò non edis.

I'ay bien mangé, Dieu mercy.

Affatim comedi, laus Deo.

Puis que nous n'avons gueres à manger,

Cùm parum ſit quod edamus,

buvons bien.

ſtrenuè bibamus.

O Dieu, que dites vous?

Dij boni, quid tu ais?

n'y a-il point icy bien à manger?

non hìc ſatis eſt quod edatur?

il y a icy de la viande aſſez pour vingt perſonnes:

imo tãtũ ciborũ eſt vt ſufficiat vel viginti:

vous vous mettez en trop grans frais.

tu ſanè facis nimios ſumptus.

Non fay:

Non facio:

Or-ça, je boy à toute la compagnie:

Eya, propino toti ſodalitio:

me ferez vous raiſon?

reſpondebitis mihi?

Ouy, et de bon cœur,

Etiam, ex animo,

or ſus, buvez:

age, bibe:

vous n'aves point tout beu:

non ebibisti:

je le vous verseray encore vne fois tout plein.

iterum tibi miscebo.

Pourquoy feriez vous cela?

Quamobrem id faceres?

N'ay-je point tout beu?

An non exhausi?

plegez moy maintenant.

iam tu mihi respondе.

Vous ne cerchez que à me faire enyvrer:

Nihil aliud quaeris quàm me ebriũ videre:

je ne sçauroye boire tout cecy,

ego non possum profecto istud exhaurire,

et ce pour deux raisons.

idque duabus de causis.

Quelles, je vous pry e?

Quibus, quaeso?

qui vous empeschera?

quis te impediet?

La crainte du Seigneur,

Timor Domini,

et la santé du corps:

atque corporis sanitas:

et puis, mõ goblet est beaucoup plus grãd que le vostre.

tum, meus ciathus est multo maior tuo.

Bien, changeons.

Permutemus igitur.

A qui avez vous beu?

Cui propinasti?

buvez vne fois à moy:

iam praebibe aliquando mihi:

Estes

eſtes vous courroucé contre moy?
num mihi iratus es?
Pourquoy ſeroy-je courroucé contre vous?
Quamobrem tibi iraſcerer?
Pource que vous ne buvez point à moy.
Quia non propinas mihi.
Or ceſt aſſez parlé de boire:
Satis iam dictum de bibendo:
il faut auſſi manger:
edendum eſt etiam nobis:
j'ay grand faim:
ego valde eſurio:
taillez moy vn morceau de chair.
reſeca mihi fruſtum carnis.
N'avez vous point de mains?
Num habes manus?
Ouy, mais je ne peux avenir au plat.
Etiam, ſed nequeo catinum attingere.
Bien je vous ſerviray.
Ego igitur tibi miniſtrabo.
en avez vous aſſez maintenant?
iam ne ſatis habes?
Ie n'ay encore rien.
Nihil equidem habeo adhuc.
Or tenez là.
Iam nunc accipe.
Regardez qu'il me donne:
Vide quantum mihi porrigat:
que me peult ayder cela?
quid hoc mihi proſit?
prenez-le pour vous.
tibi habeto.

Ie vous remercíe.

Habeo gratiam.

Iehan, apportéz du pain:

Iohannes, adfer panem:

et verſez du vin par tout:

& funde vinum omnibus:

on heurte à l'huis:

pulſatur oſtium:

voyez qui ceſt.

vide quis ſit.

Ceſt Lucas, le ſerviteur d'André.

Adeſt Lucas, Andreæ famulus.

Que veult-il?

Quid vult?

Il apporte quelque choſe.

Adfert aliquid.

Fait-il? faites l'entrer:

Ain verò? iube ingredi.

Lucas, entrez.

Luca, ingredere.

Dieu vous benie.

Saluete omnes.

Eſtes vous-là Lucas?

Tu ne es Luca?

Ouy Monſieur.

Maximè verò Domine.

Que dites vous de nouveau?

Quid portas noui?

comment ſe porte voſtre maiſtre?

vt valet dominus tuus?

Il ſe porte bien, Dieu ſoit loué:

Bene valet, laudatus ſit Deus:

et vous presente le bon soir:

teque iubet saluere:

il se recommande à vostre bonne grace:

tuæq; beneuolentiæ se commẽdatum cupit:

et vous envoye cecy,

atque hoc tibi dono mittit,

vous priant, de le vouloir prendre en gré:

te orans vt accipias animo benigno:

et ne veuilliez seulement recevoir le petit don:

nec tam spectes exiguum munus,

mais aussi sa bonne volonté:

quàm eius in te animum:

car il le vous envoye en signe d'amour.

quia mittit hoc tibi amoris testimonio.

Vous remercyerez vostre maistre,

Gratias ages hero tuo,

et luy direz,

atque dices ei,

que je le deserviray s'il plaist à Dieu:

me gratiam relaturum iuuante Deo:

faites le boire:

dato illi quod bibat:

et luy esclairez à sortir.

& eum deducito lucerna.

Dieu vous doint bon soir Monsieur,

Precor tibi faustam noctem Domine,

et à toute la compagnie.

totique sodalitio.

A Dieu Luca: avez vous beu?

Vale Luca: bibisti ne?

Iehan, mouchez la chandelle:

Iohannes, emunge candelam:

regardez si le reste est prest:

vide an reliquum sit paratum:

ostez tout cecy:

aufer hæc omnia:

apportez des trenchoirs netz:

commuta quadras:

et apportez nous le fruit:

adfer bellaria:

baillez moy le formage:

porrige mihi caseum:

ostez ce plat:

remoue hunc discum:

Messieurs, bon prou vous face:

Domini mei, vobis proficiat:

vous estes tous les bien venus:

grati omnes aduenistis:

faites bonne chere, et resjouïssez vous.

curate cutem, ac frontem exporrigite.

Rogier, ne sçavez vous rien de nouveau?

Rogeri, nihil habes nouarum rerum?

Nenny certes:

Profecto nihil:

je ne sçay rien que bon.

equidem nihil audiui nisi salua omnia.

Ne parle on point de la paix?

Nulla sit de pace mentio?

Ie croy que la paix est encore loing d'icy:

Credo pacem longè hinc adhuc abesse:

que si nous la voulions faire avec Dieu,

quòd si nos vellemus cũ Deo pacem facere,

la guerre ne dureroit gueres.

bellum non foret diuturnum.

Cela

Cela eſt vray certes:

Ita eſt profectò:

or nous aurons la paix,

at pace fruemur,

quand il plaira à ce bon Dieu:

cùm bonum Domino viſum fuerit:

Iehan oſtez tout:

Iohannes aufer hæc omnia:

et venez dire graces.

& veni acturus gratias.

Ie ſuy preſt, mon père:

Adſum pater:

bon prou vous face non père et ma mère,

bene ſit vobis pater & mater,

et toute la compaignie.

& toti ſodalitio.

Pierre, combien de vin avons nous beu?

Petre, quantum vini abſumptum eſt?

nous payerons pour le vin,

volumus pro vino ſoluere,

car il eſt chér.

quandoquidem carum eſt.

Non ferez certes:

Nequaquam verò:

vous ne donnerez rien:

nihil dabitis:

ſi j'ay eu la puiſſance de vous donner à manger,

ſi potui vos alere cibo,

je l'auray bien auſſi pour vous donner à boire.

etiam potum dare potero.

Bien doncques, nous vous remercions.

Age igitur, habemus tibi gratiam.

Or ſus, approchons nous du feu,
Agite, accedamus ad ignem,
et nous chauffons treſ-bien,
ac calefaciamus nos,
car il fait froid:
nam friget:
Iehan, apportez vn fagot ou deux,
Iohannes, adferto vnũ aut alterũ faſciculũ,
et faites bon feu:
ac luculentum facito ignem:
dites à Guillaume qu'il aille querir
dic Gulielmo vt adferat
du charbon, et vne buche de bois:
carbones, & truncum ligni:
prenez le ſoufflet et ſoufflez.
carpe follem ac fla.
Que voulez vous faire de feu?
Quid tibi cum igni?
quant à moy je n'ay point de froid:
quantum ad me non frigeo:
nous nous ſommes rechauffez à la table:
iam incaluimus ſatis in menſa:
il eſt temps d'aller au preſche,
tempus eſt eundi ad concionem,
on a deſ-ja ſonné vn coup.
iam ſemel pulſatum eſt.
Vous en voulez vous aller?
Abituri eſtis?
Monſieur, nous prendrons congé
Domine, tua cum venia diſcedemus
de vous, s'il vous plait.
ſi ita viſum tibi fuerit.

De

De bien bon cœur.

Ex intimis præcordijs.

Monſieur, je me recommande à

Domine, me tuo fauori

voz bonnes graces.

commendo.

Monſieur, je ſuy à voſtre commandement.

Ad tua iuſſa paratus ſum.

FINIS.

SVperioribus his exercitijs facilè percipere potuiſti, cándidè lector, qua cura & ſolicitudine te linguam noſtram docere cupierim : ideoque vt & noſtrum propenſum erga te animum meliùs cognoſceres, & vt fœliciùs noſtri conatus ad ſuum optatum finem peruenirent, tibi ſequentem orationem latinogallicam factã ob oculos propoſui, vt pedetentim tuam linguã formando, alios libros excuſos ſine his caracteribus a me iuuentis faciliùs tractare, & legere poſſis.

CLAVDII A SANCTO VINCVLO,

DE RESVRRECTIONE DOMINI

Ad Conſulem, & Conſulares vrbanos, cæteroſque conciues Londinenſes

ORATIO.

LONDINI,

Excudebat Thomas Vautrollerius Typographus.

1580.

DE RESVRRECTIONE DOMINI

ORATIO.

TRiumphans, & glorioſa Chriſti imperatoris noſtri victoria, morte deſtructa, peccato expugnato, redempto homine, nos hodierno die tanta afficere debet lætitia, Chriſtianiſſimi auditores, vt relictis omnibus anxietatibus & curis, nos totos huic celeberrimo celebrando miſterio cõſecrare debeamus. Quamuis enim omnes triumphatoris noſtri actiones ab his infimis, ad res cæleſtes contemplandas nos abſtrahere debeant, nobilis tamen Chriſti reſurrectio hoc ſibi peculiare præ cæteris adſcribere videtur. Nã etſi inuictiſſimi Regis noſtri natiuitatem, ſiue vitam, ſiue mortem contempleris; eaq; omnia miſteriorũ plena, omnia ſancta, omnia omni admiratione digna inuenias, iſtã tamen Chriſti reſurrectionem, velut reliqui totius operis caput, ſuperioribus longo interuallo præcellere, lumẽ addere, eaq; ex morte ad vitam quaſi reuocare, vltimamq;

ORAISON DE LA RESVRRECCION DV SEIGNEVR.

LA triumphante et glorieuſe victoire de Chriſt noſtre capitaine, la mort eſtant deſtruite, le peché vaincu, l'home racheté, nous doibt au-jourd'huy tellement reſ-jouïr, auditeurs treſ-chreſtiens, qu'ayans delaiſſé tout ſoin et ſolicitude, nous nous devons totallement conſacrer à celebrer ce tant celebre et excellent miſtére. Car encor que tous les nobles faitz de noſtre triumphateur nous doyvent diſtraire de ces choſes baſſes, pour contempler les celeſtes, il ſemble, toutesfois, que celle noble reſurreccion de Chriſt à ſoy ſeulle s'attribue cecy par-deſſus tous les autres. Car, ſoit que tu conſideres la nativité de noſtre Roy invincible, ſa vie, ou bien ſa mort, et trouves toutes ces choſes pleines de miſtéres, toutes ſaintes, et dignes de toute admiracion, il eſt, toutes-fois, neceſſaire que nous confeſſions que ceſte reſurreccion de Chriſt, comme le chef d'œuvre de tout le reſte, excelle de beaucoup les précédentes, leur donne lumiére, et icelles rappelle comme de mort à vie: finallement y

timamq; manum apponendo totum opus gloriosè coronare fateamur necesse est.

Gloriosa, certè, natiuitas, quæ tantam pacẽ vniuerso terrarum orbi pepererit: gloriosum præsepe, quod immẽsæ humilitatis testimoniũ præbuerit: gloriosa infantia, quæ Idola Ægypti disturbauerit: admiranda pueritia, quæ doctores legem Domini docuerit: beati & gloriosi labores, qui quidem tantum nobis profuerint: gloriosum baptisma, quod, dum Christo sumus insiti, nos sanctificauerit: gloriosa tentatio, quæ fratrum calumniatorem, aduersariumq; nostrum superauerit: gloriosa atq; sancta illa doctrina, quæ Ecclesiam Dei fundauerit: gloriosa nullig; imitanda miracula, quæ fidei nostræ veritatem cõfirmauerint: gloriosa perfidæ gentis Iudaicæ cæcitas, quæ nos in tenebris, & vmbra mortis degentes illuminauerit: gloriosa paupertas, quæ mũdum ingentibus diuitijs ditauerit: gloriosa, quamuis amara, Christi passio, quæ pro peccatis nostris satisfecerit: gloriosa illa crux, etsi mundo ignominiosa, quia fuerit altare, in quo antiquæ legis sacrificia consummata fuerint: gloriosi sudores, qui maculas nostras deleuerint: gloriosa tanta sanguinis effusio, quia lepram nostram abstersérit, eandemq; mundauerit: gloriosa de-

mettant le dernier pinceau, coronne glorieusement tout l'œuvre.

Glorieuse, certes, est la nativité, laquelle a enfanté vne si grande paix au monde: glorieuse la creche, qui a rendu tesmonage d'vne humilité immense: l'enfance glorieuse, laquelle a mis bas les Idoles d'Egypte: esmerveillable est la jeunesse, qui a enseigné aux docteurs la loy du Seigneur: bien-heureux et glorieux sont les labeurs, lesquelz nous ont tant profité: glorieux le Bapteſme, lequel, nous estans entez en Christ, nous a sanctifiez: glorieuse la tentacion, laquelle a surmonté nostre adversaire et calumniateur de noz freres: glorieuse et sainte celle doctrine, laquelle a fondé l'Eglise de Dieu: glorieux, et qui de nul peuvent estre imitez, sont les miracles, lesquelz ont confirmé la verité de nostre foy: glorieuse est la cecité et aveuglement de la traitre nacion Iudaïque, laquelle, comme detenus en tenebres et vmbre de mort, nous a illuminez: glorieuse est la povreté, laquelle a enrichi le monde de tres-grandes richesses: glorieuse, encor que amere, la passion de Christ, qui a satisfait pour noz pechez: glorieuse celle croix, combien qu'elle soit ignominieuse quant au monde, car elle a este l'autel auquel les sacrifices de la Loy ancienne ont esté consumez: glorieuse est la sueur, laquelle a effacé noz macules: glorieuse vne si grande effusion de sang, acause quelle a nettoyé nostre lepre, et icelle a mondifiée: glorieuse est, si-

denique violẽtißima agni immaculati mors, quæ vitam perpetuam nobis acquiſiuerit. Omnium verò glorioſißima Chriſti reſurrectio, quæ omnibus inimicis noſtris calcatis, futuræ reſurrectionis certißimã ſpem Chriſtianorum mẽtibus impreſſerit. Tota Chriſtiani hominis vita in fiducia & ſpe poſita eſt, Auditores, in hac, inquã, ſpe futuræ reſurrectionis: tollite hanc expectationem & ſpem, totum Chriſtianiſmum ſuſtuliſtis: facite vt vana ſit, totam religionem noſtram futilem & vanam feciſtis. Deinde ſi reſurrectionem tollamus, diuina illa Chriſti opera ſine gloria erunt. Sed quis hominum homine Chriſtiano aut miſerior, aut infœlicior inueniri poteſt, ſi nullam aliam poſt hanc vitam expectemus? Honores & huius ſeculi dignitates paruifacimus; a cupiditatibus, tanquã a peſtifero veneno, procul noſipſos ſegregamus: aurum & argentum ſtercoris loco habemus: illa omnia a popularibus in bonis poſita negligimus. Quid? quæcunque videmus ſub lunam poſita, ſpontaneà quadam volũtate ſpernimus, vt vnum Chriſtum lucrifaciamus. Quæ maior, igitur, infœlicitas, quàm in ſtatu Chriſtianæ religionis viuere ſi & hanc, & aliam vitam amittamus? Quod profecto minimè latuit vas illud electionis

nallement, la mort violente de l'Aneau immaculé, laquelle nous a acquis la vie eternelle.

Mais sur tout est glorieuse la resurreccion de Christ, laquelle, tous noz ennemis foulez et mis soubz les pieds, a engravé en l'entendement de tous Chrestiens, vne tres-certaine espérance de nostre resurreccion future. Toute la vie de l'home Chrestien est appuyée sur vn espoir, Auditeurs, sur vn espoir, dy-je, d'vne resurreccion future : ostez ceste expectacion et espérance, vous avez osté tout le christianisme : faites qu'elle soit vaine, vous avez rendu toute nostre religion vaine et de nul effect. Oultre, si nous ostons la resurreccion, ces divins miracles et œuvres de Christ seront sans gloire. Mais quel home pourroit on trouver au monde plus miserable ou mal-heureux que l'home Chrestien, si nous n'attendons nulle autre vie apres ceste-cy ? Nous mesprisons les honneurs et dignitez de ce siécle : nous nous séparons des voluptez, comme d'vn venin pestifére : nous ne tenons compte d'or ny d'argent non plus que de fient : tout ce que le vulgaire tient cher, nous le contemnons. Quoy ? tout ce que nous voyons soubz la sphére de la lune, nous le contemnons franchement, pour gagner vn seul Iesu Christ.

Quelle infélicité donc y a-il plus grande, que de vivre en l'estat de la religion Chrestienne, si nous perdons et ceste, et l'autre vie ?

Ce que, certes, n'a point esté caché à ce vaisseau d'élec-

ctionis cùm diceret: Si in hac vita tantum in Christo sperãtes essemus, miserabiliores essemus omnibus hominibus mundi. Laudate Dominũ, Christianissimi Auditores, quòd hodierno die indubitatæ futuræ nostræ resurrectionis pignus nobis dederit. Non propter seipsum tãtum Christus resurrexit, sed vt fidem nobis faceret, quòd aliquando & nos etiam cum illo resurgemus. Si Christus resurrexit, & nos resurgemus, ait Apostolus Gentium Paulus: at si nos non resurgemus, neq; Christus resurrexit. Hoc autem vos minimè latet, charissimi fratres, caput nostrum Christum esse; nos autem eius membra & ossa; ita vt per fidem coniuncti, vnum corpus efficiamur. Quid verò de capite nostro Iohannes ait? Ad Christum autem cùm venissent, non fregerunt eius crura, vt impleretur quod dictum est: os non comminuetis ex eo: At nos, carnes Christi sumus; ossa, sanguis; hoc os de ossibus meis, & caro de carne mea: sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo & Ecclesia. Surget ergo caput ex mortuis, membra remanebunt? caput languidum? caput truncatum? Quod, quæso, genus monstri esset, caput sine corpore viuere? Sed sicut omnes in Adamo moriuntur, ita & in Christo omnes viuificabũtur: per vnum homi-

cion quand il disoit: Si nous espérions en Christ, seulement en ceste vie, nous serions les plus miserables homes de l'vnivers. Louëz le Seigneur, Auditeurs tres-Chrestiens, car à ce jour-d'huy il nous a donné les arres tres-certaines, de nostre infallible resurreccion. Christ n'est pas ressuscité pour soy-mesme seul, mais afin qu'il nous certifiast que nous ressusciterons aussi quelque fois avec luy.

Si Christ est ressuscité, et nous ressusciterons aussi dit l'Apostre des Gentilz Saint Pol: que si nous ne ressuscitons pas, aussi Christ n'est point ressuscité.

Or cecy n'ignorez vous pas, tres-chers freres, que Christ est nostre chef, et nous sommes ses membres et ses os: en sorte que conjoins par foy avec luy, nous ne faisons qu'vn mesme corps.

Mais que dit Iehan de nostre chef? Quand ilz vindrent à Christ, ilz ne luy rompirent pas les jambes: afin que fust accomply ce qui est dit: Vous ne casserez aucuns os d'iceluy. Or quant à nous, nous sommes la chair de Christ, ses os, son sang: Ces os, sont de mes os: et ceste chair, de ma chair: ce mistere est grand, mais je le dy entre Christ et l'Eglise. Or le chef se relevera-il des morts, et les membres demeureront? vn chef languissant? vn chef retrenché? Mais je vous prye, quel genre de monstre seroit-ce, qu'vne teste vesquist sans corps? Mais tout ainsi que tous sont morts en Adam, ainsi seront-ilz vivifiez en Christ: par vn

hominem mors, & per vnũ hominem resurrectio mortuorum. Laudemus, ergo, hunc Deũ & Dominum, auditores, quòd nos hodie futuræ immortalitatis certissimos fecerit. Nõ me mouẽt dicta vel Epicuri, vel Saducæi calumniantis: Nouorum dæmoniorum annuntiator est iste, qui mortuorũ resurrectionẽ prædicat. Magis me mouent verba Pauli asserẽtis: Saluatorem expectamus Dominum nostrũ Iesum Christum qui reformabit corpus humilitatis nostræ, transfiguratum corpori claritatis suæ. Quocirca dicat philosophus naturam ignorare hũc regressum ex morte in vitam: nos autem Christiana philosophia eruditi affirmemus, hìc mortem & naturam obstupescere: naturam quidem, quòd ex cineribus & puluere homines oriantur: mortem verò, quòd ex suis visceribus vita nascatur: tum denique simul mortem & naturã horrescere & admiratione cõcuti, quòd nos semel iterum nasci videãt: primò quidem imbecilles & infantulos: tum verò sic stabiles & firmos, vt nihil ad perfectionem complẽdam desideretur. Ideoq; mors stupebit & natura, dum resurget creatura. Quæ cùm ita sint, ablatret hæreticus dicatq; resurgentium vitam mille annos duraturam: Nos autem sermone diuino edocti dicamus,

quòd

home eſt la mort, et par vn home la reſurreccion des morts. Louöns donc ce Seigneur noſtre Dieu, Auditeurs, car il nous a à ce jourd'huy fait tres-certains de noſtre future immortalité.

Ie ne me meu nullemẽt du dire ou de l'Epicurien, ou du calumniateur Saducien: Ceſtuy-cy nous annonce des Dieux nouveaux, lequel preſche la reſurreccion des morts. Mais les parolles de Pol me touchent plus, me confirmant ainſi: Nous attendons le Sauveur noſtre Seigneur Ieſu Chriſt, qui reformera le corps de noſtre vilité, trans-figuré au corps de ſa clarté. Parquoy que le Philoſophe díe que la nature ignore ce regrés, de mort à la vie: mais nous eſtans inſtruits en la philoſophíe Chreſtienne certifions cecy: icy la mort et la nature s'eſmerveilleront: la nature, voire, à cauſe qu'elle verra les homes ſoudre de la pouldre et cendres: la mort ſemblablement, de ce que la vie naiſtra de ſes entrailles: en apres finallement la mort et la nature enſemble s'eſtonneront ſurpriſes d'vne grande admiracion, de nous veoir naiſtre vne et deux fois: la premiére, de fait, imbeciles et petis enfans: puis apres tellement eſtablis et renforcez, qu'on ne ſçauroit rien deſirer d'vne perfeccion complete. Parquoy la mort et la nature s'eſtonneront, quand la creature reſſuſcitera. Leſquelles choſes eſtãts vrayes, que l'hérétique abbaye et díe que la vie de ceux qui reſſuſciteront, durera ſeulement mille ans: mais nous, enſeignez par la parolle divi-

quòd mors nõ erit vltra, neq; luctus, neq; clamor: quia oportet corruptibile hoc, induere incorruptionẽ: & mortale hoc, induere immortalitatem: Christus enim resurgens ex mortuis, iam non moritur: mors illi vltra non dominabitur. Ah, miseri: & quando veniet illa dies, in qua verè & sine aliquo timore mortis infernoq; insultare, eique cum Apostolo in facie poterimus dicere: Vbi est mors victoria tua? vbi est stimulus tuus? Cuius rei certitudinem nobis vt faceret idem Apostolus dicebat: Nouissimè autẽ destruetur inimica mors. Ex quo factũ est, vt in Christi resurrectione sperantes, futuram vitã expectemus: eo quòd, Qui suscitauit Iesum Christum a mortuis, viuificabit & mortalia corpora vestra, propter inhabitantem spiritum in vobis. Hoc est duellum inter Christum & Adamũ, Londinenses, vt Adamus nos omnes morti obnoxios fecerit; Christus verò non perditam solùm & amissam vitam nobis restaurarit; verùm & omnem mortis timorem in sempiternum ademerit: Vt per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperiũ, & liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant seruituti. O mors crudelis, ait Ethnicus, & amara nimis, quæ sancto intimoq; illo amoris

vinculo

ne disons, que la mort ne sera plus, ny deuil, ny clameur: car il faut que ce corruptible-cy, veste l'incorruptible: et ce mortel, veste l'immortel: car Christ ressuscitant des mors, ne meurt plus; la mort ne luy dominera plus.

Oh, miserables que nous sommes, et quand viendra ce jour, auquel et sans aucune crainte, nous nous pourrons élever, voire contre la Mort et l'Enfer et leur dire en la face avec l'Apostre: Mort, où est ta victoire? où est ton aguillon? De laquelle chose pour nous en faire certains, le mesme Apostre disoit: A la parfin ceste mort nostre ennemie sera destruite.

De là vient que nous confians en la resurrection de Christ, nous attendons la vie future: acause que celuy qui a ressuscité Iesus Christ des morts, vivifiera voz corps mortelz, à raison de son esprit, lequel habite en vous.

Cecy est vn conflit entre Christ et Adam, Messieurs de Londres, assavoir que Adam nous a faits tous coulpables de mort: mais Christ ne nous a pas seulement restauré la vie perdue, mais aussi nous a osté à jamais toute crainte de mort, afin que par la mort il destruisist celuy qui avoit esté auteur de mort, et delivrast ceux qui par crainte de mort, toute leur vie estoyent subjets à servitude.

O mort cruelle et encore plus amère, dit le Payen, laquelle des joins ceux qui sont liez du sainct et estroit

vinculo ligatos seiungis: quæ fratres charissimos, amicosq; coniunctissimos a mutuo & familiari colloquio importuna falce tua separas: sensi enim importunitatem tuam, cùm mihi amicum, animæq; dimidium è medio tolleres: cùm è sinu meo violẽta manu raperes: cùm ex doctorum musarumq; consortio, nullis naturæ seruatis legibus, orco traderes: postea verò christiana ope releuatus, eidem morti insultãs sic loquitur: Sed hodie, gaudeo, Christi beneficio excisi sunt nerui tui: retusæ sunt venena delibutæ sagittæ tuæ: hodie desolati sunt & sicci tui fontes: hodie eneruatæ sunt tuæ vires: repleti sunt inexplebiles tui gurgites: deuorasti prophetam illum Ionam, sed Christũ, cuius ille typus erat, velis nolis viuũ reddisti: Et ecce plus quàm Ionas hìc: morte sua, ô mors, mortua es, nos autem, te inuita, & ecce viuimus: lætamur & gaudemus, tu verò propter imperium tuum subactum, cruciaris. Sed quis maiorem exultandi occasionem desideraret? Senserunt enim tantam in præcordijs lætitiam alioquin beatissimi illi spiritus, vt suauissimum illum cantum duplicauerint hallelujah, hallelujah: *quasi dicas laudate Dominum. Laudemus, igitur, vno ore hũc Deum nostrum & Dominũ, Christianissimi auditores, quia hodie mortis*

lien d'amitié : toy qui de ta faux importune ſépare les freres treſchers et amis treſfidelles de leur mutuelle et familiére communicacion : j'ay ſenti ton importunité, quand tu m'emportas mon amy, et l'autre moytié de ma vie : quand tu le ravis de mon ſçin avec ta main violente : quand de la compagnie des ſçavans et Muſes ſacrées, n'ayant eſgard aux loix de nature, tu l'as delivré au tombeau : mais aprés eſtant ſolagé par l'aide qui eſt en Chriſt, s'eſlevant contre icelle mort il parle en ceſte façon : Mais a ce jourd'huy, et j'en ſuy fort joyeux, par la faveur de Chriſt, tes nerfs ſont retrenchez : tes fleſches teintes en venin ſont rebouchées : au-jourd'huy tes veines et ſources ſont déſolées et aſſechées : tes gouffres inſaciables ſont remplis: tu devoras le prophete Ionas, mais, maugré toy, tu as rendu noſtre Chriſt vivant, duquel il eſtoit le vray patron : Or y a-il icy plus que Ionas : par ſa mort, ô mort, tu es morte, mais quant à nous, maugré toy, voicy nous ſommes en vie: nous nous eſgayons, et réjouiſſons : mais toy tu te tormentes acauſe de ton empire rédigé en ſervitude. Mais qui deſireroit vne plus grande occaſion de ſe réjouïr ? Ces eſprits, de fait, bien-heureux ont ſenti telle joye en leurs entrailles, qu'ilz en ont redoublé ce chant tres-mélodieux Halelujah, Halelujah: comme ſi tu diſois, louëz le Seigneur. Or louöns, donc, d'vne meſme bouche le Soigneur noſtre Dieu, Auditeurs tres-Chreſtiens, car au-jourd'huy

mortis iugum è noſtris ceruicibus Chriſti reſurrectione excuſſimus: miſerabilẽ hodie ſeruitutem procul a nobis depulimus: quia hodie Triumphator noſter hoſtes noſtros profligauit: hodie Moſes Pharaonẽ ſubmerſit: Sanſon hodie Philiſtæos interemit: Dauid hodie immanẽ Goliath gigantem ſuperauit: hodie vita mortẽ noſtram debellauit: hodie Chriſtus de morte, de inferno, de diabolo triumphauit. Tibi nos tuæ redemptæ creaturæ gratias immortales agimus, Chriſte Ieſu, quia tam potẽtem aduerſarium, etſi in ſepulchro iaceres, tam mirabiliter occidiſti. Sed quæ maior tyrannis eſſe poterat, iſtius acerbiſſimæ mortis tyrannide, quæ nos nec quieſcere, nec ſpirare permittebat? Regnauit mors ab Adamo vſq; ad Moſem, Theologi, etiam in eos qui non peccauerunt, in ſimilitudinem præuaricationis Adæ: nũc verò extincta eſt, & in Chriſto vita regnat. Regnabũt tunc animæ fideles, quæ carnem ſuam cum Chriſto crucifixerunt, quando nouiſſima illa tuba horrifico ſonitu ſuo inferos concitabit, ſepulchra commouebit, & vitã cineribus condonabit. Canet, canet tuba, & mortui reſurgẽt incorrupti: Ideoq; quod nunc ſeminatur in ignobilitate, ſurget in gloria: quod ſeminatur in infirmitate, ſurget in virtute: quod ſeminatur

nous avons ſcouë le joug de noſtre col; au-jourd'huy nous avons repouſſé loing de nous vne miſerable ſervitude: car noſtre Triumphateur a, à ce jour mis bas noz ennemis: Moyſe a à ce jour-d'huy noyé Pharao: Sanſon a au-jourd'huy occis les Philiſtins: David a ſurmonté ce hydeux geant Goliah: la vie a au-jourd'huy debellé noſtre mort: Chriſt a au-jourd'huy triumfé de la Mort, de l'Enfer, et du Diable.

Nous, tes creatures rachetées, te rendons graces immortelles, ô Ieſus Chriſt, lequel, encore que tu fuſſes couché au ſepulchre, as ſi miraculeuſement tué noſtre ennemy.

Mais quelle plus grande tyrannie pouvoit-il avoir, que celle de ceſte treſ-cruelle mort, laquelle ne nous ſouffroit aucunement repoſer, ny meſme reſpirer?

La mort a regné deſpuis Adam juſques a Moyſe, Meſſieurs les Theologiens, voire, en ceux qui n'avoyent point peché, en la ſimilitude de la prévaricacion d'Adam: mais maintenant elle eſt eſteinte, et en Chriſt regne la vie. Alors regneront ces ames fidelles, leſquelles ont avec Chriſt crucifié leur chair: quand celle derniére trompette de ſon eſpoventable ſon concitera les enfers: eſmouvera les ſepulchres: entonnera la vie aux cendres. Elle ſonnera, elle ſonnera ceſte trompette, et les mors reſſuſciterunt incorruptibles. Parquoy ce qui eſt mainte. ant ſemé corruptible, reſſuſcitera en gloire: ce qui eſt ſemé en infirmité, ſe relevera en force et vertu:

minatur in corruptione, ſurget in incorruptione: quod ſeminatur animale, ſurget ſpirituale. Venit hora quando mortui audient vocem filij Dei, & qui audierint viuent. Nolim tamen vos exiſtimare hanc tubam ex aliquo metallo vel craſſa materia confectam, Londinenſes, ſed eſſe verbum æternum ſummi patris, cuius nutu facta ſunt omnia. Hæc eſt illa tuba, Docti, quæ ante homines creatos antiquũ illud chaos diuiſit: elementa purgauit: cælum ſuſpendit: terram librauit: aquis terminos præſcripſit. Hæc eſt, inquam, illa tuba quæ ſtatutis temporibus per dies, menſes, annos, occidit atque viuificat ſemina: vocat & reuocat diem & noctem: ſolam & lunam: ſtellas & ſydera omnia: omnibus vitam, omnibus incrementum, omnibus interitũ præbens. Quare ergo ſomno ſopita corpora noſtra excitare non poterit? Canet, canet tuba, & mortui reſurgent incorrupti: quia nunc quidem mortui eſtis, ſed vita veſtra abſcondita eſt cum Chriſto in Deo: cùm autem apparuerit Chriſtus vita veſtra, tum & vos apparebitis cum ipſo in gloria. Quid autem in his quæ ſunt naſcitur, quod idem interitum non patiatur? quid porro moritur, quod non rurſus idem naſcatur? Dies ad auroram ſurgit, ad veſperũ verò occidit,

ce qu'on ſéme en corrupcion, reſſuſcitera en incorrupcion: ce qu'eſt ſemé brutal et charnel, reſſoudra ſpirituel. L'heure eſt venuë que les morts orront la voix du filz de Dieu, et ceux qui l'orront vivront. Ie ne voudroye pas, toutefois, que vous penſaſſiez, que ceſte trompette fuſt faite, ou de quelque metal, ou bien forgée de quelque autre groſſe étoffe, Meſſieurs de Londres, mais que c'eſt la parolle éternelle du Pere ſouverain, ſelon le vouloir de laquelle toutes choſes ont eſté faites. C'eſt ſte trompette, Doctes, laquelle devant que les homes fuſſent formez, a diviſé ceſt ancien chaös, et confuſion des choſes: a purgé les élements: a ſuſpendu le ciel: a peſé la terre: a preſcrit aux eaux leurs limites. C'eſt, dy-je, celle trompe, laquelle en certain temps, jours, mois, années, mortifie et vivifie les ſemences: appelle et rappelle le jour et la nuit: le ſoleil et la lune: les eſtoiles, et tous les aſtres: elle donne à tout la vie, elle donne à tout l'accroiſſemét, elle dõne à tout la mort. Pourquoy donc, ne pourra elle reveiller noz corps endormis en ſommeil? Elle ſonnera, elle ſonnera la trompette, et les morts reſſuſciterõt incorruptibles: car maintenant, certes, vous eſtes morts, mais voſtre vie eſt cachée avec Chriſt en Dieu: or quand Chriſt voſtre vie apparoiſtra, adonc et vous apparoiſtrez avec luy en gloire. Or je vous prye qu'y a-il entre les choſes qui ſont qui viẽne à naiſtre, que le meſme ne ſouffre mort? Quant au reſte, qu'eſt-ce qui meurt, qui ne viẽne à renaiſtre? Le jour à l'aube ſe léve,

dit, tum aurora ſequente reſurgit: ſol quolibet die naſcitur, tum per noſtrum hemiſphærium peracto curſu cadit, vt iterum reuiuiſcat. Tempora naſcuntur, cùm incipiunt: moriuntur, cùm tranſeunt: reſurgunt, cùm in circulum reuertũtur. Qui, igitur, nec Chriſto, nec Apoſtolis, fidem adhibet, adhibeat ſaltem ſibi ipſi, proprijs oculis, elementis omnibus, mũdo vniuerſo, quorum omnium tacita quædam vox, futuram reſurrectionem demonſtrat. Sed, hei mihi, cur a remotioribus argumenta petimus? Nonne tu ipſe, ô homo, proprijs manibus res corruptas ac putidas, ſine ſenſu, ſine motu, quarum ſpes eſt veluti perdita, nonne, inquam, ex morte ad vitam reuocas? Quid vetabit, igitur, quo minus te ſomnum mortis dormientem exuſcitet Dominus? Quòd ſi Agricola granum tritici accipiat, atque terram proſcindens & reſcindens, eidem tandem probè cultæ atque elaboratæ fouendum tradat: nonne primùm, velut mortuum, in terræ viſceribus iacet? Poſtea verò, effluxo aliquo temporis interuallo, nonne tepore terræ & calore ſolis tumeſcit? nonne putredo illud corrumpit? Cùm autem ad hũc terminum peruenit, vt vlteriùs progredi non liceat, ita vt nulla ſit reſurrectionis expectatio:

Ecce

mais ſur le ſoir il va bas, puis au jour poignant qui ſuit, il ſe releve: le ſoleil chacun jour naiſt, puis ayant fait ſon cours par noſtre brizon, il tombe, afin que de rechef il revive. Les temps naiſſent, quand ilz commencent: ilz meurent, quand ilz paſſent: ilz reſſuſcitent, quand ilz retournent à leur poinct. Celuy, donc, qui n'adjouſte foy ny à Chriſt, ny aux Apoſtres: à tout le moins qu'il croye à ſoy-meſme: à ſes propres yeux: à tous les élements: au monde vniverſel: deſquelz vne certaine voix tacite, nous denonce la reſurreccion future. Mais, povre home, pourquoy cerchons nous noz raiſons de ſi loin? Ne vois tu pas, ô home, que de tes propres mains, les choſes corrompuës et pourries, leſquelles ſont ſans ſentiment, ſans mouvement, l'eſpérance deſquelles eſt comme perdue, ne vois tu pas, dy-je, que tu les rappelles de mort à la vie? Qui, donc, empeſchera que le Seigneur ne te reveille, toy qui dors le ſommeil de la mort? Que ſi le laboureur prend le grain de froment, et labourant et ſillonnant la terre, apres qu'il l'a bien cultivée et labourée, il le luy baille comme pour le couver, je vous prie ne demeure il point premiérement comme mort aux entrailles d'icelle? Puis apres que quelque eſpace de temps s'eſt écoulée, par l'humidité de la terre et chaleur du ſoleil ne s'enfle il point? La pourriture ne le corrompt elle point? ainſi apres qu'il eſt parvenu a ce point, qu'il ne luy eſt licite de paſſer plus oultre, en ſorte qu'il n'y a eſpoir quelconque d'vne reſurreccion future:

Ecce ſtatim in germine reuiuiſcit, adoleſcit in herba, in ſpica denique caneſcit. O admirabile naturæ miraculum, diſce, homo, diſce te oro, non ſolùm granum in cibo tibi erit, verùm & in ſolida doctrina, vt futuram tui corporis reſurrectionem non contemnas. Infælices illi, ô vos Aulici, qui phiſicis argumentis moti, impiam illam Epicuri ſentẽtiam in medium proferre non verentur: Mortuo corpore, mortua eſt & anima: oh miſeri, ecquis talium homuncionum miſeribitur? Nequiſſimus bipedum Herodes, reſurrectionem mortuorum futuram credidit, cùm propter Chriſti miracula, Iohannem Baptiſtam ex mortuis ſurrexiſſe diceret. Sed quorſum me in iſtis Epicureis edocendis excrucio? An perditi iſti Alchimiſtas aurum puriſſimum ex re viliſſima extrahere, aut elicere poſſe fatebuntur, & ſummum artificem ex ſeminario iam a mundi principijs in terram emiſſo homines excitare poſſe denegabunt? Hoc profecto nimis eſt abiectè, ne dicam malignè, de Dei potẽtia ſentire, cùm ei denegamus, quæ hominũ induſtria perfici poſſe cõcedimus. Aquam vino permixtam, inuenias qui poſſint rurſus a vino ſecernere: maſſas ex auro, argento, ære, atque chalybe concretas licebit aurifabris, & metallarijs

Voi-là incontinent il rénaiſt au germe, il rajuniſt en l'herbe: finallement en l'eſpi il devient vieil. O miracle admirable de nature: apprens, home, apprens je te prie: et le grain ne te ſera point ſeulement pour viande, mais auſſi pour vne doctrine ſolide, afin qu'e tu ne meſpriſes la reſurreccion de ton corps.

Mal-heureux ſont ceux-là, Meſſieurs les courtiſans, leſquelz eſmeus par je ne ſçay quelz argumens philoſophaux, n'ont point hôte de proférer ceſte meſchãte ſentence d'Epicure: mort le corps, l'ame eſt auſſi morte: oh miſerables, et qui aura pitié de telz vilains? Herodes le plus meſchant de tous les homes, a creu la reſurreccion des morts, quand eſtant eſmeu par les miracles de Chriſt, il diſoit que Iehan Baptiſte eſtoit reſſuſcité des morts. Mais pourquoy me tormente-je à enſeigner ces Epicuriens? Ces deſeſperez icy me confeſſeront-ilz que leurs Alquimiſtes peuvent extraire et tirer le pur or d'vne choſe treſ-vile et abjecte: et me denieront que ce treſ-excellent ouvrier ne pourra rappeller ſes creatures, de la ſemence deſ-ja jettée en terre des le commencement du monde? Certainement c'eſt trop niaiſement fait, afin que je ne die malignemẽt, d'eſtimer ainſi de la puiſſance de Dieu: de luy denier ce que nous concédons pouvoir eſtre fait par l'induſtrie des homes: Tu en trouveras qui ſçavent ſéparer l'eau meſlée avec le vin: c'eſt choſe cõmune aux orfeuvres, et ouvriers en metaux, de ſéparer maſſes meſlãgées avec l'or, l'airin, et

riȳs in ſuas partes diſſoluere. Quid? an non eſt peruulgatum vt ex re quauis, quantumuis ſicca & arida, plerique iam fere omnes, poſſint oleum, ſeu ſubtilem quemdam liquorem extrahere? Tam multa, tam admiranda, tam a ſenſibus remota poterit homuncionis ingenium, Deus verò, quem omnipotentem prædicamus, quemq; ex nihilo mundum creaſſe agnoſcimus, non poterit humana corpora è cineribus & rerum principȳs denuo reuocare? Ergo iſtis deliriȳs magnificum hoc oraculum potiùs opponamus ex Apoc. 20: Et dedit mare mortuos ſuos qui in eo erant: & mors, & infernus &c. Oh, ſi optare liceat, cur non eſt mihi in præſentia, propter infideles, aut infidetitubantes, vel magica ſcientia, vel miraculorum gratia? Euocarem nunc ex profundiſſimis inferorum locis mille ſpiritus, quorum præſentia vobis animorum æternitatem confirmarem: tametſi reprobi minùs Prophetis & Euangelio credentes, nec & ſpiritibus ad nos reuocatis crederent. Sed eſto: euocarem imprimis nobiliſſimos animos, quorum vis & natura niſi ex ſempiternis ſuperorum ignibus, ſi homini Chriſtiano ita ſentire liceat, originem traxiſſent, nunquam, dum in mortalibus corporibus agerent, tam varias tamq; multi-

acier, et chacune d'icelles dissouldre en leurs propres parties. Quoy ? mais n'est-il pas vulgaire et commun, de quelque chose que tu voudras, tãt seiche et aride soit elle, que plusieurs, voire presque tous, peuvent extraire de l'huile, ou bien vne certaine liqueur grasse ? Maintenant l'esprit d'vn homelet pourra-il faire tant de choses, tant admirables, tant esloignées de noz sens, et Dieu lequel nous disons estre tout-puissant, et confessons avoir créé le monde de rien, ne pourra-il rappeller les corps humains, voire des cendres, et choses lesquelles ont desja eu commencemẽt? Opposons, donc, à telz songes et resveries, ce tres-magnifique oracle, en l'Apocalypse vinstieisme : Et la mer à rendu ses morts, lesquelz estoyent en icelle : et la Mort, et l'Enfer : et ce qui s'ensuit. Oh, s'il estoit licite de souhaitter, que n'ay-je maintenant, acause des infidelles, ou chãcelans en la Foy, ou l'art magique, ou bien le don et grace de faire miracles? Ie vous rappeleroye tout presentement du plus profond des enfers vn million d'esprits, par la presence desquelz je vous prouveroye l'éternité de noz esprits, encor que les reprouvez, ne tenans compte des Prophetes, ny de l'Evangile, encor moins croyroyent ilz aux esprits s'ilz estoyent revenus à nous. Mais qu'il soit ainsi : en premier lieu je rappeleroye ces nobles esprits, la vigueur et nature desquelz, si elle n'eust eu son origine de ces estincelles celestes, s'il faut que le Chrestiẽ parle ainsi, ilz n'eussent jamais invẽté tãt de divers arts et sciẽces, cepẽdãt qu'ilz

multiplices artes inuenissent: nunquam terram, mare, aërem sibi peruia fecissent. Sed quò deuenimus? quò nos orationis impetus rapuit? quæ terra, quæ maria nos exceperunt? Non disputo ego de animorum immortalitate, vel mortuorũ resurrectione, aut apud barbaros, aut à vera fide alienos: sed apud hos charissimos fratres, qui meliùs exemplo, vita, atque pietate quàm ego verbis, animorum immortalitatem exprimunt. Hæc est, hæc est, inquam, vera illa pietas, non argutè aut eleganter ad doctrinæ ostẽtationem de rebus diuinis disserere, imo verò, secundũ Christi præceptum, manu aratrum mordicus indefessęq; tenere: nec a tergo quamuis cælum, terraq; misceantur, respicere. Quamobrem hunc locum non occupaui, vt vobis probarem animos æternos esse & sempiternos: quia cùm prima principia non sint probanda, sat erit si ea duntaxat defendamus: sed vt particulam quandam laudum diuini huius animi nostri breuiter attingerem: vt deinde æquum vestrũ iudicium iudicet, vtrum dignus morte vel vita videatur. Non quòd animorum æternitas a nostro pendeat iudicio, Londinenses, vbi namq; esset fides, quæ nullis humanis rationibus fulciatur? Si igitur huius, de quo agi-

mus,

demouroyent en leurs corps mortelz : ilz ne se fussent jamais ouverts les chemins de la terre, de la mer, de l'air. Mais où sommes nous arrivez ? où nous a tiré l'ardeur et impétuosité de nostre discours ? quelles terres, quelles mers nous ont logez ? Moy, je ne dispute point de l'immortalité des esprits, ou resurreccion des morts, ny devãt des barbares, ny en la presence de gents estrãgez de la vraye Foy : mais devant ces freres tres-chers, lesquelz demõstrent myeux l'immortalité de l'ame par bõ exemple, intégrité de vie, et pieté, que je ne la pourroye exprimer par mes parolles. Ceey est, cecy est, dy-je, la vraye pieté, non de subtillement et élégamment disputer des choses divines, et par vne vaine ostentaciõ de doctrine : mais bien, selon le commendement de Christ, tenir fermement et sans se lasser, la main à la charruë : et ne regarder derriére, encor que le ciel et la terre se confondissent. Parquoy je n'ay pas ocupé ce lieu pour vous prouver que les esprits sont éternelz : car si les principes d'aucunes sciences ne se prouvent point, il suffira que nous les defendions : mais afin de toucher succintement quelque particule des louãnges de ce nostre esprit divin, afin que puis apres vostre juste jugement puisse juger, s'il est digne de mort, ou de vie.

Non pas que l'éternité des ames, depende de nostre jugement, Messieurs de Londres, car autrement où seroit la Foy, laquelle n'est point appuyée sur aucune raison humaine ? Si donc quelque Platonique venoit à

mus, animi naturam Platonicus quidam intueretur, nõ humilia aut abiecta æmulari inueniret, non homines sectari, non prouincias aut climata: non aliquid, quod in sensum cadat, auere: sed ad ipsam speciem & formam anhælare, quò propiùs ad perfectissimã ideam accedere posset: ita quidem vt quemadmodum in omnibus artem naturæ, sic hominem Dei Opt. Max. simiam apparere idem Platonicus confirmaret. Præterea, si homo sit illarũ sempiternarum idearum imago: deinde cùm sit idẽ motus imaginis in rem, qui est rei in imaginem: imago enim non ad se, sed ad aliud dicitur, & id totũ quod est, illius est ad quod refertur, ne igitur miremini si homo in omnibus Deum æmuletur: si eius opera cupiat imitari: si scientiam, prudentiam, sapientiã tantopere desideret. Ecquid, quæso, in rerum natura inueniri potest, quod homo arte & industria nõ præstet? Videtis imprimis quo modo auaram & parcam ergo homines naturam Poetæ nominauerint: quæ illos sine veste, sine armis, domibus, supellectili, nudos denique in lucem emiserit: contra verò, quàm liberalis, quàm magnifica, vel etiam prodiga fuerit in belluas: & tamen sic fæliciter se omnibus rebus muniuit homo, vt nullum animal quamuis,

conſiderer la nature de ceſt eſprit, duquel nous parlons, il ne le trouverroit pas cerchant choſes baſſes et abjectes, ny moins briguer ou pourſuivre choſes humaines, ny les provinces et climats : ny finallement deſirer choſes qui tombent ſoubz noz ſens: mais bien aſpirer à celle eſpéce et forme, afin de pouvoir approcher de ceſte perfaite idée : en ſorte que ledit Platonique confirmeroit, que tout ainſi que l'art eſt imitratice de la nature, auſſi l'home eſt comme le finge à enſuivre ce grand Dieu. Davantage, ſi l'home eſt l'image de ces idées ſempiternelles, en apres, s'il y a vn cours réciproque de l'image à la choſe quelle repreſente: car l'image n'a pas recours à ſoy-meſme, mais à la choſe dont elle eſt image: et ce total qui conſiſte, eſt de ce, à quoy il eſt référe, ne vous eſmerveillez donc nullement, ſi l'home eſt vn émulateur de Dieu en toutes choſes: s'il deſire d'imiter les œuvres d'iceluy : s'il deſire ſi fort ſcience, prudence, ſageſſe. Mais je vous prie, que ſçauroit on deſirer en l'vnivers, que l'home ne face par ſon art et induſtrie? Vous voyez en premier lieu comment les Poetes diſent que la nature s'eſt monſtrée ſi avare et eſcharſe envers les homes, qu'elle les a produits ſans veſtement, ſans armes, vtenſile, maiſons, finallement les a mis au monde tous nuds : mais au contraire, comment elle s'eſt monſtrée liberale, magnifique, mais pluſtoſt prodigue envers les beſtes brutes : et toutesfois l'home s'eſt ſi heureuſement muny de toutes choſes, qu'il n'y a animal tant

bis, vnguibus, pilis, squamis, pennis, cornibus, venenis armatum, illius manus effugere potest, quin capiatur, frenetur, dometur. Quis erudiuit feros parere leones, picasq; docuit nostra verba conari? Arant equi, edocentur canes, tripudiant vrsi, loquuntur aues. Quid? columbæ ipsæ tabellariorum officio functæ, per longum itineris spatium literas detulerunt. Quid de aquila in gremio illius puellæ victitãte dicã? Quid de illo elephante narrat vester Plinius, vt edoctus vel literas græcas scripserit? Sed hæc superiora, cùm multo maiora nos expectent dicẽda. Nullũ animal, Auditores, præter hominem, si vno aut altero elemento, at certè tertio liberè frui potest: homo verò, veluti alter Deus, per quatuor elementa sibi viam patefecit: calcat terram, sulcat aquas, tenuissimo ligno maria penetrare non dubitat: his verò non contentus, aerem auibus occupauit. Non dico Dædalum, Icarum relinquens Nembrothum prætereo, qui ad tãtam altitudinem turrim illam Babylonicam euexerit, vt Deum ipsum atque Angelos ad opus impediendum prouocarit: hæc lubens subticebo, vt ad homines nostræ tempestatis veniam, quorum tanta fuerit industria, vt pernicibus alis aues volatu imitari ausi sint.

Sed

ſoit-il bien armé, d'ongles, de poil, d'eſcailles, d'aiſles, cornes, venin, qui puiſſe eſchaper les mains d'iceluy, qu'il ne ſoit prins, bridé et dompté.

Qui a induit les fiers Lyons à obeïr? et qui a enſeigné les pies a contrefaire noz parolles? Les chevaux labourent, les chiens ſont enſeignez, les ours danſent, les oiſeaux parlent. Quoy? meſme les colombes faiſans office de meſſagers, ont porté des miſſives, par vne lógue traite de chemin. Que diray-je d'vne Aigle, laquelle vivoit au giron de celle pucelle? Que raconte voſtre Pline de ceſt Eléphant, lequel ayant eſté inſtruit, meſme eſcrivoit des caractéres en Grec? Mais laiſſons cecy, veu que nous avons choſes plus grándes à dire. Il n'y a nul animal, Meſſieurs, que l'home ſeul, s'il a la jouiſſance d'vn élément ou deux, c'eſt tout: car certes du troiſieſme il n'en peult jouïr: mais l'home, comme ſi c'eſtoit vn autre Dieu, s'eſt fait chemin par les quatre élémens: il piſte la terre, il fend les eaues, il ne fait que le ſerf de penétrer la mer dans vn petit vaiſſeau delié: or n'eſtant content de cela, il a oſté l'air aux oiſeaux. Ie ne nomme point Dédalus, en delaiſſant Icarus, je paſſeray ce Nembrot, lequel hauſſa celle Tour de Babylone juſques à vne telle hauteur, que meſme il incita Dieu et les Anges de venir empeſcher l'œuvre. Ie mettray cecy treſ-volótiers ſoubz ſilẽce, afin que je vienne aux homes de noſtre tẽps, deſquelz l'induſtrie à eſté telle, qu'ilz ont oſé prẽdre des aiſles, afin d'imiter les oiſeaux au vol.

Sed hoc reliqua superare videtur, vt cùm igneo elemento in omnibus commodissimè vtatur homo, hoc insuper sibi polliceri potest, ignem sic posse temperare, illiq; tales terminos definire, legesq; præscribere, vt vel multum vel parum, locis, temporibus & circunstantijs, non ad placitum, vt sic dicam, sed ad ipsius hominis nutum ardere cogatur. In his itaq; quatuor elementis, quid homines intactũ reliquerunt? Satis per se fidem faciunt domus amplissimæ, castella munitissima, ciuitates potentissimæ, templa nobilissima, quorum structuram reliqui homines cùm admirarentur, mundi miracula nuncupauerunt. Non necesse habeo dicere hortos & valles, colles & pomaria hominum studio sic instructa & ornata, vt cum terrestri illo paradiso auderẽt contẽdere. Quid commemorem aditus mari, fluminibus, aquis ab hominibus patefactos? quid etiã machinas illas nauium, quarum beneficio factum est, vt terra, sic mari bellum gereretur? Quid autem? nonne per equos dispositos tãquã Pegaseos, homines non currere, sed volare vidẽtur? In mari verò per myoparones, vel cum auibus ipsis de velocitate certarẽt. Adde quod natura ipsa præstare nequiuerit, homines in alto, vt in continẽte, aquas dulcissimas inuenerũt.

Venio

Mais cecy ſemble ſurpaſſer tout le reſte: car cõme ainſi ſoit que l'home s'aide fort communément de l'élément du feu en tous ſes affaires, il ſe peut, outre cela, faire fort, de pouvoir temperer le feu en telle ſorte, luy définir telles bornes et limites, voire luy preſcrire telles loix, qu'il ſera contraint d'ardre, ou prou, ou peu, en lieu, temps, et ſelon les circunſtãces, non pas comme il voudroit, afin que je die ainſi, mais au bon plaiſir de l'home. Or, donc, en ces quatre éléments, qu'y a-il où l'home n'ait ſureté? Les palais et maiſons treſ-amples en font foy ſuffiſante, les chaſteaux treſ-munis, les citez treſ-puiſſantes, les temples treſ-nobles et ſompteux, la ſtucture deſquelles choſes tirant les homes en admiracion, les ont appellées miracles du monde. Ie n'ay beſoin de mettre en avant les jardins et vallées, les collines et vergers, par l'eſtude des homes tellement cultivez et ornez, qu'ilz s'oſeroyent eſgaler à ce paradis terreſtre. Pourquoy répéteray-je les voyes et chemins que les homes ont preſcrit à la mer, aux riviéres, aux eaues? que diray-je auſſi de ces grandes machines de navires, par le moyẽ deſquelz lõ combat ſur mer, cõme ſur terre? Mais quoy? par les chevaux de poſte, ne voit on pas que les homes ne ſemblent pas courir, mais voller cõme des chevaux emplumez? En la mer auſſi par ces brigantins, ilz provoqueroyent les oiſeaux à leur vol. Davantage, ce que la nature n'a ſceu faire, les homes ont trouvé des eaues douces au milieu de la mer, auſſi biẽ qu'é la terre.

Venio ad aërem: quas turres in altißimis ac præruptißimis montibus non fabricauerunt? quibus tutamẽtis & munitionibus, quibus inſtrumentis bellicis non ſic muniuerunt, vt non hominibus ſolùm acceſſus, ſed ne ipſis quidem radijs ſolaribus aditus pateat? Quid in velociſſimo aëre non fecerunt? in iſtis bombardis, puluere tormentario alijsq; iſtiuſmodi inſtrumentis vt fulminare, tonare, cælum terramq; mouere videantur? Quid? nonne Zeuxis, vt naturam in certamen prouocaret, geninè adeo vuas depinxit, vt non homines, ſed aues volantes deceperit? Apellis equa & canicula, nonne equos inhiantes, & canes adlatrantes inflammauerunt? Præterire non poſſum Architam tarẽtinum inſignem illum philoſophũ, cuius gloria & fama motus Plato Tarentum venit, qui tanto artificio columbam ligneam fabricauit, vt certis dimenſionibus, & æquis ponderibus libratam, per aërem volare fecerit. Silentio inuoluere nequeo Archimedem Syracuſanum, cuius æneum cælum mouens, tonans, coruſcans, ſatis oſtẽdit quid, quantumq; animi hominũ & bene culta ingenia valeant. Quæ cum ita ſe habeant, quis tam amens & ignarus rerum, qui animum mortalem, terrenum, caducum, non a brutorum anima diſſimilem:

Ie viens à l'air : quelles tours n'ont-ilz fabriquées aux montagnes treſhautes et inacceſſibles ? de quelles defenſes et munitions, de quelz inſtrumens de guerre ne les ont ilz tellement garnies, que non ſeulement les homes n'y ont accès, mais les rayons du ſoleil n'y trouvent point d'entrée ? Qu'ont-ilz laiſſé à faire en l'air élément treſleger ? en ces artilleries, ceſte poudre à canon, et telz autres inſtruments à feu, en ſorte qu'ilz ſemblent foudroyer, tonner, mouvoir ciel et terre ? Quoy ? Zeuxis, afin d'aguillóner nature en champ de bataille, n'a-il pas depeint des raiſins, par leſquelz il n'a pas deceu les homes, mais les oiſeaux meſmes.

La jument et chienne d'Apelles, n'ont elles pas enflammez et chevaux henniſſans, et les chiens abayans ? Ie ne puis paſſer ſoubz ſilence ce noble philoſophe Architas Tarentin, par le bruit et renommée duquel Plato eſmeu vint à Tarente, lequel fabriqua vne colombe de bois d'vn tel artifice, qu'eſtant conduite par certains contre-poids et meſures, il la faiſoit voltiger en l'air.

Ie ne ſçauroye mettre en oubly Archimede de Sarragoſſe, duquel le ciel de bronze ſe mouvant, tonnant, faiſant eſclairs, demonſtre aſſez, quoy et combien peut l'engin des homes, et leurs eſpritz bien cultivez.

Or comme ces choſes ſoyent vrayes, qui eſt celuy ſi ſtupide et ſi ignorant des choſes, lequel veuille juger que noſtre eſprit ſoit mortel, terreſtre, caduque, ne differant

milem: quin potiùs æternum, cæleſtem, diuinum, Angelis ſimilem affirmet? Vellem, Auditores, vt qui animos mortales faciunt, artes ab hominibus inuentas acuratè & æqua lance trutinarent: ſubtilem argutamq; computationē in numeris: diligentem acuratamq; deſcriptionem in figuris: munitiſſimas obſeruationes in cæleſtibus orbibus: nouos modos & non ſatis laudatas diminutiones in omni genere muſices: lepores & argutias in arte poetica: ſtratagemata in rebus bellicis: artificium in typis & libris excudendis: ſimplicitatem illam diuinamq; inuentionem in medicina: diuerſas & obſcuras leges, atque principum pontificúmque decreta in vtróque iure. O admirabilis iſte animus: & tamen his non contētus, ad altiora anhælat: quo modo voluatur cælum: quo pacto ſcintillēt ſtellæ: quæ magnitudo ſolis: accretio & decretio lunæ: & quo modo ſuperiora illa corpora, in hæc inferiora agant: & quorſum tantæ aquæ ſuper cælos: vnde terræ motus: fluxus, & refluxus maris: quî fiat arcus in nubibus: cùm ſit mare ſalſum, vnde ſuauiſſimi fontes & piſtes in eo reperti: quo modo generati ſint montes altiſſimi: quo modo illa terræ moles ſuper aquas natura fluxas, inconcuſſa permaneat.

Quid

en rien de celuy des bestes : mais plus-tost eternel, celeste, semblable aux Anges ?

Ie voudroye Messieurs, que ceux qui font les esprits mortels, vinsent vn peu à peser d'vne juste balance, les arts inventez des homes, la subtile et ingenieuse invencion touchant les comptes : la diligente et exacte descripcion quant aux figures : les tres-petites observacions aux corps celestes : les nouvelles invencions, et non assez recommendées diminucions en tout genre de musique : les mignardises et petites surprises en l'art de poesie : les stratagemes et ruses au fait de la guerre : l'artifice en l'imprimerie : ceste pure et divine invencion en la medecine : les diverses et obscures loix, avec les decrets tant des princes que des pontifes au droit civil et droit canon. O combien est admirable ceste esprit : et toutes-fois nõ cõtent de ce, il aspire à choses plus hautes : cõment le ciel se tourne : en quelle sorte les estoiles estincellent : quelle est la grandeur du soleil : l'accroissement et décroissement de la lune : cõment les corps celestes agissent et opérent en ceux cy bas en la terre : que font tant d'eaues, et à quelle fin elles sont sur les cieux : d'ou procede le tremblemẽt de terre : le flux et reflux de la mer : cõmẽt s'égédre l'arc es nuës : veu qu'ainsi soit que la mer est salée, cõment se trouvent en icelle les fontaines d'eaues douce et poissons, cõment furent faites et engédrées ces tãt hautes mõtagnes : cõmẽt ceste lourde masse de terre, cõsiste dessus les eauës de leur

Bon. 3239

Quid dicam? aut quo vlteriùs progrediar? Percontantur homines quid ſit paradiſus ille terreſtris tãtopere a Moſe laudatus: vnde tãta varietas in facie & vultu hominũ, vt cùm ſint propemodum infiniti, vix tamen duos ex omni parte ſimiles reperies. Deniq; vires & facultates gemmarum inueſtigant: quo modo naſcantur: quid illas generet: vnde tanta vis poteſtasq; in verbis, vt ſolo ſermone ſerpẽtes incantare, veneno mederi valeant. Hei mihi, ecquis non lubenter ſciret, niſi prohiberemur nimiũ alta ſapere, quo modo Deus vniuerſum procrearit? ante mundi cõſtitutionem aut vbi eſſet, aut quid ageret? Quantum verò nos excruciamus in perſcrutando quid ſit præſcientia, quid prædeſtinatio, quid vocatio ad ſalutem, quid reprobatio ad interitum? Cùm igitur ſit hoc hominibus a natura inſitum, vt incredibili quadam ſciendi cupiditate teneantur, hinc liquidum eſt & clarum, nũquam nobis ſatis eſſe factum, quamdiu vel ars, vel aliqua ſcientia nos lateat: ſed in percontando ita ſe homo ſtrenuum ac diligentem præbet, vt nihil indiſcuſſum vel intentatum relinquat: imo verò vel noua inuenire, vel inuentis addere, vel iam inuenta mutare, & dies & noctes, & domi & foris non ceſſet.

Sed

nature fluides et inconſtantes? Que diray-je? et où me tourneray-je? ilz s'enquerent que c'eſt de ce jardin de plaiſance, tant recommendé par Moïſe: d'où vient vne telle varieté en la face des homes, leſquelz, combien qu'ilz ſoyent preſque infinis, toutesfois à grand peine en trouveras-tu deux ſemblables. Finallement ilz deſirent ſçavoir la proprieté et nature cachée aux pierres précieuſes: comment elles naiſſent: comment elles ſont engendrées: d'où provient vne telle vertu aux parolles, en ſorte que par le ſeul parler ilz peuvent enchanter les ſerpens, et oſter le poiſon et venin. Helas! et qui ne ſçauroit volontiers (ſi on ne nous deffendoit de monter trop haut) comment Dieu a crée l'vnivers? devant la conſtitucion du monde, où il eſtoit, ou qu'il faiſoit? Mais, je vous prie, combien nous tourmentons nous à eſplucher que c'eſt de la préſcience, de la prédeſtinacion, de la vocacion à ſalut, de la réprobacion à la mort? Or comme ainſi ſoit, donc, que cecy ſoit engravé en tous les homes, qu'ils ſont menez d'vn incroyable deſir de cognoiſtre et ſçavoir toutes choſes: de là s'enſuit vn argumẽt treſevidẽt, que nous ne ſommes jamais ſatisfaits, auſſi lõg temps que, ou art ou ſciẽce nous eſt cachée: mais l'home ſe mõſtre ſi diſpoſt et diligẽt à cercher les choſes, qu'il ne laiſſe riẽ qu'il n'épluche et n'attẽte: et qui plus eſt, il ne ceſſe ne jour ne nuit, et en la maiſon et aux chãps, ou d'invẽter choſes nouvelles, ou adjouſter à celles qu'õ a invẽtées, ou biẽ chãger ce qu'õ a ja invẽté.

Bon. 3239

Sed quæ miracula ex quorundam intellectu & memoria? vt alter iure bonarum artium pater, altera sine discrimine mater habeatur. Cernitis quãta animi vis in Homero sita fuerit, vt propter singularem dexteritatem ingenij, iudicij acumen, memoriæ fælicitatem, septẽ Græciæ ciuitates de eius cadauere, veluti de imperio contenderint. Plato melliflua sua eloquẽtia, vt nemo hominum meliùs græcè loqui potuisset, Aristoteles suis argutijs, quãtum ornamẽti ingenuis omnibus disciplinis attulerunt? Quid dicetis de diuina illa Luculli & Hortensij memoria? Hortensij quidẽ in verbis, Luculli verò in sententijs? Quid de Mithridate duabus supra viginti nationibus imperante, quibus sine interprete, propria cuiuslibet nationis idiomate iura dicebat? De Seneca, qui aliquando gloriatus, duo millia nominũ sine aliquo errore recitauisse? Longum esset de Cyro & Scipione dicere, qui milites suos proprijs nominibus appellauerũt. Imo verò vix posteritas crediderit, Londinenses, vt in virgineo pectore, præter tantarum & tam variarum scientiarum linguarúmq; cognitionem, etiam tanta politia in amplissimo regno gubernando inueniretur, qua non solùm domi sæpius funestas coniurationes retunderet, sed

&

Mais quel miracle eſt-ce de l'entendement et memoire de quelques vns? en ſorte que l'vn eſt appelé à bõ droit, le pere de toute bõne ſcience, et l'autre, ſans contradiciõ quelcõque, eſt eſtimée la mere d'icelles. Vous voyez quelle vigueur d'eſprit a eſté en Homere, en maniére que pour la dexterité ſinguliere de ſon eſprit, la profondité de ſon jugemãt, la félicité de ſa memoire, ſept villes de la Grece, ont eſté en eſtrif pour ſon corps, comme de quelque Empire et Seigneurie. Plato par ſon eloquence emmiellée (tellement qu'home n'euſt ſceu parler Grec plus élégammẽt) Ariſtote par ſes ſubtilitez, je vous prie, quel ornement et décoraciõ a-il adjouſté à tous les arts liberaux? Que direz vous de ceſte divine mémoire de Lucullus et Hortenſius? d'Hortẽſius, touchant les mots: de Lucullus, quant aux ſentences? Quoy de Mitridates? cõmandãt àvingt et deux naciõs, auſquelles il dõnoit jugemẽt, à chacune ſelõ ſon propre lãgage? Et ce Senecque lequel s'eſt autreſfois venté d'avoir recité deux mille noms, ſans commettre faute quelcõque? Ce ſeroit choſe lõgue de parler de Cyrus et Scipiõ, leſquelz appeloyent tous leurs gens-darmes, par leurs propres noms. Or qui plus eſt, à grand peine la poſtérité croira elle, Meſſieurs de Lõdres, que outre la cognoiſſance d'vn tel nombre, et tant diverſes ſciẽces, on trouvaſt vne telle police en l'eſthomach d'vne vierge, de gouverner vn Royaume de ſi grãde eſtendue: et par laquelle elle a bien ſouvent rembaré et aſſoupinõ ſeulement de treſ-ſanglantes conſpirations faites en la maiſon, mais auſſi en païs eſtranges,

& foris iamiam exhalatur as, non ſine magna inimicorum admiratione, ſuffocaret. Ita vt cùm gloriæ & triumphi palmam ſuperioribus Angliæ Regibus abſtulerit, nõ eſt quòd poſteri poſt hoc aureum veſtræ Elizabethæ imperium vel fœlicius, glorioſius, aut magnificentius ſperent. Nec mirum, certè, Londinenſes, quippe quæ poſuerit Deum adiutorem ſuum. Qui igitur animos mortales volunt, examinent paululum, quæſo, ſi hæc ſine aliqua diuinitate præſtari poſſint: tum verò ſi in nobis inuenerint tam immenſum & infinitum ſtudium æternitatis, tot æmulationes diuinitatis, tot & ſciendi & intelligendi cupiditates, neceſſe eſt concludant aliquãdo vt adimpleantur: quandoquidem nullum motũ inchoät natura, quem eadem aliquando non finiat, cùm nihil fruſtra tentet, nihilq; imperfectum relinquat. At verò hoc incredibile ſciendi deſiderium a natura hominibus inſitum & innatum eſt, quî fieri ergo poteſt vt non aliquando optatum exitum conſequatur? Homo igitur Deum authorem ſuum in omnibus naturaliter æmulabitur, & ad perfectam illam Dei ſimilitudinem nunquam perueniet? Quin & ethnici æternam illam vitam mortuorumq; reſurrectionem intellexerunt: Teſtis ille Socrates, qui cùm mortiferam

non ſans le grand eſtonnement de ſes ennemys, devant qu'eſtre evétées elle les a ſuffoquées et eſteintes. En ſorte qu'ayant cõme arraché des mains de tous ſes devanciers Roys d'Angleterre la palme de toute victoire et triumphe: c'eſt en vain que ceux qui vous ſuivront eſpérent, apres ce ſiécle doré de voſtre noble Elizabeth, d'en avoir vn autre, ou plus heureux, glorieux, et plus triumphãt. Or n'eſt-ce choſe de merveille, Meſſieurs de Londres, pourautãt quelle a prins le Seigneur pour ſon aide. Maintenant que ceux leſquelz ſont noz eſprits mortelz, examinent vn peu, je les prie, ſi les choſes ſuſdites ſe peuvẽt executer ſans aucune divinité: et alors s'ilz trouvent en nous, tãt et tant d'enflãmez deſirs d'vne éternité, tant d'émulaciõs d'vne divinité, tant de ſouhaits et de ſçavoir et entẽdre toutes choſes: il faut neceſſairement qu'ilz cõcluent, qu'vne fois elles ſeront entiéremẽt acõplies: acauſe que Nature ne cõmence aucun mouvemẽt, qu'elle ne le parface: cõſideré qu'elle n'entreprend rien en vain, et par cõſequant ne laiſſe rien imparfait. Or ceſt inſaciable deſir de ſçavoir naiſt et croiſt avec les homes, voire naturellement: cõment ſe peut-il dõc faire, qu'il ne parvienne vne fois à ſon but deſiré? L'home, donc, par vn inſtinct naturel s'efforcera-il d'imiter en toutes choſes ſon Dieu ſon auteur, ſans pouvoir jamais attaindre à celle perfette ſimilitude et image d'iceluy? Qu'ainſi ſoit, les Payens meſme ont recogneu celle vie éternelle et réſurrecciõ des mors: Teſmoin Socrates meſme, lequel te-

Bon. 3239

tiferam potionem præ manibus teneret, circunſtantibus aiebat: Ne tanta, inquit, me afficitè iniuria vt me mortuum iudicetis: non morior ego, ſed hanc commuto in meliorem vitam. Cyrus item apud Xenophontem moriens ſic filios alloquebatur: quem hactenus viuẽtem vidiſtis, filij, non eſt Cyrus pater veſter, ſed ſolummodo Cyri corpus: cùm verò ex hoc corporis ergaſtulo Cyrus exceſſerit, tum fæliciter æterna ſecula viuet: gaudete, quid ploratis? O ſententia homine Chriſtiano digna. Quid? Impius Lucretius cùm animos mortales eſſe probandum ſuſcepiſſet, nonne poſtea ab ipſa veritate ſuperatus dicebat? Morte carent animæ. Et alibi Iouem de Hercule verba facientem introducens:

Nec niſi materna vulcanum parte potentem
Sẽtiet, æternũ eſt a me quod traxit, & expers
Atq; immune necis, nulláq; domabile flãma.

Tum rationem ſubiungens:

Cedit item retro, de terra quod fuit ante,
In terras: & quod miſſum eſt ex æteris oris,
Id rurſum cœli ſtellantia templa receptant:

Quam ſententiã mutuatus a Solomone dicẽte: Reuertitur puluis in terram ſuam: & ſpiritus ad eum qui dedit illum. Hinc natam illam

nant entre les mains celle pocion mortifere, dit à ceux qui estoyent autour de luy: Ne me faites point telle injure, disoit-il, de dire que je sois mort: quant à moy je ne meurs point, mais je change ceste vie presente, en vne autre beaucoup meilleure et plus perfette. Pareillemét, Cyrus, cõme Xenophõ l'introduit au lict de la mort parlant à ses enfans, disoit: Celuy que vous avez veu vivant jusque à present, tres-chers filz, ce n'est pas, comme vous cuïdiez, Cyrus vostre pere, mais seullement le corps de Cyrus: mais apres que Cyrus sera delivré de la prison de ce corps-cy, alors il vivra éternellemét: soyez joyeux, de quoy plorez vous? O sentéce vrayement digne d'vn home Chrestien: Mais quoy? Ce meschant Lucrecius ayant prins sur soy de prouver que les ames estoyent mortelles, ne dit-il pas par apres estant surmonté par la vérité, Les ames sont immortelles? Et en vn autre lieu introduisant Iove parlant de Hercules il dit:

Il ne sentira point de Vulcain la puissance,
Si non ce que d'Alcméne il print à sa naissance:
Car touchant ce qu'il tient de moy, qui suy son pere,
Il est tout éternel, Mort, n'aucun impropere,
Ny les flammes de feu ne luy feront nuissance.

Puis donnant la raison:

Or ce qui est de terre, en terre s'en ira:
Et ce qui est du ciel, au ciel retournera.

Laquelle sentéce il a empruntée de Solomõ quãd il dit: La poudre retourne en la terre: et l'esprit à celuy qui l'a donné. Parquoy je croyroye fort aisément, que celle

Bon. 3239

μετεμψύχοσιν Pithagoricam facile crediderim: illámque tam laudatam opinionem anni Platonïci: ad quem fortaſſe alludens Homerus noſter Latinos inquiebat:

Scilicet immemores ſupera vt cõuexa reuiſant
Rurſus, & incipiant in corpora velle reuerti.

Sed horum omnium vt dubium tolleret Chriſtus Dominus, de omnibus aduerſarijs glorioſè triumphans, hodie a mortuis reſurrexit: cælum nobis aperuit: animorum immortalitatem firmiſſimis argumentis confirmauit: vt ſpe & fiducia erecti, ad illam fœlicem & perpetuam vitam ardenti quodam deſiderio magis ac magis anhælemus. Ad quam nos conducat qui ſine fine regnat in ſecula ſeculorum. Amen.

transmigracion de Pithagore est procédée de là : et celle tant recommendée opinion de cest an circulaire de Platon : duquel, peut estre, parlant nostre Homère Latin disoit:

Mais comme en oubliant le lieu de leur issue,
Ilz verront de rechef des haut lieux l'estendue:
Et d'vn desir ardant lors ilz souhaiteront
De reprendre leurs corps, et s'en revestiront.

Mais afin de mettre toutes ces choses hors de doubte, nostre Seigneur Iesu Christ triumphant glorieusement de tous noz adversaires, est au-jourd'huy ressuscité des morts : il nous a ouvert les cieux: il nous a cerciorez par vives raisons et arguments invincibles, de l'immortalité des esprits : afin qu'estans eslevez et fortifiez d'espoir et confidence, d'vn desir embrasé nous travaillions de plus en plus, de parxenir à celle bien-heureuse, et tant désirée vie perpetuelle. A laquelle nous conduise celuy qui vit et regne perpétuellement aux siécles des siécles. ainsi soit-il.

Ad pium Lectorem.

Corriges errata sic : vt fol. 20. pro excussos, lege excusos. fol. 52. pro lexiuium, dic lixiuium. fol. 60. loco afflagitant, dic efflagitant. fol. 66. pro podium, lege podicem. fol. 71. pro leuamem, dic leuamen. fol. eod. pro resecanda, dic resecandum. Cæterùm, vsus sum nõnullis dictionibus, & maximè his duabus sono, & liquesco, citra grammaticorum communem vsum: eo quòd in meis præceptis tradendis aliquid mihi condonandum existimaui.

Bon. 3239